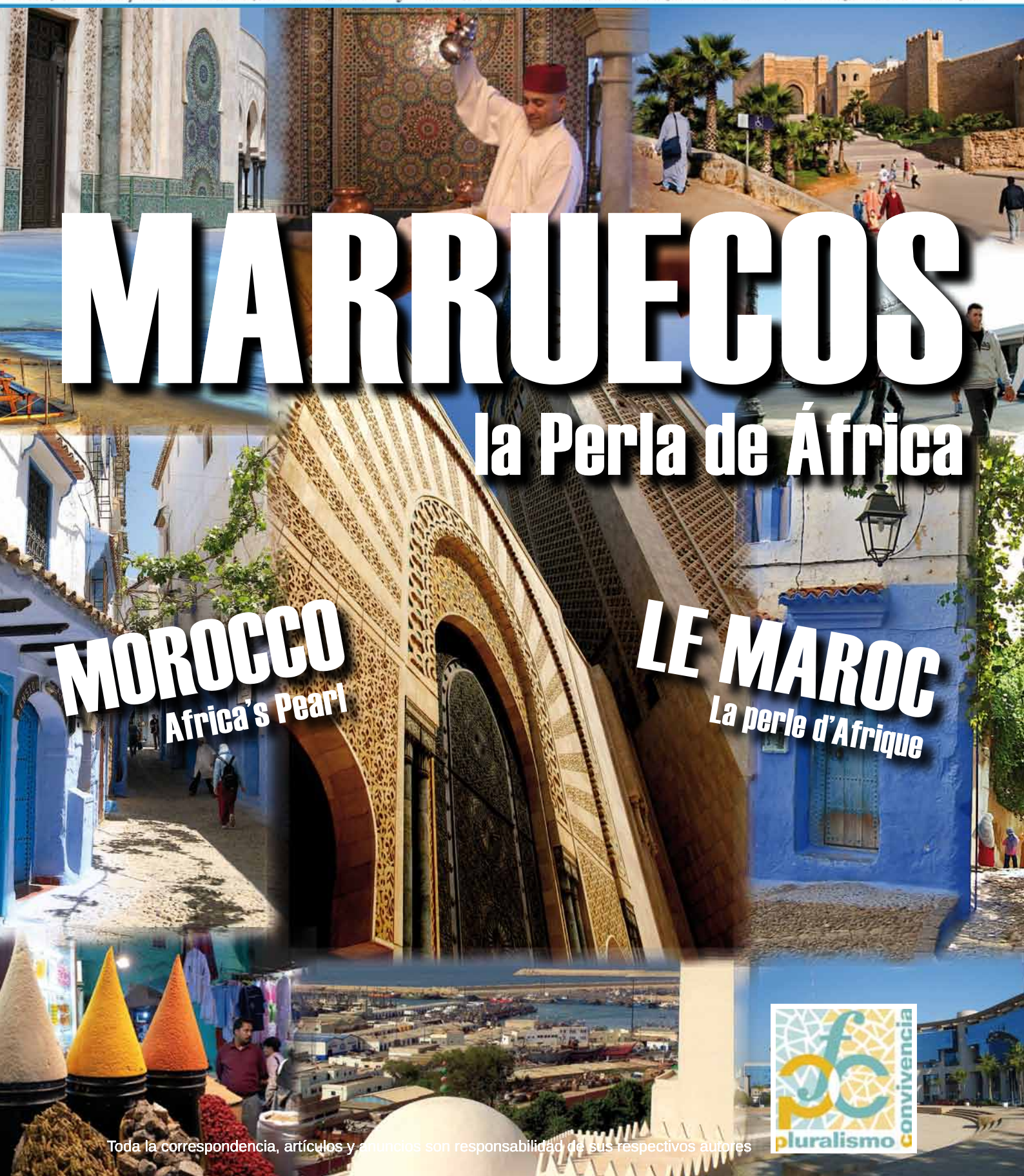
Issue No. 64

www.jewishmarbella.org

Primavera • Verano
Spring • Summer
5770 • 2010

FOCUS

The Journal of the Marbella Jewish Community / La revista de la Comunidad Judía de Marbella / Revue de la C.J.M.



MARRUECOS

la Perla de África

MOROCCO

Africa's Pearl

LE MAROC

La perle d'Afrique

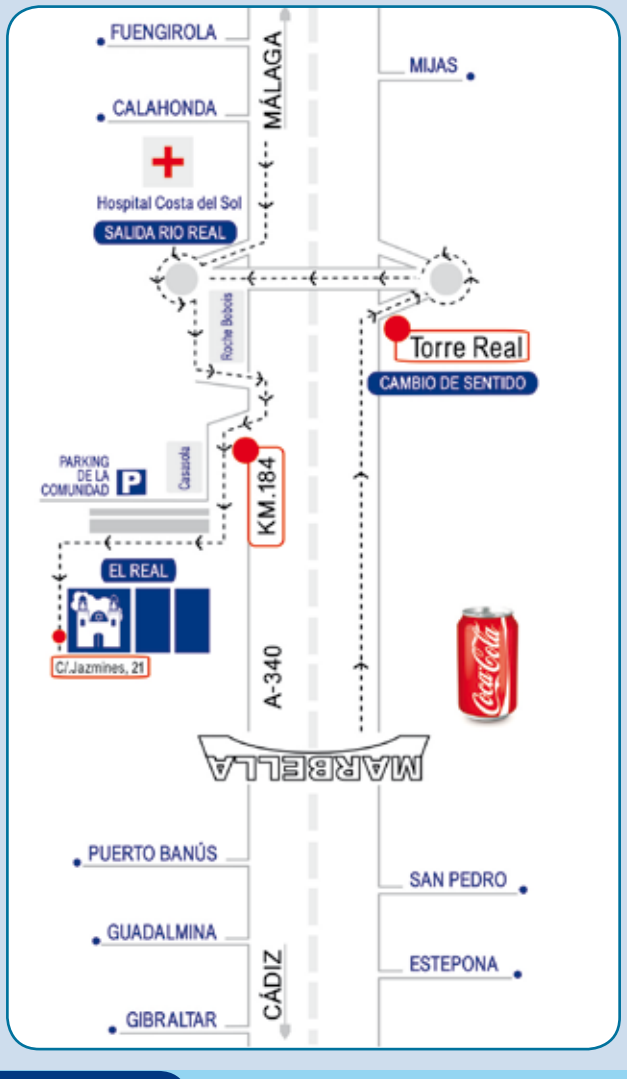
Toda la correspondencia, artículos y anuncios son responsabilidad de sus respectivos autores

Edita:
Comunidad Judía de Marbella
Director:
Raphaël Cohen
Coordinadora:
Claudia R. Molina
Colaboradores y Traducciones:
Rozita Iles, Suzanne Kutner, Marilyn Gordon, Daniella Cohen, Marysa Bensoussan.
Junta Editorial:
Karina Pariente, Claudia R. Molina
Diseño y maquetación: *Catalina Bagnato Varcasia*
Depósito Legal:
MA-633-95

Toda la correspondencia, artículos y anuncios son responsabilidad de sus respectivos autores.

Centro Comunitario CCIM:
Avda. Duque de Ahumada, 10. Entr.26-5
Apdo. 145, 29600 • Marbella • Tlf.: 952 85 93 95 • Fax 952 76 57 83
Móvil: 626 92 12 40
email: cimarbella@yahoo.es
www.jewishmarbella.org

Sinagoga Beth - El
Urb. El Real c/. Jazmines, 21 • 29600 Marbella
Parnás David O'Hayon: Tlf. 952 82 49 83
Rabino Meïer O'Hayon: Tlf. 690 172 355



Sumario
Summary

Editorial del Presidente	3
Marruecos	4 a 12
En la ONU: Conferencia de Serge Berdugo	14 a 21
Ceremonia de Condecoración de Raphaël Cohen	22 a 24
Introducción de Judah Azuelos	25 a 26
Discurso de D. Serge Berdugo	27 a 32
Discurso de Francisca Caracuel	33
•Nouvelles activités de LVHM •Sidney Toledano	34
John Galliano	35
Discurso de Sellan Berrada	39 a 40
Discurso y Bendición del Imam Ali Bashar Allal	41 a 42
Discurso de Raphaël Cohen	43 a 44
Punto de vista de los lectores	50 a 51
La Alcaldesa de Marbella Ángeles Muñoz cierra la cesion del Nasdaq en Nueva York	52 a 53
Simome Veil, una mujer excepcional	54 a 57
El día del Holocausto	60 a 64
Gala Niños para la paz	66 a 67
Purim Sameaj	68 a 69
•Bar Mitzvah Jaycob •Palabras de Bernard Levi	70

EDITORIAL DEL PRESIDENTE
Raphaël Cohen

Queridos todos:

Siempre es un placer dirigirme a todos vosotros a través de este espacio en nuestra revista Focus, pero en esta ocasión quiero aprovechar estas líneas para agradecer a todos aquellos que me acompañaron en una ocasión tan especial como fue mi Condecoración como Caballero de la Orden del Trono del Reino de Marruecos, ya fuese en persona o desde la distancia. Muchísimas gracias a todos.

S. M. el Rey Mohamed VI de Marruecos me otorgó esta alta distinción el 30 de julio de 2009 • 9 Av 5769, con ocasión del X Aniversario de su subida al Trono de sus Gloriosos Ancestros.

Fue un inmenso privilegio para mí recibir esta condecoración, uno de los más altos honores de mi país de origen, de la mano de D. Serge Berdugo, amigo personal y Embajador Itinerante del Reino de Marruecos.

S. M. El Rey dio el mandato al Sr. Berugo de imponerme tan elevado honor.

Es un gran honor para mí recibir esta alta distinción no sólo por el hecho de ser condecorado, sino por el hecho de que este privilegio procede de un país como Marruecos, que siempre ha sido un ejemplo de convivencia y tolerancia, incluso durante los oscuros momentos de la historia de la humanidad.

A pesar de que mi querido amigo Serge destacó en su discurso mi trayectoria profesional, en lo más profundo de mi corazón siento que este premio lo merezco únicamente en la medida en que mis esfuerzos hacia el deber cumplido y a favor del diálogo interreligioso y de la paz empiezan a dar sus frutos en el seno de la Comunidad Judía de Marbella.
A continuación, os invito a conocer más profundamente la trayectoria histórica de este país y de su monarquía, ejemplo de respeto de los derechos de las libertades de las minorías religiosas.
Atentamente,

Raphaël Cohen

Dear Everyone:

It is always a pleasure to communicate with you through Focus but on this occasion I want to take the opportunity of thanking all of you who joined me, whether in person or not, on the special occasion that was my Decoration as a Knight of the Order of the Throne of the Kingdom of Morocco. Many thanks to all of you.

His Majesty the King Mohammed VI of Morocco bestowed on me this very high distinction on July 30th 2009 • 9 Av 5769, the date of the X Anniversary of his rise to the Throne of his Glorious Ancestors. It was an immense privilege for me to receive this decoration, one of the highest honours of my native country, from Serge Berdugo a personal friend and the Roving Ambassador of the Kingdom of Morocco. He was authorised to do this by King Mohammed VI himself.

It is a wonderful honour for me to receive such a high distinction, not only because this privilege comes from a country like Morocco, but also because it has always been an example of coexistence and tolerance, even in the darkest moments of humanity's history.

Apart from the fact that my dear friend Serge spoke about my professional career in his speech, I feel from the bottom of my heart that I only deserve this award in proportion to a fulfilled duty and in favour of the interfaith dialogue and peace which is beginning to show results in the Marbella Jewish Community.

I now invite you to learn about the history of this country and its monarchy, an example of the respect of the freedom rights of religious minorities.

Yours sincerely,

Raphaël Cohen

Chers tous:

C'est toujours un plaisir de m'adresser à vous par le biais de cet espace dans notre revue Focus. Mais je voudrais profiter de l'occasion qui m'est donnée pour remercier tous ceux qui m'ont accompagné lors de l'événement si spécial qu'a été ma Décoration en tant que Chevalier de l'Ordre du Trône du Royaume de Maroc, que ce soit en personne ou de loin. Merci infiniment à tous.

S.M. le Roi Mohamed VI du Maroc m'a accordé cette haute distinction le 30 juillet 2009 • 9 Av 5769, à l'occasion du Xème Anniversaire de son accession au Trône de ses Glorieux Ancêtres. Ce fut un immense privilège pour moi de recevoir cette décoration de mon pays d'origine, de la main de Monsieur. Serge Berdugo, ami personnel et Ambassadeur Itinérant du Royaume du Maroc, qui a reçu l'ordre de S.M. le Roi Mohammed VI de m'octroyer un honneur si important.

C'est un grand honneur pour moi de recevoir cette haute distinction non seulement pour le fait d'être décoré, mais surtout parce que ce privilège vient d'un pays comme le Maroc, qui a toujours été un exemple de coexistence et tolérance, même pendant les moments les plus sombres de l'histoire de l'humanité.

Bien que mon cher ami Serge ait souligné dans son discours ma trajectoire professionnelle, au plus profond de mon cœur je considère que ce prix est surtout mérité par mes efforts vers le devoir accompli et que le dialogue interreligieux et de paix commencent à donner leurs fruits au sein de la Communauté Juive de Marbella.
Je vous invite ensuite à connaître plus profondément la trajectoire historique de ce pays et de sa monarchie, exemple de respect des droits de libertés des minorités religieuses.

Raphaël Cohen

MARRUECOS

Mohammed V

El actual territorio de Marruecos ha estado poblado desde tiempos del neolítico, por lo menos desde el año 8000 a. C.

Los fenicios, en sus recorridos por el Mediterráneo, fundaron los primeros asentamientos en la costa de Marruecos hacia el siglo XII a. C. El norte africano y Marruecos fueron lentamente dibujados dentro del mundo Mediterráneo por las colonias de intercambio y poblados fenicios en el periodo clásico. La llegada de los fenicios anunció un largo dominio en el ancho Mediterráneo, aunque esta estratégica región formaba parte del Imperio romano, conocida como Mauritania Tingitana. En el siglo V d.C., al caer el Imperio romano, la región cayó bajo domino de vándalos, visigodos y, posteriormente, bajo el Imperio bizantino en una rápida sucesión. Sin embargo, durante este tiempo, los territorios de las altas montañas permanecieron bajo el dominio de los habitantes bereberes: ninguna dominación extranjera consiguió penetrar mucho más allá de la costa y se limitaron principalmente a tener asentamientos comerciales para sus rutas por el Mediterráneo, ya que las tribus bereberes de la zona nunca se dejaron dominar.

Marruecos se modernizó a finales del siglo VII, con la llegada del Islam, que produjo la conversión de muchos bereberes y la formación de estados como el Reino de Nekor.
El país alcanzó su mayor poderío cuando una serie de dinastías bereberes remplazaron a los idrisíes árabes. El imperio se derrumbó a causa de un largo periodo de guerras civiles. Los alauitas tuvieron éxito en estabilizar su posición, sobre todo con Sidi Mohamed, que fue un verdadero monarca "ilustrado", abierto al conocimiento de otros pueblos, que orientó su política hacia un objetivo básico: la modernización de su país. Marruecos se convirtió en un estado con cierto interés en las potencias europeas.

El Tratado de Fez (firmado el 30 de marzo de 1912) convirtió a Marruecos en un protectorado de Francia. Por el mismo tratado, a partir del 27 de noviembre del mismo año, los territorios de norte (en torno a las ciudades de Ceuta y Melilla) y del sur (fronterizos con el Sahara Español) se convirtieron en el Protectorado español de Marruecos.

Partidos políticos nacionalistas, que aparecieron bajo el protectorado francés, basaron sus ideales para una futura independencia marroquí en la Carta Atlántica durante la Segunda Guerra Mundial. En los años cincuenta el nacionalismo marroquí se había extendido por Casablanca, Rabat, Fez, Tetuán y Tánger y es apoyado por la burguesía urbana y, más tarde también por los campesinos. El partido Istiqlal consigue el apoyo de Mohammed V y de la Liga Árabe en 1950. Ese año Mohammed V pide la independencia. En 1952 el caso de Marruecos está en la ONU.

El 23 de agosto de 1953 Francia envía al exilio en Madagascar a Mohammed V. El Sultán fue reemplazado por el impopular Mohammed Ben Aarafa, y su reinado fue percibido como ilegítimo, esparciendo una activa oposición al protectorado francés por todo el país y dañando la imagen exterior de Francia, que no consigue apoyos. Durante el otoño de 1955 Aarafa renuncia al trono y Francia permitió el regreso de Mohammed V. Las negociaciones por la independencia marroquí comenzaron al año siguiente.

Marruecos recuperó su independencia política de Francia y de España el día 2 de marzo de 1956; y el día 7 de abril del mismo año Francia abandonó oficialmente su protectorado en Marruecos.

Marruecos se constituyó como una monarquía constitucional y de derecho divino al mismo tiempo. La monarquía es el referente nacional.

El 7 de diciembre de 1962 se aprobó la Constitución de la mano de Hassan II. En 1970 y 1972 promulgó otras dos de carácter más liberal que las anteriores. Tuvo una destacada participación en las negociaciones con España durante la Marcha Verde sobre el Sahara. En 1975 acordó con el gobierno español que el Sáhara español pasaría a formar parte de Marruecos y Mauritania un año después.

Las dotes diplomáticas de Hassan II ayudaron a lograr el tratado de paz de 1979 entre

Hassan II

Mohammed VI

Israel y Egipto, así como acuerdos posteriores del estado judío con la Organización de Liberación Palestina y con Jordania. Durante su mandato, Marruecos pasó de ser un reino feudal a un Estado moderno que incluso llegó a firmar un acuerdo (noviembre de 1995) de asociación con la Unión Europea. Hassan II trató de introducir a Marruecos en el mundo moderno, pero sin apartarse de la fe y las tradiciones del Islam.

En su objetivo de modernizar el país y dotarlo de infraestructuras suficientes, hay que destacar su interés en la creación por todo el país de una importante red de abastecimiento de agua mediante la instalación de plantas desalinizadoras, tarea que le fue encomendada a nuestro Presidente, Raphaël Cohen, que fue convocado ante el Rey de mano del Ministro Taidi Ben Hima para poner en marcha este proyecto en el Sahara, en lugares como Boujdour y Smara. Queremos destacar que los testigos de la boda de Raphaël Cohen fueron dos Ministros del Gobierno de S. M. Hassan II, D. Thami Ouazani y D. Mad Amor.

También es importante recordar que Hassan II consideraba al rey Don Juan Carlos I de España como "su hermano" y la amistad entre las dos familias reales son más que cordiales.

En 1999 muere Hassan II, su hijo mayor Mohammed VI le sucede al trono y promete realizar profundos cambios democráticos. Ese mismo año reformó el código jurídico de la mujer y en 2004 el código de la familia: se sube la edad mínima para casarse de 15 a 18 años, queda abolida la poligamia, la tutela del padre o del hermano mayor sobre la mujer adulta no casada, y las mujeres pueden elegir esposo y pedir el divorcio en igualdad de condiciones con respecto a los hombres en lo relativo a la custodia de los hijos.

Si Marruecos se ha distinguido durante siglos por una acusada heterogeneidad a todos los niveles que hace de él un país tan atrayente, en el caso de su población judía esta multiculturalidad se presenta con tonos todavía más marcados. El origen de las comunidades judías en el norte de África se pierde en la noche de los tiempos. Sabemos que el asentamiento de judíos es un proceso muy temprano, que se produce antes del comienzo de la Era Cristiana, incluso antes de la destrucción del Primer Templo, de la mano de comerciantes procedentes de todo el Mediterráneo. Según ciertos autores, esta presencia de emigrantes judíos habría conducido a la judaización de un importante sector de la población bereber circundante, hecho éste que se encontraría en el origen de esos bereberes de religión judía sobre los que tanto escribió Natham Schlauz.

Esta presencia judía es señalada asimismo por fuentes medievales tempranas. Nos cuentan que cuando Idris I se instaló en el área de la actual Fez, a finales del siglo VIII, gran parte de las tribus bereberes afincadas en la zona practicaban inicialmente el judaísmo y el cristianismo antes de ser islamizadas. Todas estas comunidades judías, ya numerosas, activas intelectualmente y relativamente prósperas, se vieron reforzadas a partir del siglo XIV con la masiva llegada de los judíos sefardíes, quienes escapaban del clima de persecución e intolerancia que se iba apoderando progresivamente de la Península Ibérica.

Las comunidades judías surgidas de estos procesos migratorios tan complejos vinieron a conformar uno de los componentes fundamentales de la sociedad marroquí. Los judíos de Marruecos no han de ser considerados como un pueblo diferenciado del resto de los habitantes del país, sino que deben ser contemplados como una comunidad religiosa que formaba parte de una sociedad y de una cultura más amplia. Es éste un hecho en el que ha insistido reiteradamente Simon Lévy, señalando que la cultura judía en Marruecos, y en realidad en todo el mundo árabe, viene a ser simplemente un segmento particular de una cultura más amplia, que incluye a musulmanes, cristianos y judíos.

Tradicionalmente, las autoridades marroquíes, empezando por la Corona, han mantenido en general una política amistosa y conciliadora hacia la comunidad judía. Todavía hoy se recuerda cómo Mohamed V se enfrentó a la aplicación sobre sus súbditos judíos de las leyes antisemitas promulgadas between ls

Sinagoga Ibn Danan en la ciudad de Fez

encontraban presentes en la vida pública y eran más que bienvenidos en el Palacio Real. En este punto cabría destacar muy especialmente al Dr. León Benzaquen, Ministro judío del primer gobierno marroquí tras la obtención de la Independencia, y a David Amar, primer Presidente del Consejo de Comunidades Judías Marroquíes cuyas célebres palabras reproducimos a continuación "La comunidad judía de Marruecos ha gozado tradicionalmente de un grado de libertad religiosa desconocido en cualquier parte del mundo árabe [...] Soy un leal marroquí. Amo a mi país y a mi Soberano".

Esta tradición ha sido continuada por Mohammed VI, que siempre ha considerado un deber proteger a sus súbditos tanto judíos como musulmanes. Hassán II eligió como consejero real a André Azoulay, una figura prominente que aún sigue asesorando a Mohamed VI y que integra también el comité asesor del proyecto Alianza de Civilizaciones de Naciones Unidas, mientras que Serge Berdugo, dirigente comunitario a nivel nacional, que se desempeñó como ministro de Turismo entre 1993 y 1995 y que actualmente es representante personal y Embajador Itinerante de SM el Rey ha pronunciado las siguientes palabras "El sultán es el garante de la seguridad de los tres componentes del Reino, árabe, beréber y judío, que han vivido en armonía y fraternidad, durante siglos en Marruecos. Su responsabilidad religiosa, histórica y constitucional en la preservación de los judíos y sus derechos y valores al igual que sus antepasados los Reyes de Marruecos, que siempre han creado un clima de reconocimiento y respeto de los derechos de las libertades de las minorías religiosas, lo que justifica el apego de los judíos a su marroquinidad."

No debemos olvidar que el Rey Mohammed VI calificó la destrucción Nazi de los judíos como "uno de los capítulos más trágicos de la historia moderna" y ha apoyado un programa con base en París (El Proyecto Aladdin) para la memoria de la Shoá cuya aspiración es difundir el conocimiento del genocidio entre los musulmanes.

Dicha fundación organiza conferencias y ha traducido al árabe los más importantes escritos sobre el Holocausto, como el diario de Ana Frank.

Marruecos llegó a contar en los años cuarenta con más de 300.000 ciudadanos de confesión judía, que conformaban la comunidad hebrea más importante de todo el mundo árabe; hoy apenas son unos cuantos miles. No obstante, la población judía de Marruecos sigue disfrutando de una importante proyección pública, gracias a la presencia en distintos ámbitos de la vida social de una serie de figuras de primera línea.

Es lo que ocurre en el terreno de la política oficial con los antes mencionados André Azulay y Serge Berdugo, sin duda, dos de los personajes más influyentes del Reino de Marruecos, y también con Boris Toledano, Presidente de la Comunidad Judía de Casablanca y su Sra. Yolanda, muy reconocida por su apoyo incondicional a las Comunidades, a los hogares de la Tercera Edad a los necesitados en general.

La actividad política no ha sido ni mucho menos la única beneficiaria de estas aportaciones. Ahí están para atestiguarlo historiadores como Zafrani y los hermanos German y Albert Ayache, ambos ya también fallecidos, Judah Azuelos, empresarios como Leo Shriqui, novelistas como Edmon Amran Maleh y cantantes como Sami Al Magrebi y Zhora Al Fassia, por citar sólo algunos nombres. Se trata, pues, de un colectivo que sigue gozando de una considerable presencia en la esfera pública.

Sinagoga Bet El en Casablanca

MOROCCO

Rabat, Business Centre

The Moroccan territory has been inhabited since neolithic times, at least since the year 8000 BC.

During their travels throughout the Mediterranean, the phoenicians founded the first settlements along the Moroccan coast in the XIIth century BC.

The north african and Moroccans came together slowly within the Mediterranean area thanks to the emigrating colonies and the phoenician settlements during the classic period. The arrival of the phoenicians marks the beginning of a long term dominion along the Mediterranean, although this strategic region belonged to the roman Empire, and was known as Mauritania Tingitana.

During the Vth century aD, after the fall of the roman Empire, the area became dominated by vandals, visigoths and, latterly, by the byzantine Empire, each in rapid succesion. However, during this time, the higher mountain areas were dominated by the berbers: no other foreign domination managed to penetrate beyond the coast and mainly kept their commercial settlements and routes alongside the Mediterranean, because the berber tribes of the area were invincible.

Towards the end of the VIIth century Morocco became modernized, thanks to the arrival of Islam, which brought about the conversion of many berbers as well as the formation of states, such as the Reign of Nekor. The country reached maximum power when a series of berber dinasties replaced the arab ones. The empire fell due to a long period of civil wars. The alawis were successful in establishing their positions, particularly with Sidi Mohamed, who was a true "illustrious" monarch, with knowledge of other territories, and who brought his politics towards a basic objective: the modernisation of his country. Morocco became a state with a marked interest in the european powers.

The Treaty of Fez (signed on 30th March 1912) converted Morocco into a protectorate of France. Within the same Treaty, from 27th november of the same year, the northern territories (surrounding Ceuta and Melilla) and the southern ones (frontier with the Spanish Sahara) became the Spanish protectorate of Morocco.

Nationalist political parties, which appeared beneath the french protectorate, based their ideals for a future moroccan independence on the Atlantic Treaty during the Second World War. During the fifties, moroccan nationalism had extended throughout Casablanca, Rabat, Fez, Tetuan and Tangiers and is supported by the urban bourgeois, and later on also by the farmers. The Istiqlal party gains the support of Mohammed V and of the Arab League in 1950. That year, Mohammed V asks for Independence. In 1952 the case of Morocco is in the United Nations.

On 23rd August 1953 France exiles Mohammed V to Madagascar. The Sultan is replaced by the unpopular Mohammed Ben Aarafa, who is considered illegitimate, and who causes active opposition towards the french protectorate throughout the country, harming France's image abroad, therefore losing support. During the autumn of 1955, Aarafa renounces the throne, and France allows Mohammed V to return. Negotiations for the Independence of Morocco begin the following year.

Morocco regains political independence from France and Spain on the 2nd of March 1956; and on 7th April of the same year, France officially abandons the protectorate of Morocco.

Morocco becomes a constitutional and divine monarchy at the same time. The monarchy is of national reference.

On 7th December 1962, the Constitution is approved by Hassan II. In 1970 and 1972 two further ones were approved of a more liberal nature. A marked participation was held during the negotiations with Spain over the Green March for the Sahara. In 1975 it was agreed with the spanish government that the spanish Sahara would become a part of Morocco, followed by Mauritania one year later.

The diplomatic measures taken by Hassan II helped to reach the peace treaty in 1979

• Personalidades Judías de Marruecos •

André Azoulay, Consejero del Rey de Marruecos

Junto al Rey Hassan II, David Amar, Primer Presidente del Consejo de las Comunidades Israelitas de Marruecos

Boris Toledano, Presidente de la Comunidad Israelita de Casablanca

Serge Berdugo, Embajador Itinerante de S. M. el Rey Mohammed VI de Marruecos

rael and Egypt, as well as further agreements of the jewish state with the Organisation for the Liberation of Palestine and with Jordan. During his reign, Morocco passed from being a feudal kingdom to becoming a modern State, signing an agreement (November 1995) for association with the European Union. Hassan II tried to introduce Morocco into the modern world, while keeping the country's faith and the traditions of Islam.

While modernising the country and investing in sufficient infrastructures, one must point out his interest in creating an important network of water supply to the whole country , by installing desalination plants, a job that was given to our President Raphael Cohen, who was requested by the King, via the Minister Taidi Ben Hima, to undertake this project in the Sahara, in areas such as Boujdour and Smara.

It is also important to remember that Hassan II considered the king Juan Carlos I of Spain as a "brother", and the friendship between the two royal families is an extremely cordial one.

In 1999, Hassan II dies, his eldest son Mohammed VI becomes his successor and promises to carry out strong democratic changes. That same year he reforms the women's legal rights code, and in 2004 the family code: the minimum age to marry is increased from 15 to 18 years, poligamy is abolished, as is the tutorship of the father or elder brother over an unmarried adult woman, women may chose their husbands and ask for a divorce in equal conditions to those of the man, with regard to child custody.

If Morocco over the centuries has always shown a marked singularity on every level, making it such an attractive country, when it comes to the jewish population this multicultural aspect becomes even more apparent.

The origin of the jewish communities in northern Africa is unknown for as far back as one can imagine. We know that the jewish settlements began very early on, before the Christian Era, even before the destruction of the First Temple, due to commerce being a huge practice along the Mediterranean. According to certain authors the presence of jewish emigrants would have brought about that an important sector of the berbers become followers of this religion and way of life: Natham Schlauz wrote extensively about berbers of jewish faith.

The jewish presence is further noted during early medieval times. We learn that when Idris I settled in the actual area of Fez, at the end of the VIIIth century, many of the berber tribes in that area practised judaism and christianism prior to islam. All of these jewish communities, of which there were many, and who were intellectually active and fairly prosperous, were strengthened from the XIVth century due to the massive arrival of the sephardi jews, escaping from the persecution and intolerance that was gradually taking over in the Iberian Peninsula.

The jewish communities that were formed throughout this complicated migration process became one of the fundamental bases of moroccan society. The moroccan jews are not to be considered as a separate group from the remaining inhabitants of the country, but should be considered a religious community within a wider culture. This fact has been constantly reiterated by Simon Levy, stating that the jewish culture within Morocco, and in fact within the whole arab world, is simply a particular segment of a wider culture, which includes moslem, christians and jews.

Traditionally, the moroccan authorities, starting with the Crown itself, have generally maintained a friendly and conciliatory policy towards the jewish community. Even today we recall how Mohamed V was against the application of antisemitic laws to his jewish countrymen, as had been initiated by the authorities in Vichy between 1940 and 1942. During the period in which Vichy governed, when the French Protectorate demanded that the nazi laws be enforced, the sultan Mohamed Ben Youssef - the future King Mohamed V - played an important part in

Synagogue in Fez

the protection of moroccan jews. A popular quote says that when the monarch asked a french resident how many stars of David he was going to make, "200 thousand" was the reply, the Monarch told him: "make an extra 20 for my family". The Ruler's audacity wiped out any form of discrimination and sealed the gratitude and confidence with the royal members, a tie that exists even today.

Nor must we forget that even after independence was signed, the presence of jewish Ministers in the Court is usual, despite the fact that the demographic weight of this minority has decreased even more. Representatives of the Jewish Communities (Presidents, Rabbis) were always apparent publicly, and were always most welcome at the Royal Palace.

We should point out most especially Dr. Leon Benzaquen, Jewish Minister of the first moroccan government after independence was declared, and also David Amar, first President of the Moroccan Jewish Communities whose famous words we print out here: -"The jewish community of Morocco has traditionally enjoyed religious freedom, unknown in any other arab country (....). I am a loyal moroccan. I love my country and my Sovereign. "

This tradition has been continued by Mohammed VI, who has always considered it a duty to protect both his jewish and moslem countrymen. Hassan II chose André Azoulay as his royal councellor, a prominent figure who even today still advises Mohamed VI, and who belongs to the Project for the Alliance of Civilizations of the United Nations, while Serge Berdugo, national Director of the Communities, who was Minister for Tourism between 1993 and 1995, is actually the personal representative and Itinerant Ambassador to HM the King, stated the following: " The Sultan is a safety guarantee for the three groups of this kingdom, arab, berber and jewish, who have lived together in harmony and brotherhood during centuries in Morocco. His religious, historical and constitutional responsabilities are the conservation of the jews and their rights and values, in the same way as was carried out by his predecessors the Kings of Morocco, who have always created an atmosphere of recognition and respect for the rights and freedom of religious minorities, which justifies the fact that the jews will not relinquish their right to be moroccans. "

We must not forget that King Mohammed VI referred to the nazi destruction of the jews as "one of the most tragic chapters of modern history", and that he supports a programme called The Aladdin Project, based in Paris, to conmemorate the Shoá, the purpose of which is to relate this genocide to the moslems.

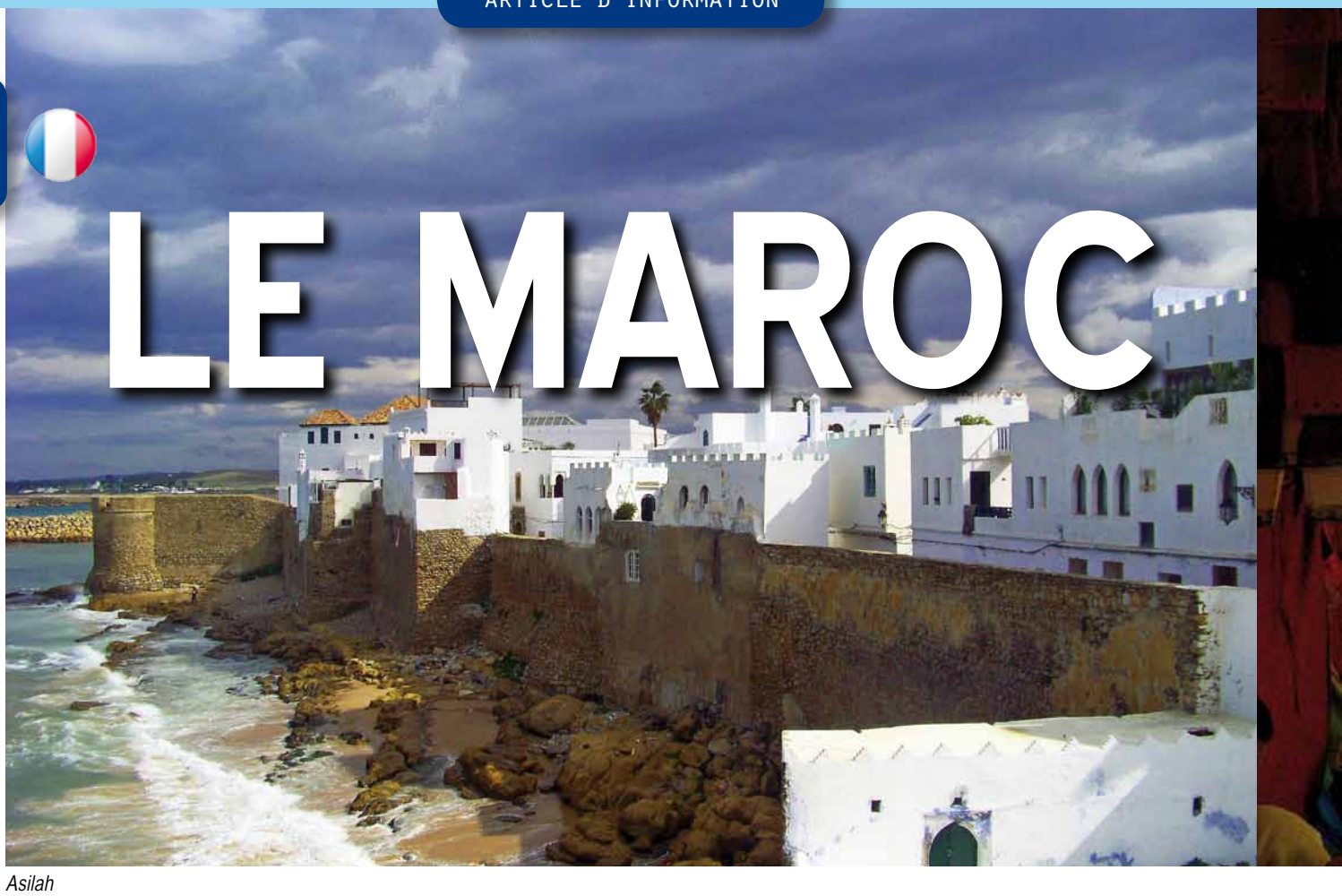
This Foundation organises conferences and has translated to arabic the most important texts on the Holocaust, such as The Diary of Anne Frank. During the forties, over 300.000 jews lived in Morocco, making up the most important hebrew community within all of the arab world; today however there only remain a few thousand.

However the jewish population of Morocco still enjoys an important public projection, thanks to various front figures who are present in the various areas of local social life.

This occurs in politics with the previously mentioned André Azulay and Serge Berdugo, without a doubt two of the most influential people in Morocco, and also with Boris Toledano, President of the Jewish Community of Casablanca and his wife Mrs. Yolanda, very much acclaimed for her unconditional support within the Communities, with the various homes for Senior Citizens and needy people generally.

Political activity has by no way been the only beneficiary of this support. Historians such as Zafran and the brothers German and Albert Ayache, both deceased, Judah Azuelos, empresarios like Leo Shriqui, authors like Edmon Amran Maleh and singers such as Sami Al Magrebi and Zhora Al Fassia, to name but a few. These are indeed a group who still enjoy considerable and recognized presence within the public sphere.

LE MAROC



Asilah

Depuis la période du néolithique (8000 ans avant JC), le territoire actuel du Maroc a été peuplé.

Vers le 12eme siècle av JC, les phéniciens s'établissent sur les côtes marocaines et en Afrique du Nord dominant ainsi largement la Méditerranée bien que cette région stratégique fasse partie de l'Empire Romain. Au 5eme siècle, après la chute de l'Empire Romain, cette région tombe aux mains des vandales, des Visigoths puis de l'Empire Byzantin. Cependant, les territoires de haute montagne restent sous domination des berbères, la domination étrangère s'étant limitée à la côte afin d'avoir des débouchés commerciaux sur la Méditerranée.

A la fin du 7eme siècle le Maroc se modernise avec l'arrivée de l'Islam qui provoque la conversion de bon nombre de berbères et la formation d'états comme le Royaume de Nekor. Le pays atteint son apogée avec une série de dynasties berbères qui viennent remplacer les Idris arabes ; mais une série de guerres civiles provoque la chute de l'Empire.

Avec Sidi Mohamed, véritable monarque éclairé, ouvert à la connaissance des autres peuples les alaouites réussissent à établir leurs positions. Sidi Mohamed oriente sa politique vers un objectif basique : la modernisation de son pays.
Le Traité de Fez (30 Mars 1912) transforme le Maroc en un protectorat français. Le 27 Novembre de la même année, les territoires du nord, autour de Melilla et Ceuta, et du Sud, à la frontière du Sahara espagnol deviennent Protectorat espagnol du Maroc.

Durant la Seconde Guerre Mondiale, des partis nationalistes, apparus sous le protectorat français, vont mettre en place leurs idéaux pour une future indépendance marocaine. Vers les années 50 le nationalisme marocain s'étend à Casablanca, Rabat, Fez, Tétouan et Tanger ; il est appuyé par la bourgeoisie urbaine et plus tard par les paysans. Le parti Istiqlal obtient l'appui de Mohamed V et de la Ligue Arabe en 1950. Cette même année, Mohamed V demande l'indépendance ; en 1952 le cas du Maroc est débattu à l'ONU.

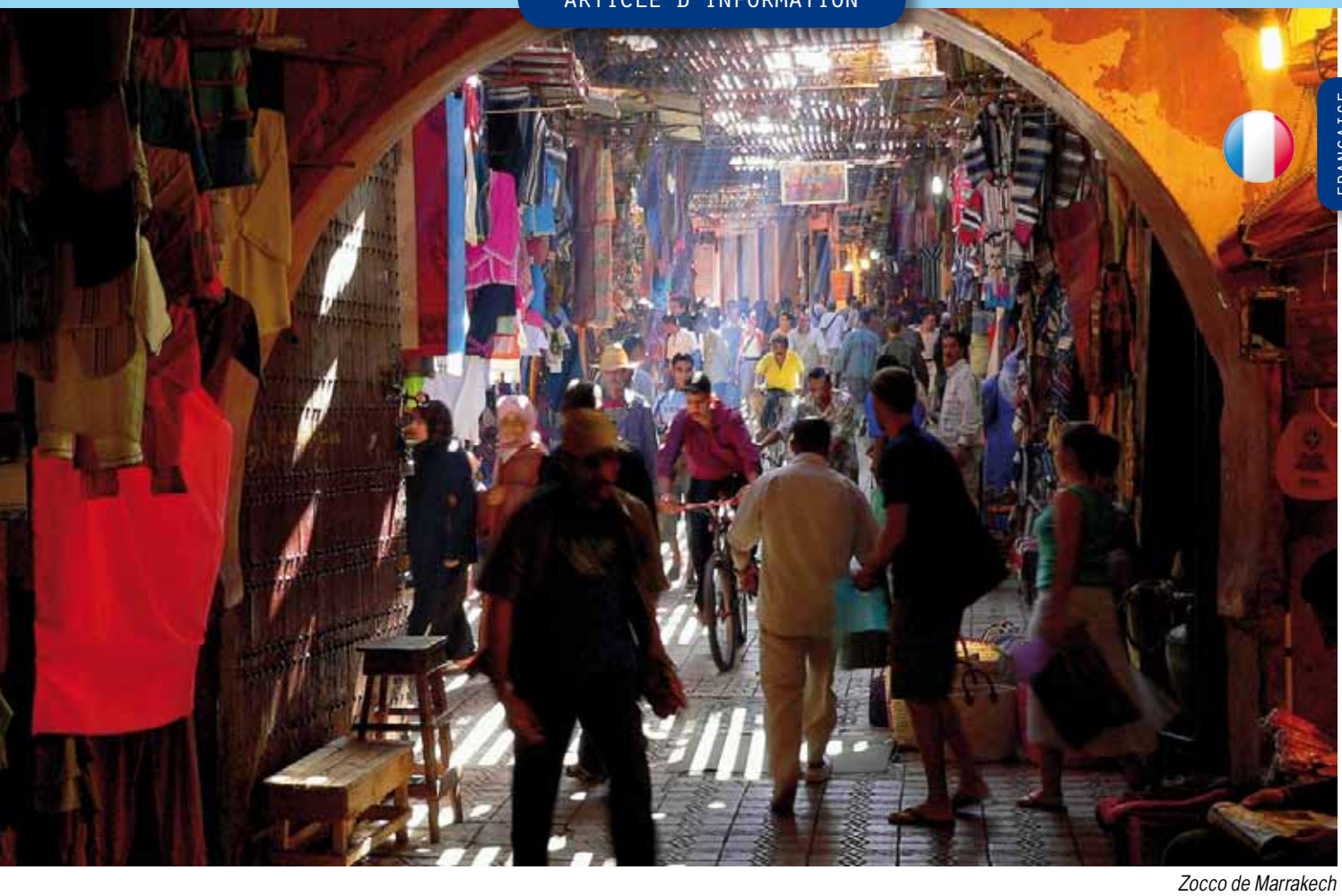
Le 23 Août 1953, la France exile Mohamed V à Madagascar. Le Sultan est remplacé par l'impopulaire Ben Aarafa dont le règne est perçu comme illégitime ; il développe une opposition active au protectorat français en ternissant l'image de la France qui n'obtient pas d'appuis. A l'automne de 1955 Aarafa renonce au trône et la France permet le retour de Mohamed V. L'année suivante, débutent les négociations pour l'indépendance du Maroc.

Le 2 Mars 1956 le Maroc récupère son indépendance politique de la France et de l'Espagne ; le 7 Avril, la France abandonne officiellement son protectorat. Le Maroc devient une monarchie constitutionnelle de droit divin.

Le 7 Décembre 1962, Hassan II approuve la constitution; il en promulguera deux autres de caractère plus libéral en 1970 et 1972. Il participe activement aux négociations avec l'Espagne durant la Marche Verte sur le Sahara. En 1975, le Sahara espagnol revint au Maroc, et la Mauritanie, une année plus tard.

Les dons diplomatiques de Hassan II aident à obtenir le traité de paix de 1979 entre Israël et l'Egypte ainsi que des accords de l'Etat Hébreux avec l'OLP et la Jordanie.

Durant son mandat, le Maroc passe d'un royaume féodal à un Etat moderne qui va signer un accord d'association avec l'Union Européenne (Novembre 1995).



Zocco de Marrakech

Hassan II a tenté d'introduire le Maroc dans le monde moderne sans pour autant s'éloigner de la foi et des traditions de l'Islam. Il va doter le pays d'infrastructures suffisantes et créer dans tout le pays un réseau d'approvisionnement d'eau au moyen d'usines de désalinisation, travail qui fut confié à notre Président Raphaël Cohen, convoqué devant le Roi par le Ministre Taidi Ben Hima pour mettre en marche ce projet dans le Sahara à Boujdour et Smara.

Hassan II a toujours considéré le Roi Don Juan Carlos I comme son « frère » et des relations cordiales ont toujours existé entre les deux familles.

En 1999, le roi Hassan II meurt et son fils aîné Mohamed VI lui succède ; il promet de réaliser de profonds changements démocratiques. La même année il réforme le code juridique de la femme, et le code de la famille en 2004 : l'âge minimum du mariage passe de 15 à 18 ans, la polygamie est abolie de même que la tutelle du père ou du frère aîné sur la femme adulte non mariée ; les femmes peuvent choisir leur mari et demander le divorce et la garde des enfants. Si le Maroc s'est distingué durant des siècles par une hétérogénéité marquée à tous les niveaux, ce qui fait de lui un pays si attrayant, cette multi culturalité se trouve encore plus marquée dans sa population juive.

L'origine des communautés juives d'Afrique du Nord se perd dans la nuit des temps.

Nous savons que l'établissement des juifs s'y est fait très tôt, avant le début de l'ère chrétienne, peut être même avant la destruction du premier Temple. Selon certains auteurs, cette présence d'émigrants juifs aurait contribué à la judaïsation d'un important secteur de la population berbère.

Des sources médiévales signalent déjà cette présence juive. On raconte qu'au moment où Idris I s'est installé dans la zone de la Fez actuelle, à la fin du 8eme siècle, une grande partie des tribus berbères qui y vivaient pratiquaient la religion juive et chrétienne avant d'être islamisée.

Toutes ces communautés juives, intellectuellement actives et relativement prospères sont renforcées par l'arrivée massive au 14eme siècle, des juifs sépharades qui se sauvaient du climat de persécution et d'intolérance qui gagnait la Péninsule Ibérique.
Les communautés juives surgies de ces processus migratoires complexes viennent former une composante fondamentale de la société marocaine.

Simon Lévy insiste su, r le fait que la culture juive au Maroc, et d'ailleurs dans tout le monde arabe, n'est qu'un segment particulier d'une culture plus ample qui inclut les musulmans les chrétiens et les juifs.

De façon traditionnelle, les autorités marocaines ont maintenu une politique amicale et conciliante vis-à-vis de la communauté juive.

On se souvient de l'opposition de Mohamed V à l'application des lois antjuives promulguées par les autorités de Vichy entre 1940 et 1942. On ne doit pas oublier non plus, que même après l'indépendance, il y a eu des ministres juifs dans l'Exécutif.

Les représentants des Communautés Juives (Présidents, Rabbins) ont toujours été présents dans la vie publique et bienvenus au Palais Royal : Dr Léon Benzaquen, ministre juif du premier gouvernement marocain après l'indépendance; David Amar premier Président du Conseil des Com

munautés Juives Marocaines qui a dit : « La communauté Juive du Maroc a toujours joui d'un degré de liberté religieuse inconnu dans tout autre partie du monde arabe....Je suis un marocain loyal. J'aime mon pays et mon souverain. »

Cette tradition se poursuit avec Mohamed VI qui considère comme un devoir de protéger ses sujets juifs et musulmans. Hassan II choisit André Azoulay comme conseiller royal ; c'est une figure éminente qui continue à conseiller Mohamed VI et qui a intégré le comité sur le projet Alliance des Civilisations des Nations Unies.

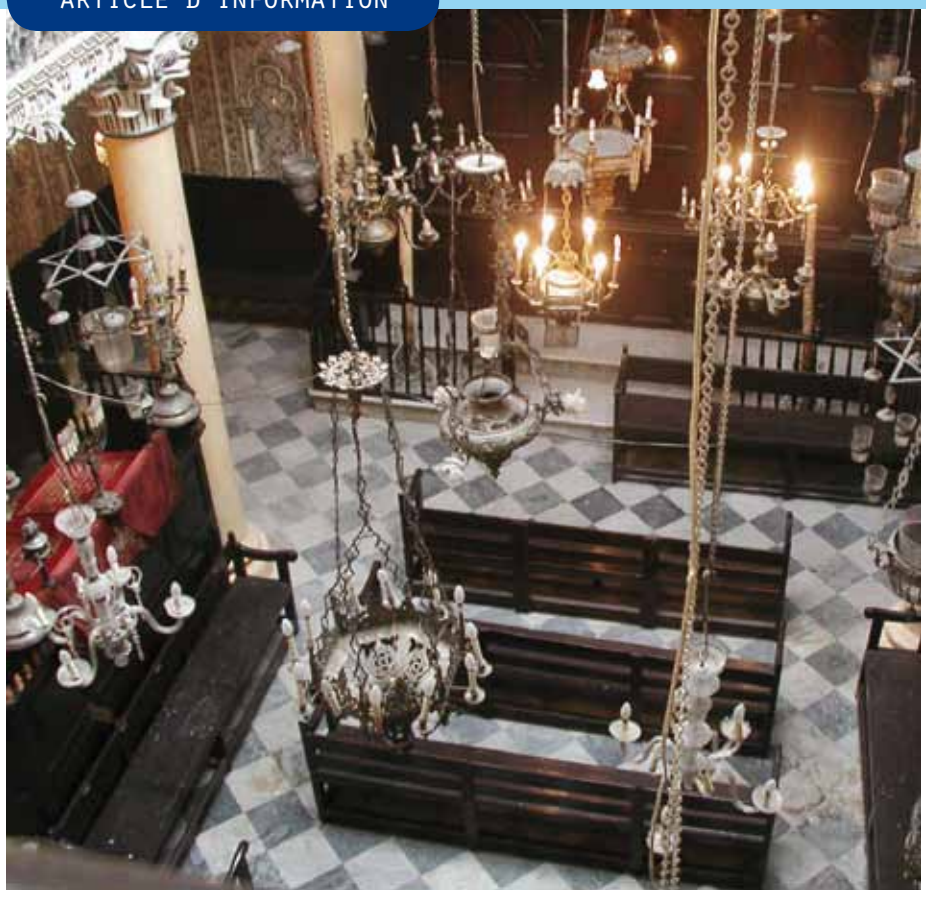
Serge Berdugo, dirigeant communautaire au niveau national, fut Ministre du Tourisme entre 1993 et 1995 ; aujourd'hui il est représentant personnel et Ambassadeur Itinérant de SM le Roi : « Le Sultan est le garant de la sécurité des trois composantes du Royaume : arabe, berbère et juif qui ont toujours vécu en harmonie. Sa responsabilité envers les juifs, leurs droits et leurs valeurs est religieuse, historique et constitutionnelle.

C'est ce qui justifie l'attachement des juifs à leur maroquinité.

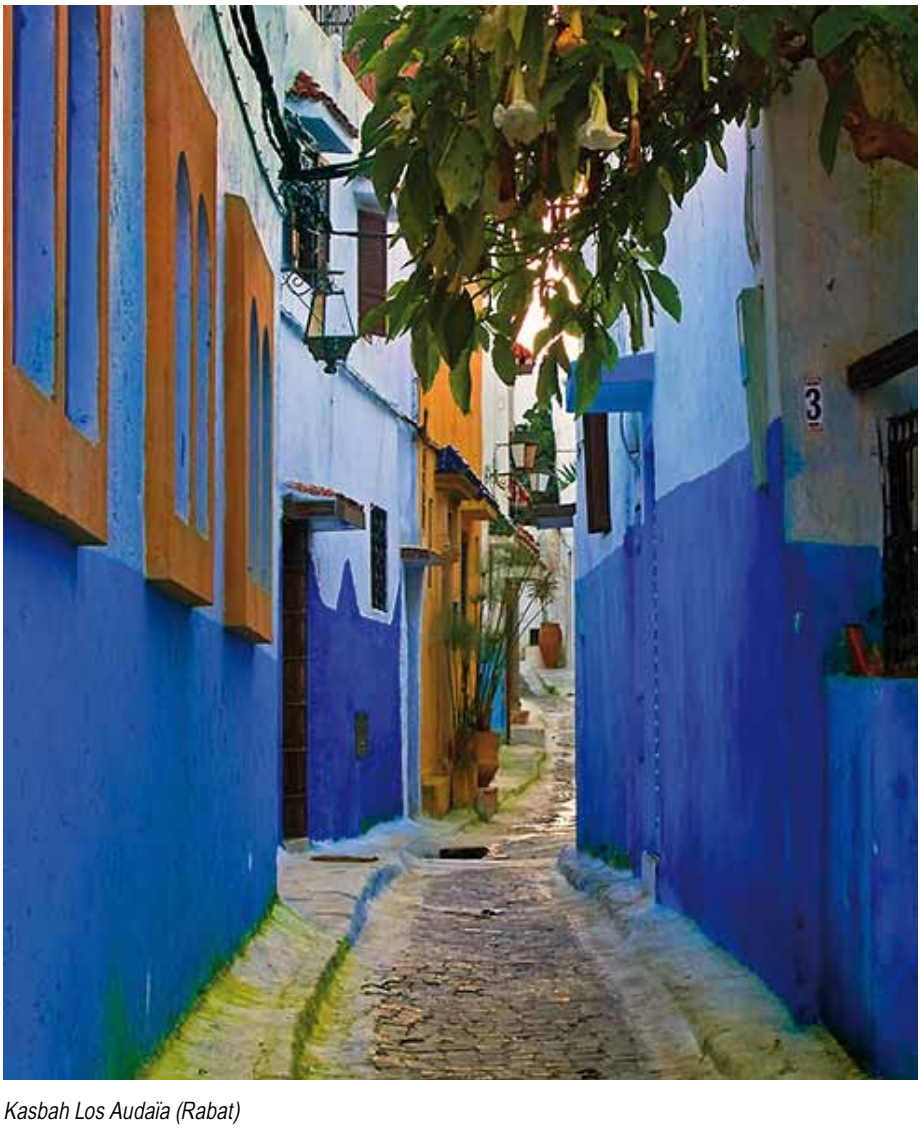
Le Roi Mohamed VI a qualifié la destruction des juifs par les nazis comme « un des chapitres les plus tragiques de l'histoire moderne ; »il a appuyé le Projet Aladin pour la mémoire de la Shoah et dont le but est de faire connaître le génocide aux musulmans.

Cette fondation organise des conférences et traduit en arabe les écrits les plus importants sur l'Holocauste.

300 000 citoyens de confession juive vivaient au Maroc, aujourd'hui ils ne sont plus que quelques milliers qui continuent à jouir d'un important rayonnement publique. Ainsi les historiens Zafrani et les frères German et Albert Ayache, aujourd'hui disparus ; les romanciers Edmond Amran Maleh, les chanteurs Sami Al Magrebi et Zhora Al Fassia.



Synagogue Nahón de Tanger



Kasbah Los Audaïa (Rabat)

Ahora en HIPERCOR Puerto Banús nueva selección de alimentos **Kosher**

New selection of **Kosher products**, now in store at Hipercor Puerto Banús

HIPERCOR

Calle Ramón Areces S/N, Puerto Banús, Marbella · Tel: 952 90 99 90

EN LA ONU : CONFERENCIA DE SERGE BERDUGO SOBRE LOS JUDÍOS DE MARRUECOS

28 de Enero del año 2010

Serge Berdugo es el Presidente del Consejo de las Comunidad Judías de Marruecos. Procedente de Meknes, en el norte, ha sido Secretario General del Consejo los judíos Marroquíes desde1988. Igualmente, es presidente de la Asamblea Mundial de Comunidades Judías de Marruecos. Durante más de un cuarto de siglo, este jurista y hombre de negocios está trabajando por la coexistencia entre judíos y musulmanes. Ha sido Ministro de Turismo durante el Gobierno de Mohammed Karim Lamrani, bajo el reinado de Hassan II.

El Rey de Marruecos Mohammed VI lo nombró en 2006 Embajador Itinerante del Reino. Su padre también fue líder de una Comunidad Judía durante la II Guerra Mundial, y recibió el voto solemne del Monarca de que ningún daño afectaría a los judíos de Marruecos que antes no afectase " a mi familia y a mí mismo".

Señores, Señoras,

Es un privilegio para mí, participar en el recinto de la ONU, en esta ceremonia dedicada a la historia de la Comunidad Judía de Marruecos durante la Segunda Guerra Mundial y evocar las repercusiones de la política europea del Holocausto. Será también una ocasión para ilustrar las palabras de su majestad el Rey Mohammed VI y decir "lo que fue la resistencia al nazismo de los países que, a partir del espacio árabe musulmán, supieron, como Marruecos, decir no a la barbarie nazi y a las leyes malvadas de Vichy.

Señores, Señoras,
Permítanme situar a Marruecos en el contexto histórico que prevalía en aquella época.

En el año 1939, Marruecos esta bajo protectorado Francés y Español. Los marroquíes no están dueños de su porvenir. Los dos protectorados tienen poderes inmensos en todos los dominios. Sin embargo, Marruecos participará a la guerra contra Alemania al lado de las tropas francesas. Los judíos no tendrán que sufrir las leyes de excepción del gobierno de Vichy (Junio 1940) en las enclaves españolas donde muchos de ellos van a buscar refugio.

Menos de un mes después de Francia, el Protectorado decide extender a Marruecos, la legislación anti judía de Vichy.

• El 31 de Octubre de 1941, el Rey tiene obligación de sellar el Dahír del Estatuto de los Judíos, pero no antes de obtener concesiones de parte de los franceses para atenuar el rigor de las medidas discriminatorias promulgadas por Francia.

• Primera concesión obtenida por el Rey: en Marruecos los judíos no estarán definidos por la raza o la ascendencia sino por la práctica de su religión. En Marruecos, "es judío aquel que practica la religión judía", mientras que la ideología nazi considera como judío a toda persona descendiente de tres parientes de raza judía. La definición del rey rechaza toda connotación racista y antisemita.

• Segunda concesión: las interdicciones y las cuotas no se aplicarán a las instituciones religiosas judías. Esta medida permitirá a las escuelas judías seguir funcionando y recibirán 80% de su presupuesto por parte del Tesoro Publico.

• Los judíos podían ejercer el comercio y la artesanía.

• El Rey consigue que la ejecución de los Dahíres Judíos esté confiada a agentes marroquíes, lo que permitirá controlar y atrasar las operaciones.

De esta manera, 90% de los 200.000 miembros de la Comunidad que vivían en el Mellah podrán seguir viviendo sin sufrir las leyes anti judías.

Mientras que los que habían adoptado modernidad y modo de vida europeo (abogados, médicos, dentistas, jefes de empresas....) padecieron discriminaciones y vejaciones.

• Los que vivían en las nuevas ciudades se ven rechazados en el Mellah superpoblado.
• Ciertas empresas rechazarán a sus empleados judíos.
• Los judíos estarán excluidos de la función pública, de ciertas profesiones liberales y de los colegios franceses.
• Los bienes inmobiliarios de todos los judíos estarán recontados.

Durante casi 3 años, de 1940 a 1943, la vida de los judíos será tan difícil como la de los musulmanes, también víctimas de la discriminación europea.

• Las raciones alimenticias de los judíos estaban inferiores a las de los musulmanes, las cuales estaban inferiores a las de los europeos.
• Habrá una segregación en los lugares públicos, las piscinas, los cines....

Durante este periodo turbado, no habrá conflictos en las relaciones entre judíos y musulmanes: De una manera general "Los Musulmanes pueden mirar en los ojos a sus compatriotas Judíos sin sonrojarse."

Serge Berdugo, Embajador Itinerante de S. M. el Rey Mohammed VI de Marruecos

No obstante, las relaciones con los europeos serán muy duras. Los judíos vivían con el miedo de que los peguen e insulten. Hasta un grupo fascista francés "S.O.C." anunció un pogromo en el Mellah de Casablanca para el día 15 de Noviembre de 1942.

Afortunadamente el 8 de Noviembre de 1942 el Desembarco americano en Casablanca va a anunciar la derrota de los partidarios de Vichy.

Habrá que esperar la revocación del Residente General Nogués, para que el Estatuto de los Judíos sea abrogado en el año 1943.

En esta tormenta, el joven sultán de 30 años no dejará de apoyar moralmente a sus súbditos leales: "Mi Palacio os queda abierto y podéis venir en cualquier momento para informarme de todo lo que puede tramarse contra vosotros."

Cuando hubo la ley sobre el inventario de los bienes judíos, la acción discreta y tangible del Sultán permitirá ir en contra de los objetivos del Protectorado.

En el Palacio, reunió de manera muy discreta a 4 Presidentes de las Comunidades Judías más importantes: "Sé vuestras angustias pero les pido que aseguren a mis súbditos judíos mi entera protección. Decidle que nada ocurrirá que no haya ocurrido primero a mi persona y a mi familia."

Unos meses mas tarde, el Sultán da instrucciones para que su administración aminore las operaciones de inventario y no entregue los informes a las Autoridades Francesas.

Pensando que los Dahíres Judíos eran una maniobra para sustraer parte de sus súbditos a su autoridad, el Sultán tomo iniciativas atrevidas:

"Cambio de actitud del Sultán de Marruecos para con las autoridades francesas:

Sabemos de buena tinta que las relaciones entre el Sultán de Marruecos y las Autoridades Francesas se han tensado desde el día en que la Residencia aplicó las medidas contra los judíos, a pesar de su oposición formal. El Sultán se ha negado en hacer la diferencia entre súbditos quienes, según dice, son leales."(Agencia Francesa de Información: 24 de Mayo de 1941.)

Sabemos de fuente segura que las relaciones entre el Sultán y las Autoridades francesas se han tendido desde el día en que la Residencia aplicó "las medidas contra los judíos" a pesar de su oposición formal. El Sultán se negó en hacer la diferencia entre súbditos que son leales..

Rodeados por notables judíos, el Sultán declaró ante los periodistas durante la Fiesta del Trono: "No apruebo las nuevas leyes anti judías y me niego en asociarme a una medida que desapruebo. Quiero deciros que, tal como por el pasado, los Israelitas quedan bajo mi protección y me niego en que se haga una distinción entre mis súbditos."

Se comprende porque los judíos marroquíes veneran a Mohammed V que permanece en su memoria colectiva para la eternidad como el "Justo" quien los salvó de las garras nazis.

En el año 1945, el General De Gaulle nombrará a Mohammed V "Compañero de la Liberación."

En Marruecos, el Rey, descendiente del Profeta, es Comendador de los Creyentes, y espiritualmente tiene que proteger a los judíos. El Sultán garantiza la seguridad de las tres componentes del Reino: Ärabe, Berberisco y Judío; durante siglos existió una convivencia entre Judíos y Musulmanes.

Hoy en día Su Majestad el Rey Mohammed VI, fiel a sus principios, vuelve a afirmar "su responsabilidad religiosa, histórica y constitucional en la preservación de las personas, los derechos y los valores sagrados de sus súbditos de confesión judía."

En África del Norte hubo unos treinta campos de Trabajos Forzados bajo control del ejército francés, donde se pudieron renombrar 2000 judíos entre 7000 detenidos. Gozando de la protección del Sultán, ningún judío marroquí estuvo detenido en los campos.

En un mensaje de la UNESCO, en el mes de Marzo de 2009, en París, el Rey declaraba: "Mi lectura y la de mi pueblo no son la lectura de la amnesia. Nuestra lectura es la lectura de una herida de la memoria que hemos escrito en uno de los capítulos más dolorosos en el Panteón de la Historia Universal."

"Hay que reflexionar de otra manera sobre el estigma más trágico e indecible de la Historia Contemporánea, nadie pudiendo pretender a una lectura del Holocausto que no sea total, irrefragable y sin concesión ni compromiso."

"THE MOROCCAN JEWS LEGACY DURING WORLD WAR II" UNITED NATIONS – JANUARY 28TH, 2010

Statement by H.E.M Serge BERDUGO•Ambassador at Large of the King of Morocco•President of the Jewish Community of Morocco

Serge Berdugo is the head of the Council of Israelite Communities of Morocco. From Meknes in the north, he has been secretary-general of the Council of Moroccan Jews since 1988. He is also president of the world assembly of Moroccan Jewry.
For a quarter-century, this attorney and businessman is working for coexistence between Jews and Muslims. He has been Minister of Tourism during the Government of Mohammed Karim Lamrani, under the reign of Hassan II.The Moroccan King Mohammed VI appointed him on 2006 as Ambassador-at-Large.

His father was also a leader of a Jewish community in the country during World War II, who received the solemn vow of the country's monarch that no harm would come to Jews which did not "affect first my family and myself."

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

It is my privilege to be part of this ceremony on the history of the Jewish Community of Morocco during the Second World War and to tell you how the European policy on Holocaust impacted the lives of this community. This presentation will illustrate and I quote His Majesty Mohammed VI: "tell the rest of the world how Arab and Islamic countries, such as mine, resisted Nazism and said "No" to the barbarity of the Nazis and to the villainous laws of the Vichy government".

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

First, let me remind you that in 1939 Morocco was under the French and Spanish protectorate.

Following the defeat of France and the coming into power of the Vichy Government, the Jews were faced with a systematic ideological anti-Semitism that led to the implementation of the Vichy anti Jewish legislation in Morocco.

On October 31st 1941, the King was compelled to enact legislation called the statute of Jews but not without obtaining major concessions to limit the scope and the impact of such measures as applied in France.

The first concession was related to the very notion of "Jew". In Morocco, the Jews would be identified by the practice of the Jewish religion and not with reference to race or affiliation as referred to in Nazis ideology. "A Jew is a person who practices the Jewish religion".

According to the second concession, bans and quotas were not applied to the Jewish religious institutions. This concession allowed Jewish institutions including schools to function properly and to receive 80% of their funding from the State budget.

Furthermore, business and handicrafts activities remained open to Jews.

The implementation of the "Jews Laws" by Moroccan authorities was another major concession granted to the King. This allowed the King to monitor and delay as much as possible, the implementation of these laws.

These concessions obtained by the King had considerable and practical implications on the daily life of the great majority of the Jews: the 90% that maintained a traditional way of living in Mellah - Jewish quarter - and enjoyed a lifestyle similar to that of their Muslim neighbors.

The anti-Jewish laws had only a little impact on them. They continued to practice their religion and do business. Their children received a Jewish and secular education of good quality.

Nevertheless, the minority of Jews -around 10%- who embraced modernity and the European lifestyle, suffered all types of discrimination, humiliation and exactions.

They were forced to live in overpopulated Mellah (Jewish quarter).

They were excluded from the civil service, from the private sector (no more than 2% of Jewish doctors and lawyers) and from French schools (a maximum of 10% of Jewish students in high schools and 3% in universities).

Finally, the real estates of all the Jews had to be identified and listed.

From 1940 to 1943, the life of the Jews was certainly difficult and precarious but not more than that of the Muslims, who were themselves victims of discrimination by the Europeans.

Discrimination against Jews as well as Muslims included access to swimming pools, public places, theaters and stadiums.

During this enduring period, no major tension existed between the Jews and Muslims. In fact, the war had a little impact on the relationship between the two communities.

The opposite was true of relations with the European which were intolerable to the extent that the Jews lived in a permanent fear to be humiliated and sometimes beaten by European mobs.

This violence reached its climax with the French fascist group "S.O.C" which planned a pogrom targeting Jews in Casablanca on November 15th, 1942. In these circumstances, the Jews could not rely on the French police to protect them.

Fortunately, on November 8th, 1942, the landing of American forces in Casablanca prevented the implantation of such hideous action.

.....

Nevertheless, it took more than one year to revoke the "Jews statute".

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

It was thanks to the courage and fairness of the young Moroccan King that the discriminatory laws targeting those whom the King referred to as "his loyal Jewish subjects", were never applied in an integral and uniform way.

Since the inception of the discriminatory laws, the King consistently emphasized to his Jewish subjects that his door will always be open and that he will remain in a listening mood to their claims and complaints.

To illustrate this commitment, let me recall the testimony of my father Joseph S.BERDUGO, than President of the Jewish Committee of Meknes on the Census law of the Jewish assets that the French authorities intended to implement and which were viewed by the Jewish Community as a prelude to expropriation of their properties (as in France).

Indeed the Presidents of the 4 most important Jewish communities were taken secretly in a covered small van, walking then through the kitchens and the offices, to be received thereafter by the Monarch in his Apartment without any Protocol present.

The King said 'I know your fears but I ask you to assure my Jewish subjects of my constant and full protection. Let them know that nothing will affect them that it did not affect first my family and myself'.

Informed that the French requested an inventory of all the Jewish assets, while the law concerned only the real estate, the Sultan gave then his instructions to slow down the census and abstain from transmitting the files to the French authorities.

Following the landing of the US in November, 1942, and upon a request by the Sultan, my father was an eyewitness of the destruction of all the documents related to the census.

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

Beyond all these clear statements and positions, in favour of his Jewish subjects, the King of Morocco undertook courageous actions. He took brave initiatives that the recent disclosures of French and British archives illustrate eloquently.

Let me quote from a confidential report drawn in 1985 from the French Minister of Foreign Affairs' archives:

"Dissidence, 24 May 1941 – Telegram AF1 Change of Attitude of the Sultan of Morocco toward the French authorities, by René Touraine.

Credible sources informed us that the relations between the Sultan of Morocco and the French authorities became much tenser the day the Residence put into application the decree on the "measures" against the Jews despite the strict opposition of the Sultan.

The Sultan refused to make differences amongst his loyal people and he was offended to see that his authority was overtaken by the French authorities. The Sultan waited for his crowning anniversary and publicly announced that he forbad the measures against the Jews. On this occasion, the Sultan generally offered a banquet attended by the French representatives and eminent Moroccan personalities. For the first time, the Sultan invited to the banquet the representatives of the Jewish community who sat next to the French officials.

He declared to the French officials, who were surprised by the presence of Jews at this meeting: "I absolutely do not agree with the new anti-Semitic laws and I refuse to associate myself with a measure I disagree with; I reiterate as I did in the past that the Jews are under my protection and I reject any distinction that should be made amongst my people". End of quote.

This sensational statement has been widely circulated among the French and Moroccan population".

Obviously, in order to protect the subjects of Jewish confession, the Sultan took considerable risks in challenging the authority of the French Protectorate, which ended up discharging and exiling the King and His family in 1953 during the struggle of Morocco for Independence.

Since then we understand why the Moroccan Jews venerate Mohammed V as the "Righteous" who save them from the Shoa.

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

In assuming his spiritual role as "Commander of the faithful", the Monarch of Morocco, as descendant of the Prophet, is bound to protect Jews as much as he does Muslims.

The King guarantees the security and the safety of the three components of the Kingdom: Arab, Berber and Jew, who for centuries lived in Morocco in harmony and brotherhood.

Today, "His Majesty the King Mohammed VI reiterated 'His religious, historical and constitutional responsibility in the preservation of

the persons, the rights and the sacred values of His subjects of Jewish confession".

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

We cannot address the issue of Holocaust in North Africa without referring to 'forced labor camps'; these real 'concentration camps' created by Vichy to receive Gaullist, socialist, and communist opponents, Germans anti-Nazis, Spanish Republicans, Jewish refugees of Central Europe, Gypsies and even Muslim resistants.

These camps were under the total control of the French Army.

The prisoners who were at the mercy of their European Guardians experienced horrible conditions of detention. The 2000 Jews detainees represented 30% of the overall number of prisoners kept in over 30 camps.

The camp of Berguent received exclusively 400 Jewish prisoners. According to testimonies made by former prisoners in this camp, collected by British Foreign Office.

"The only signs of humanity came from Muslim guards who took risks to relieve our sufferings". I draw your attention to the fact that as long as they were enjoying the protection of the King, no one of the Moroccan Jews was in custody in any of these camps.

This dramatic episode of the war was forgotten rather than hidden.

The existence of Camps in North Africa was revisited in 2007, in Robert Satloff's book entitled: 'Among the Righteous'.

Since the publication of this book, which tackles the Holocaust in the Arab countries, the Moroccan media published long surveys and articles on this 'Forgotten story', thus demonstrating that in an Arab and Muslim country, such as Morocco, one could speak about the Holocaust without taboos or any temptations of denial .

This attitude of the Moroccan populations is in perfect symbiosis with the message of support addressed by King Mohammed VI to the 'Aladin Project on the Holocaust'.

In this message read by the Moroccan Minister of Religious Affairs in UNESCO in March 2009, the Monarch stated:

'My reading and that of my people are not one of amnesia. Our reading is the one of a memorial wound which we recorded in one of the most painful chapters in the Pantheon of the World history'. The King invited also the participants: 'to think differently about one of the most tragic and the most terrible stigmas of the Contemporary History, while nobody can pretend to make a total reading of the Holocaust, that is irrefragable and without concession nor dishonest compromise'.

In this perspective, Morocco cooperated with several NGO's, to undertake exhaustive studies on the Holocaust period in Morocco.

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

One has to draw one lesson it is the importance of a Head of State in setting the tone for recognition, respect and treatment of minority faiths within its territory.

We can only hope that other Heads of State, seeking the enduring affections of their people, will come to realize that the way forward lies not in fanning the expedient fires of the moment, but in setting, as the King of Morocco does, a tone for tolerance and peaceful coexistence that will endure forever.

In conclusion, I would like to stress that although life for the Jews in Morocco was not always one of "wine and roses", it was better than what other Jews experienced in most parts of the world, particularly in Europe.

À L'O.N.U

DISCOURS DE SERGE BERDUGO

LES JUIFS DU MAROC PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Le 28 Janvier 2010

FRANÇAISE

Serge Berdugo est Président du Conseil des Communautés Juives du Maroc. Il a été Secrétaire Général du Conseil des Juifs Marocains depuis 1988. Il est aussi Président de l'Assemblée Mondiale des Communautés Juives du Maroc.

Depuis plus d'un quart de siècle, ce juriste et homme d'affaire travaille pour la coexistence entre juifs et musulmans.Il a été Ministre du tourisme dans le gouvernement de Mohamed Karim Lamrani sous le règne de Hassan II.

En 2006, le Roi du Maroc Mohamed VI le nomme ambassadeur Itinérant du Royaume.

Son père aussi fut leader d'une communauté juive durant la seconde Guerre Mondiale. Il reçut la promesse solennelle du Monarque qu'aucun mal ne serait fait aux juifs du Maroc qui "ne serait fait à sa famille ou à lui même."

Mesdames, Messieurs,

C'est un privilège pour moi de participer dans l'enceinte des Nations Unies à cette cérémonie consacrée à l'histoire de la Communauté Juive du Maroc durant la Seconde Guerre Mondiale et d'évoquer les répercussions de la politique européenne de l'Holocauste.

Cela sera aussi l'occasion d'illustrer les paroles de Sa Majesté le Roi Mohammed VI et - de dire ce « qu'a été la résistance au Nazisme des pays qui, comme le Maroc à partir de l'espace arabo-musulman ont su dire non à la barbarie nazie et aux lois scélérates de Vichy».

Permettez-moi tout d'abord de replacer la situation du Maroc dans le contexte historique qui prévalait à l'époque.

En 1939, le Maroc est sous les Protectorats Français et Espagnol. Les Marocains n'étaient pas maîtres de leur destin. Les deux protectorats avaient des pouvoirs considérables dans tous les domaines. Néanmoins, le Maroc participera à la guerre contre l'Allemagne aux côtés des troupes françaises. La défaite et l'armistice signée par le Maréchal Pétain en Juin 1940 vont avoir des répercussions immédiates et néfastes sur les Juifs dans la Zone Française, alors que les Juifs n'auront pas à souffrir des lois d'exception dans les enclaves Espagnoles où de nombreux réfugiés Juifs vont chercher asile.

En Zone de Protectorat Français, les Juifs, très vite inquiets de la tournure que prennent les événements sont confrontés à un antisémitisme idéologique systématique affiché par les Européens en majorité acquis aux idées racistes de Vichy. Moins d'un mois après la France, le Protectorat décide d'étendre la législation antijuive de Vichy au Maroc.

Le 31 Octobre 1941, le Roi est contraint d'apposer son sceau sur le Dahir du Statut des Juifs, mais le Roi ne le fait qu'après avoir obtenu des concessions majeures des Français, des concessions propres à atténuer la rigueur des mesures discriminatoires édictées en France.

La première concession obtenue par le Roi a trait à la notion même de Juif. Au Maroc, les Juifs ne seront pas définis par la race ou l'ascendance mais par la pratique de la religion Juive. Au Maroc, « est Juif celui qui pratique la religion Juive », alors que l'idéologie Nazie considère comme « Juif toute personne issue de 3 parents de race Juive ». La définition du Roi rejette toute connotation raciste et antisémite.

Seconde concession, les interdictions et les quotas ne s'appliqueront pas aux Institutions religieuses Juives.

Cette mesure cruciale permettra notamment aux écoles Juives de continuer à fonctionner normalement et même de recevoir 80% de leur budget du Trésor public.

L'exercice du commerce et de l'artisanat, principales activités des Juifs leur resteront ouvertes. Autre concession majeure, le Roi obtient que l'exécution des Dahirs Juifs soit confiée aux agents Marocains, ce qui lui permettra de contrôler et de retarder autant que faire

se peut les opérations. Ces concessions arrachées par le Roi auront des implications pratiques considérables sur la vie quotidienne de la grande majorité des Juifs, c'est-à-dire 90% des 200.000 membres de cette Communauté qui avaient conservé un mode de vie traditionnel, vivaient dans les Mellah et avaient une existence similaire à leur voisins Musulmans. Les lois antijuives ont eu peu d'impact sur eux. Ils vont continuer à pratiquer leur religion, leurs activités commerciales et artisanales, leurs enfants recevront une éducation juive de qualité.

Par contre, pour la minorité qui avait embrassé la modernité et le mode de vie européen, ceux qui exerçaient des professions libérales (avocats, docteurs, dentistes) qui occupaient des fonctions dans l'administration ou dans les entreprises, ceux-là auront à souffrir de toutes les discriminations, vexations et exactions.

Ceux qui vivaient dans les villes nouvelles sont refoulées vers les Mellah surpeuplés. Certaines entreprises congédieront leurs employés juifs. Les Juifs seront exclus de la fonction publique, de certaines professions libérales (un quota de 2% de médecins et d'avocats) et des écoles françaises; (un maximum de 10% d'élèves juifs dans l'enseignement secondaire et de 3% dans les cycles supérieurs). Les effectifs excédentaires seront radiés de leurs postes. Enfin, les biens immobiliers de tous les Juifs devront être recensés.

Durant près de 3 années de 1940 à 1943, la vie des Juifs sera certes difficile et précaire mais guère plus que celle des Musulmans eux aussi victimes de la discrimination des Européens. Les rations alimentaires allouées aux Juifs étaient inférieures à celles des Musulmans, elles-mêmes inférieures à celles des Européens. Une ségrégation sera mise en place qui touchera les Juifs comme les Musulmans dans les piscines, les lieux publics, les cinémas, les stades, etc.

Durant cette période troublée, les relations entre Juifs et Musulmans ne seront pas conflictuelles. Dans les faits, la guerre a peu modifié les rapports entre les deux Communautés surtout dans les zones rurales où des notables et des gens du peuple ont pris en charge les affaires des Juifs, permettant ainsi de maintenir la cohésion sociale.

En général, on peut dire comme l'a écrit l'éditorialiste Marocain Driss Ennahdi El Idrissi dans Maroc Hebdo International du 03 au 09 Avril 2009 que les « Musulmans peuvent regarder leurs compatriotes Juifs et même les autres, les yeux dans les yeux et les fixer sans rougir».

Par contre, les relations avec les Européens seront exécrables. Les Juifs vivaient dans l'angoisse permanente d'être à tout moment insultés, frappés, par une populace Européenne toujours méprisante et souvent violente.

Le paroxysme de cette violence sera atteint par un groupe fasciste Français « S.O.C » qui avait été jusqu'à annoncer par voie d'affiches, un pogrom au Mellah de Casablanca pour le 15 Novembre 1942. Les Juifs de cette ville terrifiés se barricaderont dans leur maison car ils savent ne pas pouvoir compter sur la protection de la Police Française. Heureusement, une semaine avant la date fatidique, un vrai miracle se produit le 08 Novembre 1942, date du Débarquement Américain à Casablanca qui sonne la déroute des Vichystes.

Mais les pouvoirs du Protectorat sont tels qu'il faudra attendre la révocation du Résident Général Noguès, un antisémite notoire, pour que le Statut des Juifs soit abrogé en 1943.

Dans cette tourmente, le jeune Sultan qui n'avait alors que 30 ans ne cessera pas d'apporter son support moral à « ses loyaux sujets Juifs ». Son attitude courageuse et son opposition constante permettront que l'application de ces lois scélérates ne soient ni uniformes ni intégrales.

Dès le début des discriminations, il reçoit les dirigeants Juifs pour leur déclarer :

« Mon Palais vous ouvert en permanence et vous pouvez venir à tout moment m'informer de tout ce qui pourrait se tramer contre vous ».

Pour illustrer le soutien constant du Roi aux Juifs, je voudrais prendre l'exemple de la loi sur le recensement des biens Juifs, la disposition la plus inique des Dahirs Juifs. Alors que les Autorités Françaises préparaient le recensement des biens Juifs, le Sultan reçoit une délégation de dirigeants de la Communauté Juive venue lui exprimer leurs craintes que le recensement ne soit prélude à confiscation, comme ce fut le cas en France. L'action du Sultan aussi discrète que tangible permettra de contrecarrer les visées du Protectorat.

Permettez-moi d'apporter un témoignage que je tiens de mon père Joseph S. Berdugo, alors Président de la Communauté Juive de Meknès (de 1937 à 1968) qui était présent à cette Audience Royale historique. Mon père m'a souvent raconté toujours avec une intense émotion les circonstances de cette audience, tenue secrète pour déjouer les espions des Français: Les Présidents des 4 plus importantes Communautés Juives sont introduits

au Palais dans une camionnette bâchée, traversent les offices et les cuisines pour être reçus par le Souverain dans ses appartements sans aucun protocole – lequel n'était pas de mise en pareilles circonstances - Après avoir entendu leurs doléances, le Roi leur déclare :

« Je connais vos angoisses mais je vous demande d'assurer mes sujets Juifs de ma pleine et entière protection. Dites leur que rien ne leur adviendra qui ne soit advenu auparavant à ma personne et à ma famille ».

Quelques mois plus tard, informé des interprétations extensives mises en œuvre par les Français qui exigeaient l'inventaire de l'ensemble des biens alors que la loi ne concernait que les biens immobiliers, le Sultan donne des instructions pour que son administration ralentisse les opérations de recensement et ne transmette pas les dossiers aux Autorités Françaises. Ce sera fait et après le débarquement Américain en Novembre 1942, mon père sera convoqué par le Pacha de Meknès pour assister à l'autodafé de tous ces dossiers dans la cour de la Préfecture. Le Sultan voulait que mon père soit témoin de la destruction de tous les documents relatifs au recensement.

Considérant que les Dahirs Juifs étaient une manœuvre pour soustraire à son Autorité une partie de ses sujets, le Sultan ne s'est pas contenté d'encouragements et de bonnes paroles. Il prit des initiatives courageuses qui sont reportées dans des documents des Archives Françaises et Britanniques. Mieux que des commentaires, je voudrais vous lire un texte édifiant:

Celui de la dépêche du 24 Mai 1941 de l'Agence Française d'Information signé René Touraine retrouvée en 1985 dans les Archives du Quai d'Orsay et intitulé:

« Changement d'attitude du Sultan du Maroc envers les autorités Françaises ».

« Nous apprenons de source sûre que les rapports entre le Sultan du Maroc et les autorités françaises se sont sensiblement tendus depuis le jour où la Résidence appliqua « les mesures contre les juifs » malgré son opposition formelle. Le Sultan s'est refusé à faire la différence entre des sujets qui, selon lui, sont « loyaux ».

Dans les faits, le Sultan offensé par le mépris des Français pour son autorité, le Sultan décide d'afficher son désaveu pour les mesures anti-juives. A cet effet, il invite les notables juifs à la Fête du Trône et les place ostensiblement à proximité des Officiels Français et des membres de la Commission d'Armistice Allemande, en état de choc.

Entouré par les notables Juifs, le Souverain déclarait devant les Journalistes « Je n'approuve pas du tout les nouvelles lois anti-juives et je refuse de m'associer à une mesure que je désapprouve. Je tiens à vous informer que comme par le passé, les Israélites restent sous ma protection et je refuse qu'une distinction soit faite entre mes sujets».
Cette déclaration publique, censurée par les Autorités militaires sera considérée par le Régime de Vichy comme un véritable acte de « Dissidence » du Roi.

A l'évidence, le Sultan pour sauvegarder les sujets de confession Juive, a pris des risques d'autant plus considérables que son pouvoir était battu en brèche par le Protectorat Français lequel n'hésitera pas à le destituer et à l'exiler en 1953.

Dès lors, on comprend la vénération que les Juifs Marocains vouent à Mohammed V qui dans leur mémoire collective est pour l'éternité le « Juste » qui les a sauvés des griffes nazies.Cette attitude généreuse et noble du Roi a été saluée par les puissances alliées.

A la Conférence d'Anfa, le Roi engage le Maroc aux côtés des Alliés et le Général De Gaulle fera de Mohammed V un « Compagnon de la Libération » en 1945 à Paris. Les fondements des prises de positions du Roi sont consubstantielles à son Statut de « Commandeur des Croyants ».

Au Maroc, le Roi, descendant du Prophète est Commandeur des Croyants, de tous les croyants, celui des Musulmans mais aussi celui des adeptes des religions monothéistes et à ce titre, le Roi a le devoir spirituel de protéger les Juifs.

Le Sultan est garant de la sécurité et de la quiétude des trois composantes du Royaume: Arabe, Berbère et Juive et durant des siècles, il y eut une convivance entre Juifs et Musulmans.

Aujourd'hui, Sa Majesté le Roi Mohammed VI, fidèle à ces principes réaffirme « Sa responsabilité religieuse, historique et constitutionnelle dans la préservation des personnes, des droits et des valeurs sacrées de Ses sujets de confession Juive ».

Les Rois du Maroc ont toujours fait preuve de sollicitude envers les Juifs et l'attachement des Juifs à leur marocanité ne s'est jamais démentie qu'ils soient restés au Maroc ou qu'ils vivent sous d'autres cieux.

Nous ne pouvons évoquer l'Holocauste en Afrique du Nord sans parler des « camps de travaux forcés », ces véritables « camps de concentration » créés par Vichy pour recevoir ses opposants gaullistes, socialistes, communistes - des anti-nazis allemands, des Républicains Espagnols, des Juifs réfugiés d'Europe Centrale, des Tziganes et même des Musulmans.

Ces camps situés en dehors de la sphère d'influence du Roi, étaient le domaine réservé de l'Armée Française.

Les détenus y étaient à la merci de la barbarie de leurs geôliers Européens qui les soumettaient à des conditions de détentions infernales. Dans la trentaine de camps ouverts au Maroc, on comptait 2000 Juifs, soit 30% des 7000 détenus. Un camp d'une capacité de 400 âmes était exclusivement réservé aux Juifs, le camp de Berguent, où selon des témoignages d'anciens détenus recueillis par le Foreign Office.

« Les seules lueurs d'humanité venaient des gardiens Musulmans qui prenaient des risques pour alléger nos souffrances ».

Je précise que jouissant de la protection du Sultan, aucun Juif Marocain ne fut détenu dans les camps.Cet épisode dramatique de la guerre était tout à fait étranger à la majorité des Marocains Juifs et Musulmans qui n'en avaient jamais entendus parler. L'existence de Camps en Afrique du Nord a été remise en lumière en 2007 par le livre de Robert Satloff : « Among the Righteous ». Dès la parution de cet ouvrage qui traite de l'Holocauste dans les pays Arabes, les médias Marocains ont publié de longues enquêtes, des articles sur cette « histoire oubliée mais non occultée » montrant ainsi que dans un pays arabe et musulman, le Maroc on pouvait parler de l'Holocauste sans tabous ni tentations de négationnisme. Cette attitude des populations marocaines est en parfaite symbiose avec le message de soutien adressé par le Roi Mohammed VI au « Projet Aladin sur l'Holocauste ».

Dans ce message prononcé par le Ministre des Affaires religieuses Marocain à l'UNESCO en Mars 2009 à Paris, le Souverain déclarait :

« Ma lecture et celle de mon peuple ne sont pas celle de l'amnésie. Notre lecture est celle d'une blessure mémorielle que nous avons inscrite dans l'un des chapitres les plus douloureux dans le Panthéon de l'Histoire Universelle ».

Et le Roi d'inviter les participants à : « réfléchir autrement à l'un des stigmates les plus tragiques et les plus indicibles de l'Histoire Contemporaine, personne ne pouvant prétendre à une lecture de l'Holocauste qui ne soit totale, irréfragable et sans concession ni compromission ». Dans cette perspective, le Maroc s'est engagé dans une coopération avec plusieurs O.N.G pour entreprendre des études exhaustives sur les répercussions de l'Holocauste au Maroc.

S'il y a une leçon fondamentale à retenir de l'action des Rois du Maroc de Hassan Ier à Mohammed VI en passant par Mohammed V et Hassan II, c'est bien l'importance du rôle que peut jouer un Chef d'Etat dans l'instauration d'un climat apte à la reconnaissance et au respect des droits et des libertés des minorités religieuses. Dans ce contexte, nous ne pouvons qu'espérer que d'autres Chefs d'Etats soucieux du respect et de l'adhésion de leur peuple réalisent que le futur n'est pas dans les provocations incendiaires dictées par la conjoncture mais - comme le font les Rois du Maroc - l'instauration d'un climat de tolérance et de sérénité, seuls gages d'une coexistence pacifique durable. En conclusion, je voudrais simplement dire que même si dans le passé la vie des Juifs du Maroc ne fut pas un long fleuve tranquille, leur mémoire collective retient que leur sort fut meilleur que celui de leurs coreligionnaires dans d'autres parties du monde, notamment en Europe.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN

COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

Serge Berdugo y Raphaël Cohen

La sinagoga de Marbella fue el escenario para la celebración de la ceremonia de condecoración e imposición de la medalla de Caballero de la Orden del Trono de S. M. El Rey Mohammed VI de Marruecos al Presidente de la Comunidad Judía de Marbella, D. Raphaël Cohen, por parte del Embajador Itinerante de S. M. El Rey, el Excmo. Sr. D. Serge Berdugo.

Este galardón es una de las máximas distinciones del Reino de Marruecos, y le fue impuesto a D. Raphaël Cohen en presencia de numerosas personalidades como el cónsul General de Marruecos en Algeciras, D. Sellan Berrada; la Primera Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Marbella, Dª Mª Francisca Caracuel; el Imam de Mabella, D. Alí Bashar Allal; el Rabino de la Comunidad Judía de Marbella, D. Meïr O'hayon; el Embajador de Israel en España, D. Raphael Schutz; el Conde Rudi y la Princesa M ª Luisa de Prusia; la Ministra de Asuntos Exteriores de Lituania, D ª Asta Skaisgirte Liauskiene; el Director General de la Casa Sefarad-Israel, D. Diego de Ojeda; el Magistrado Ricardo Puyol; el Barón y la Baronesa Stroth; el Cónsul Honorario de Hungría, D. Pablo Zoltán; el Cónsul Honorario de Marruecos, D. Jorge Benet; el Concejal de Turismo del Ayuntamiento de Marbella, D. José Luis Hernández; la Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Marbella, D ª Carmen Díaz y el Concejal de Circulación del Ayuntamiento de Marbella, D. Diego Eyzaguirre, entre otros, así como su familia al completo y otros muchos amigos que quisieron compartir un día tan especial con el Sr. Cohen. El ambiente de la ceremonia fue muy emotivo, e hizo que un lluvioso domingo se convirtiera en una jornada memorable llena de emoción y calor humano.

El discurso del Serge Berdugo, previo a la imposición de la condecoración fue un momento muy señalado de la ceremonia. En él, el Embajador Itinerante de S M. el Rey, además de hacer una bonita semblanza de la historia y evolución de las comunidades judías marroquíes, habló sobre la trayectoria personal y profesional de Raphaël Cohen y de las razones por las cuales ha sido condecorado por S. M. El Rey, lo que hizo que el Presidente de la Comunidad Judía de Marbella recogiese la condecoración embargado por la emoción del momento.

El discurso del Presidente estuvo cargado de sentimientos, como no podía ser de otra manera. Agradeciendo de todo corazón a los presentes, sus palabras destilaban un sincero sentimiento de amor por Marruecos mientras se mostraba realmente honrado y conmovido por la gran distinción que acababa de recibir.

A continuación, tomó la palabra el Cónsul General de Marruecos en Algeciras, D. Sellan Berrada, que destacó el ejemplo de concordia y convivencia sin parangón que se estaba viviendo en el día de la ceremonia y que debería ser un referente a todos los niveles.

La Primera Teniente de Alcalde, M ª Francisca Caracuel destacó la labor de Raphaël Cohen a la cabeza de la Comunidad Judía de Marbella, a la cual ha conseguido posicionar a nivel internacional como dignísima representante de una ciudad cosmopolita y crisol de culturas como lo es Marbella. Caracuel puso a Raphaël Cohen como ejemplo de concordia y a Marbella como símbolo de convivencia en su discurso.

Sin duda, el momento más solemne de la ceremonia fue la intervención del Imam de Marbella, que tras dedicarle unas sentidas palabras a Raphaël Cohen, recitó un pasaje del Corán como bendición al condecorado que fue como un cántico a la convivencia, a la paz y al amor. Acto seguido, el Rabino de la Comunidad Judía de Marbella, Meïr O'hayon recitó una bendición a S. M. Mohammed VI Rey de Marruecos y a S. M. Juan Carlos I Rey de España.

Un emocionado Raphaël Cohen fue mesa por mesa para agradecer uno por uno a los asistentes a la ceremonia, de la cual puede afirmarse que la fue un rotundo éxito, puesto que transcurrió en un ambiente emotivo y solemne a partes iguales, y el condecorado, D. Raphaël Cohen, disfrutó de verse rodeado por un enorme número de amigos que quisieron acompañarle en el día de su nombramiento con uno de los más altos honores del país que le vio nacer.

DECORATION CEREMONY OF THE KNIGHT OF THE ORDER OF MOROCCO THRONE MEDAL TO MR. RAPHAËL COHEN

Serge Berdugo y Raphaël Cohen

The Marbella synagogue was the setting for the celebration of the decoration ceremony of the Knight of the Order of the Throne medal presented by His Majesty King Mohammed VI of Morocco to the President of the Marbella Jewish Community, Raphaël Cohen. The decoration was carried out by His Majesty's Roving Ambassador, His Excellency Serge Berdugo.

This award is one of the highest distinctions given by the Kingdom of Morocco, and it was presented to Raphaël Cohen in the presence of numerous personalities such as the Consul General of Morocco to Algeciras, Sellan Berrada; the deputy Mayor of Marbella, Mª Francisca Caracuel; the Imam of Marbella, Ali Bashar Allal; the Rabbi of the Marbella Jewish Community, Meïr O'hayon; the Ambassador of Israel to Spain, Raphael Schutz; Count Rudi and Princess Mª Luisa of Prussia; the Minister of Foreign Affairs of Lithuania, Asta Skaisgirte Liauskiene; the Director of Casa Sefarad-Israel, Diego de Ojeda; the Magistrate Ricardo Puyol; Baron and Baroness Strouth; the Honorary Consul of Hungary, Pablo Zoltán; the Honorary Consul of Morocco, Jorge Benet; the Marbella Councillor of Tourism, José Luis Hérnandez; the Marbella Councillor of Culture, Carmen Díaz, and the Marbella Councillor of Circulation, Diego Eyzaguirre. There were also many friends in attendance who wanted to share this very special day with Raphaël Cohen.

The atmosphere of the ceremony was very emotional and turned what was a rainy Sunday into a memorable day full of excitement and warmth.

Serge Berdugo's speech made before the decoration was a very special moment in the ceremony. The King's Roving Ambassador, apart from giving a biographical sketch of the history and evolution of the Moroccan Jewish communities, also spoke about the personal and professional career of Raphaël Cohen and the reasons why he was being honoured by the King. The President of the Marbella Jewish Community was visibly moved by these words.

The President's speech was full of feeling as expected. Thanking deeply all those present, his words conveyed a true love for Morocco while showing how honoured and affected he was by the distinction that he had just received.

Following this, the Consul General of Morocco to Algeciras, Sellan Berrada, gave a speech in which he emphasised the good example of harmony and union without parallel which he was experiencing during the ceremony and that this should serve everyone for future reference.

The deputy Mayor, Mª Francisca Caracuel emphasised Raphaël Cohen's work at the head of the Marbella Jewish Community, a now dignified representative of the cosmopolitan and cultural city that is Marbella itself. In her speech, Caracuel exemplified Raphaël as a symbol of all that is affinity and coexistence.

Without doubt, the most solemn moment of the ceremony was the participation of the Imam of Marbella, who after dedicating several words to Raphaël, recited a passage from the Koran which blessed the decoration and was a canticle to peace and love. Immediately afterwards, the Rabbi of the Marbella Jewish Community, Meír O'hayon recited a blessing for the King of Morocco Mohammed VI and the King of Spain Juan Carlos I.

An emotional Raphaël Cohen went from table to table thanking all those who had attended the ceremony, which took place in a serious and poignant atmosphere and was a categorical success.

Raphaël Cohen, decorated with the medal, enjoyed being surrounded by such a huge number of friends who wanted to join him on the day in which he was awarded one of the highest honours by his native birthplace.

CÉREMOINE DE LA DÉCORATION DE MR. RAPHAËL COHEN COMME CHEVALIER DE L'ORDRE DU TRÔNE DU MAROC

C'est dans le cadre de la synagogue de Marbella que Mr Raphaël Cohen, Président de la Communauté Juive de Marbella, a reçu la médaille de Chevalier de l'Ordre du Trône de S.M. le Roi Mohammed VI du Maroc ; cette décoration lui a été remise par Mr Serge Berdugo, Ambassadeur Itinérant de S.M. le Roi.

C'est une des plus grandes distinctions du royaume du Maroc qui a été remise à Mr. Raphaël Cohen en présence de nombreuses personnalités: le Consul Général du Maroc à Algésiras, Mr Sellan Berrada ; la Première Adjointe au Maire de Marbella, Mme Maria Francisca Caracuel ; l'Imam de Marbella, Mr. Ali Bashar Allal ; le Rabbin de la Communauté Juive de Marbella, Mr. Meïr O'hayon ; l'ambassadeur d'Israël en Espagne, Mr. Raphaël Schutz ; le Comte Rudi et la Princesse Marie Louise de Prusse ; La Ministre des Affaires Etrangères de Lituanie, Mme Asta Skaisgirte Liauskiene ; le directeur général de la Casa Sefarad-Israël, Mr. Diego de Ojeda ; le Magistrat Ricardo Puyol ; le Baron et la Baronne Strouth ; le Consul Honoraire de Hongrie, Mr. Pablo Zoltan ; le Consul Honoraire du Maroc, Mr. Jorge Benet ; le Conseiller au Tourisme de la Mairie de Marbella, Mr.José Luis Hernandez ; la Conseillère à la Culture de la Mairie de Marbella, Mme Carmen Diaz et le Conseiller de la Circulation de la Mairie de Marbella, Mr. Diego Eyzaguirre. Etaient présents aussi toute sa famille, et beaucoup d'amis qui voulaient partager cette journée avec Mr. Cohen.

Cette cérémonie empreinte d'émotion transforma un dimanche pluvieux en une journée remplie de chaleur humaine

Précédant la remise de la décoration, le discours de Mr. Serge Berdugo fut un moment très particulier de cette cérémonie. Après un résumé de l'histoire et de l'évolution des communautés juives marocaines, l'Ambassadeur Itinérant de S.M. le Roi décrivit le parcours personnel et professionnel de Raphaël Cohen et donna les raisons pour lesquelles il avait été distingué par le Roi : c'est dans ce moment de grande émotion que le Président de la Communauté Juive de Marbella a reçu sa distinction.

Raphaël Cohen

Dans son discours, le Président remercia chaleureusement tous ceux qui étaient présents ; et alors qu'il disait l'honneur et l'émotion causés par la grande distinction qu'il venait de recevoir, on pouvait noter son amour sincère pour le Maroc.

Ce fut ensuite le Consul Général du Maroc à Algésiras, Mr Sellan Berrada, qui prit la parole pour souligner que l'exemple de rapprochement et de coexistence de ce moment devait être une référence à tous les nivaux.
La Première adjointe au Maire, Mme Francisca Caracuel souligna le travail de Mr. Raphaël Cohen en tant que Président de la Communauté Juive de Marbella qu'il a réussi à élever à un niveau international comme représentante d'une ville cosmopolite et creuset de cultures.

Sans aucun doute, le moment le plus solennel de la cérémonie fut l'intervention de l'Imam de Marbella qui récita un passage du Coran, un cantique de convivialité de paix et d'amour. Ensuite, le Rabbin de la Communauté Juive de Marbella, Meir O'Hayon, récita une bénédiction pour S.M. Mohammed VI Roi du Maroc,et pour S.M. Juan Carlos I Roi d'Espagne.

C'est avec beaucoup d'émotion que Raphaël Cohen passa de table en table pour remercier tous ceux qui étaient venus partager avec lui cette journée de nomination à un des honneurs les plus élevés du pays qui l'a vu naître.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

INTRODUCCIÓN JUDAH AZUELOS

"Desgraciadamente" conozco a Raphaël Cohen desde hace más de 50 años. Estamos ya avanzados en la edad...para resumir nuestra relación tengo que decir que jamás he tenido el menos problema con Ralph a pesar de su "mala uva "conocida por todo el mundo...el único con el que nunca he tenido ningún problema es mi amigo Raphi Cohen...aparte de cuando jugamos a la "belotte", porque es un juego que nunca he conseguido aprender y que él domina perfectamente.

Cuando Ralph me habló de empezar sus esfuerzos en Marbella, lo que destacó primeramente fue la magnífica labor que la familia O'hayon había hecho aquí, con la fundación de la preciosa sinagoga que tenemos aquí y que es el núcleo del judaísmo nuevo de Marbella. Ralph me dijo que a partir de esta magnífica base tenemos que poner esta Comunidad en una nueva dirección que sea más conforme a la historia del judaísmo en Andalucía y lo hizo, con bastante éxito, como todo el mundo sabe.

Se inspiró para ello en la tradición gloriosa y trágica al mismo tiempo del judaísmo de Andalucía que ha dado al mundo, entre otras cosas, el magnífico ejemplo de la convivencia entre las tres religiones hace siglos. Una de las pruebas de su éxito es la presencia hoy del Imam de la mezquita de Marbella, Alí Bashar Allal, que tiene unas relaciones tan cariñosas y amistosas con Raphaël, lo cual significa él están el buen sentido en el objetivo que quería alcanzar y por eso le agradecemos muchísimo todos.

Vamos a celebrar esta fiesta sin protocolos, de forma amistosa y cariñosa y para ello pido a todos acoger a nuestro amigo el Excmo. Sr. Serge Berdugo, Embajador de S. M. el Rey de Marruecos.

ENGLISH

SPEECH OF JUDAH AZUELOS

"Unfortunately" I have only known Raphaël Cohen for more than 50 years. We are already elderly...to sum up our relationship I would have to say that I have never had any problems with Raphi even despite his well-known "bad temper"...my friend Raphi Cohen is the only person with whom I have never had any problems at all... apart from when we play belotte of course, because it is a game that I have never been able to learn and one which he understands perfectly.

When Raphi first spoke to me about Marbella, the thing that stood out was the magnificent work done by the O'hayon family with the creation of the beautiful synagogue here that is the centre of new Judaism in Marbella. Raphi also told me that he wanted to bring this Community more in line with the history of Judaism in Andalucía and he has done that, quite succesfully, as everybody knows.

He was inspired by the glorious yet tragic tradition of Judaism in Andalucía which gave to the world, among other things, the magnificent example of the coexistence between three religions many centuries ago. Proof of his success is here today with the presence of the Imam from the Marbella mosque, Alí Bashar Allal, who has such affection and friendship for Raphaël. This means that Raphi is on the right road to the objective he wanted to achieve and for that reason we all thank him deeply.

We are going to enjoy this party together without protocols. So I now ask you all to welcome our friend Serge Berdugo, Ambassador to His Majesty the King of Morocco.

FRANÇAISE

DISCOURS JUDAH AZUELOS

« Malheureusement » je connais Raphaël Cohen depuis plus de 50 ans. Nous sommes déjà d'un certain âge... pour résumer notre relation je dois dire que je n'ai jamais eu le moindre problème avec Ralph malgré son « mauvais caractère » que tout le monde connait... le seul avec qui je n'ai jamais eu de problème est mon ami Raphi Cohen... sauf quand nous jouons à la belotte, parce que c'est un jeu que je n'ai jamais pu apprendre et qu'il domine parfaitement.

Quand Ralph m'a parlé de déployer ses efforts à Marbella, ce qui a tout d'abord été mis en évidence, a été la tâche magnifique réalisée par la famille O'hayon, avec la création de la très jolie synagogue que nous avons ici et qui est le noyau du judaïsme nouveau de Marbella. Ralph m'a dit qu'à partir de cette base magnifique, nous devions orienter cette Communauté dans une nouvelle direction, plus conforme à l'histoire du judaïsme en Andalousie et l'a fait, avec assez de succès, comme tout le monde le sait.

Il s'est inspiré pour cela de la tradition glorieuse et tragique en même temps du judaïsme d'Andalousie qui a donné au monde, entre autre, le magnifique exemple de la coexistence entre les trois religions il y a des siècles. Une des preuves de son succès est la présence aujourd'hui de l'Imam de la mosquée de Marbella, Alí Bashar Allal, qui a des relations vraiment affectueuses et amicales avec Raphaël, ce qui témoigne du bon sens de l'objectif qu'il voulait atteindre et c'est pourquoi nous le remercions profondément. Nous allons célébrer cet évènement sans protocole, de manière amicale et affectueuse et pour cela je demande à tous de recevoir notre ami son Excellence M. Serge Berdugo, Ambassadeur de S.M. le Roi du Maroc.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN
COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

DISCURSO DE D. SERGE BERDUGO

EMBAJADOR ITINERANTE DE SU MAJESTAD EL REY DE MARRUECOS

Excelencias,
Damas, Caballeros,

Tengo el inmenso privilegio de haber sido mandatado por Su Majestad el Rey Mohammed VI para condecorar en su nombre con la insignia de Caballero de la Orden del Trono al Sr. D. Raphaël Cohen, Presidente de la Comunidad Judía de Marbella. Ello además de da el placer de honrar a un amigo de largo tiempo.
Damas, Caballeros,
Permítanme evocar la historia y las realidades de la Comunidad Judía de Marruecos de la que Raphaël Cohen es originario: La Comunidad Judía de Marruecos en una de las únicas Comunidades Judías estructuradas viviendo en tierras árabes y musulmanas. Esta singularidad, basada en la tolerancia entre los judíos y los musulmanes está directamente ligada a la Monarquía Alauita.

En Marruecos, el Rey es el Comendador de los Creyentes, de todos los Creyentes, tanto de los musulmanes como de los adeptos de las religiones monoteístas y a este título, el Rey tiene el deber espiritual de proteger a los judíos.

Si en el pasado la vida de los judíos de Marruecos no fue siempre un río tranquilo, su memoria colectiva retiene que su suerte fue mejor que la de sus correligionarios de otras partes del mundo, sobre todo en Europa.

Entre musulmanes y judíos ha habido una convivencia secular bajo el paraguas protector del Sultán garante de la seguridad y de la paz de los tres componentes del Reino: árabe, Amazigh y judío.

Cuatro ejemplos aclaran la responsabilidad espiritual del Rey en la protección a los judíos: Hassan I, el Rey Justo, declaró en el s. XIX: “el día del Juicio Final, yo mismo luchare contra quien haya dañado a un judío”. Durante la Segunda Guerra Mundial, Mohammed V salvó con coraje a los judíos marroquíes de las garras de los nazis. En 1989, el Rey Hassan II declaró a Comunidad Judía marroquí de Madrid: “dentro de mi constitución, he hecho de vosotros Marroquíes enteramente”.

Hoy en día, Su Majestad el Rey Mohammed VI reafirma su responsabilidad religiosa, histórica y constitucional en la preservación de las personas, los derechos y los valores sagrados de sus súbditos de confesión judía.

Así, los Reyes de Marruecos siempre han hecho prueba de su solicitud hacia los judíos y la adhesión de los judíos a su marroquinidad jamás ha sido desmentida. Para os emigrantes "salida" no quiere decir ruptura, como bien dijo el Rey Hassan II "cuando un judío se expatría, Marruecos pierde un residente, pero gana un Embajador".

De hecho, los que viven en Israel, en Europa o en América jamás reniegan de su país de origen y jamás han sido rechazados por su país. El apego al Reino de los judíos de Marruecos es algo tangible. Es un patrimonio precioso que el Reino de Marruecos quiere preservar como una riqueza socio-cultual única e irreemplazable. La Comunidad Judía de Marruecos es un símbolo de una posible coexistencia pacífica entre musulmanes y judíos. Podríamos decir que si la Comunidad Judía de Marruecos no existiese, habría que inventarla porque perpetúa felizmente el espíritu de una verdadera reconciliación entre Isaac e Ismael, los herederos de Abraham.

Queridos amigos,
Después de siglos España ha inspirado a los sefardíes y a Marruecos un verdadero tropismo afectivo: sus tradiciones, sus nombres, sus costumbres, su lengua... nos remontan a un pasado glorioso donde la convivencia fue marca de nobleza de Andalucía.

Personalmente, recuerdo con emoción la ceremonia en Oviedo, en 1992 en el transcurso de la cual Su Alteza el Príncipe Felipe de Asturias me impuso en nombre de mi Comunidad el Premio de la Concordia. Fue como un retorno a las fuente, casi mágico!
Para los ciudadanos españoles de origen judío marroquí no existe ningún conflicto de intereses. Se encuentran cómodos dentro de la expresión de su personalidad profunda que brilla en todas sus facetas: judía, marroquí y española.
Viven estas múltiples pertenencias afectivas sin ambigüedades. Sería tan indecente como preguntarle a un niño a cuál de sus padres prefiere. La respuesta es clara y natural: los ama a cada uno con la misma intensidad. Y este afecto se da tanto en las buenas como en las menos buenas circunstancias.

Hoy en día, Gracias a D-os, y a pesar de las recientes turbulencias, las relaciones entre los Reinos de España y de Marruecos son excelentes y la cooperación en todos los sentidos es ejemplar.
Sin embargo, es esencial que en los periodos delicados, las personas de buena voluntad como Raphaël Cohen puedan jugar un papel tan modesto como precioso de facilitador y de amable compositor.

Damas, caballeros,

En cada ocasión, Su Majestad el Rey multiplica sus gestos de solicitud hacia los judíos marroquíes, como en el caso de las distinciones Reales de personalidades de origen marroquí como el Gran Rabino de París, David Messas, el Embajador Israelí Yehudah Lancry o Sidney Toledano, por citar a algunos de entre ellos.
Hoy, Su Majestad el Rey me ha otorgado el inmenso privilegio de condecorar, junto con el Embajador Sr. D. Omar Azziman, con las insignias de Caballero de la Orden del Trono a D. Raphaël Cohen.
Raphaël Cohen no es un hombre político, es un hombre de corazón que, al margen de su brillante carrera profesional, ha tomado parte de numerosas acciones comunitarias y caritativas.
Después de obtener sus diplomas de Ingeniero Quirico especializado en Petroquímica, accedió al puesto de Director Técnico de la primera refinería del Reino de Marruecos, que dirigió de 1960 a 1967.
Otra contribución de importancia al desarrollo de Marruecos fue la construcción de dos plantas desalinizadoras de agua de mar en Boujdour y Smara. Estas dos estaciones permitieron la sedentarización de las poblaciones.
Tras una carrera plena, fue alcanzado, como tantos otros, por el virus del compromiso comunitario. Elegido en 2005 y reelegido en 2009 como Presidente de la Comunidad Judía de Marbella, está decidido a estructurar y a dar vida a esta Comunidad.
En algunos años, le ha otorgado aura y prestigio. Hoy en dí, esta joven Comunidad es figura de ejemplo por sus logros caritativos y culturales y sus acciones a favor del Diálogo Interreligioso.
La Comunidad Judía de Marbella es la ilustración del renacimiento del Judaísmo en tierra Española.
Con talento y devoción, ha representado a las Comunidades Judías de España en el Congreso Judío Europeo y ha participado en múltiples misiones que le han permitido conocer a más de 30 jefes de Estado.
En todas sus acciones y en todas sus iniciativas podemos percibir las marcas de su adhesión al Marruecos que le vio nacer, su respeto por Su Majestad el Rey y la Familia Real y su comunión con la Comunidad matriz de Marruecos.
No es necesario leer el "Focus", el boletín de la Comunidad, para apreciar la profundidad de lazo afectivo que une a Raphaël Cohen a su país de origen.

Damas y Caballeros,
Es por su movilización constante a favor de la armonía entre el Reino de España y el Reino de Marruecos y por su recorrido digno de respeto que Raphaël cohen recibe hoy su distinción por Su Majestad el Rey Mohammed VI.

Sr. Rapahël Cohen

Por orden de Su Majestad Mohammed VI, Rey de Marruecos, os nombro Caballero de la Orden del Trono.
Permítame presentarle mis felicitaciones personales a sus hijos y a toda la gran familia de la Comunidad Judía de Marbella y de España.

ENGLISH

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN
COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

SPEECH OF SERGE BERDUGO

ROVING AMBASSADOR OF HIS MAJESTY THE KING OF MOROCCO

Excellencies,
Ladies, Gentlemen,

I have the immense privilege of being mandated by His Majesty King Mohammed VI to award on his behalf with the insignia of Chevalier of the Order of the Throne Mr. D. Raphael Cohen, President of the Jewish Community of Marbella. This also gives pleasure to honor a longtime friend.

Ladies, Gentlemen,

Allow me to evoke the history and realities of the Jewish community of Morocco which originates Raphaël Cohen:

The Jewish Community of Morocco on one of the only Jewish Communities structured living in Arab and Muslim lands. This singularity, based on tolerance between Jews and Muslims is directly linked to the Alawite monarchy.

In Morocco, the King is the Commander of the Faithful, of all believers, both Muslims and adherents of monotheistic religions and this title, the King has the spiritual duty to protect the Jews. If in the past life of the Jews of Morocco was not always a calm river, its collective memory retains its fate was better than their counterparts in other parts of the world, particularly in Europe. Between Muslims and Jews has been a secular living under the protective umbrella of the Sultan guarantor of security and peace of the three components of the United Arabic, Amazigh and Jewish.

Four examples illustrate the spiritual responsibility in the protection of the King of the Jews: Hassan I, King Just, said the s. XIX: “The Day of Judgement, I myself will fight against anyone who has harmed a Jew.”

During World War II, Mohammed V courageously saved the Moroccan Jews from the clutches of the Nazis.

In 1989, King Hassan II declared the Moroccan Jewish Community of Madrid: “in my constitution, I made you all Moroccans.”

ENGLISH

Today, His Majesty King Mohammed VI reaffirmed its religious responsibility, and constitutional history in the preservation of the people, rights and sacred values of its subjects of the Jewish faith.

Thus, the kings of Morocco have always test your application to the Jews and the accession of the Jews to their Moroccanity never been disproved. For migrants you "exit" does not mean break, as you said the King Hassan II "when a Jew expatriates, Morocco lost a resident, but gains an ambassador."

In fact, living in Israel, Europe or America ever deny their country of origin and have never been rejected by their country.
The attachment to the Kingdom of the Jews of Morocco is something tangible. It is a precious heritage that the Kingdom of Morocco wants to preserve as a rich socio-cultic unique and irreplaceable.

The Jewish community of Morocco is a symbol of a possible peaceful coexistence between Muslims and Jews. We could say that if the Jewish community of Morocco did not exist, would have to invent it happily because it perpetuates the spirit of true reconciliation between Isaac and Ishmael, Abraham's heirs.

Dear friends,

After centuries Spain has inspired the Sephardic and Morocco a real emotional tropism: their traditions, their names, their customs, their language ... us back to a glorious past where coexistence was mark of nobility in Spain.

Personally, I remember with emotion the ceremony in Oviedo, in 1992 during which His Royal Highness Prince Felipe of Asturias I won on behalf of my Community Award for Concord. It was like a return to the source, almost magical!
For the Spanish citizens of Moroccan Jewish origin there is no conflict of interest. They are comfortable in the deep expression of your personality that shines in all its facets: Jewish Moroccan and Spanish.

They live these multiple memberships affective unambiguous. It would be so indecent as to ask a child what their parents prefer. The natural answer is clear: He loves everyone with the same intensity. And this affection is evident both in good times and less good circumstances.

Today, thanks to Gd, and despite the recent turmoil, relations between the Kingdoms of Spain and Morocco are excellent and cooperation in all respects is exemplary.
However, it is essential that sensitive periods, people of good will as Raphaël Cohen can play a valuable role as modest as a facilitator and friendly composer.

Ladies, gentlemen,

On each occasion, His Majesty King multiplying his acts of solicitude for Moroccan Jews, as in the case of real distinction of persons of Moroccan origin as the Grand Rabbi of Paris, David Messas, Yehudah Israeli Ambassador Lancry or Sidney Toledano, to name a few of them.
Today, His Majesty the King has granted me the immense privilege to decorate, along with Ambassador Mr. D. Omar Azziman, with the insignia of Chevalier of the Order of the Throne to D. Raphaël Cohen.
Raphaël Cohen is not a politician, is a man of heart, regardless of his brilliant career, has taken part in numerous community and charitable activities.
After obtaining their diplomas from specialized Quirico Petrochemical Engineer, agreed to the post of Technical Director of the first refinery in the Kingdom of Morocco, which he headed from 1960 to 1967.
Another important contribution to the development of Morocco was the construction of two desalination plants in seawater Boujdour and Smara. These two stations allowed the sedentary populations.
After a full career, was hit, like many others, the virus community involvement. Elected in 2005 and reelected in 2009 as President of the Jewish Community of Marbella, is committed to structure and give life to this community.

In some years, has earned aura and prestige. Today I gave, this young community is given an example for his charitable and cultural achievements and actions for Interreligious Dialogue.

The Jewish Community of Marbella is the illustration of the rebirth of Judaism in Spanish soil.
With talent and devotion, has represented the Jewish Communities in Spain in the European Jewish Congress and has participated in many missions have allowed him to meet more than 30 heads of state.

In all its actions and initiatives in all we can see the marks of their adherence to Morocco where he was born, his respect for His Majesty the King and Royal Family and their communion with the parent Community of Morocco.

It is not necessary to read the "Focus", the newsletter of the Community, in assessing the depth of emotional bond that unites Raphaël Cohen to their country of origin.

Ladies and Gentlemen,
It is by his constant mobilization in favor of harmony between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco and its trail worthy of respect that Cohen Raphaël distinction today received by His Majesty King Mohammed VI.

Mr. Raphael Cohen

By order of His Majesty Mohammed VI, King of Morocco, I dub thee Knight of the Order of the Throne.
Let me offer my personal congratulations to his children and all the great family of the Jewish Community in Marbella and Spain.

DÉCORATION DE M. RAPHAËL COHEN CHEVALIER DANS L'ORDRE DU TRONE

DISCOURS DE M. SERGE BERDUGO

AMBASSADEUR ITINÉRANT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU MAROC

Excellences, Mesdames, Messieurs,
J'ai l'immense privilege d'avoir été mándaté par Sa Majesté Le Roi Mohammed VI pour remettre en son Nom les insignes de Chevalier de l'Ordre du Tróne a M. Raphaël Cohen, Président de la Communauté Juive de Marbella.

Cela me donne aussi le plaisir d'honorer un ami de longue date.

Mesdames, Messieurs,
Permettez-moi tout d'abord d'évoquer l'histoire et les réalités de la Communauté Juive du Maroc dont Raphaël Cohen est originaire:
La Communauté Juive du Maroc est l'une des seules communautés juives structurées vivant en terre arabe et musulmane.
Cette singularité basée sur la tolérance entre les Juifs et les Musulmans est directement liée a la Monarchie Alaouite.

Au Maroc, le Roi est Commandeur des Croyants, de tous les Croyants, celui des musulmans mais aussi celui des adeptes des religions monothéistes et a ce titre, le Roi a le devoir spirituel de proteger les Juifs.

Si dans le passé, la vie des Juifs au Maroc ne fut pas toujours un long fleuve tranquille, leur mémoire collective retient que leur sort fut meilleur que eelui de leurs coreligionnaires dans d' autres parties du monde notamment en Europe.
Entre musulmans et juifs, il y a eu donc cette convivance séculaire sous l' ombrelle protectrice du Sultan garant de la sécurité et de la quiétude des trois composantes du Royaume : Arabe, amazigh et juive.

Quatre exemples éclairent la responsabilité spirituelle du Roi dans la protection des Juifs :
Hassan Ier, le Roi Juste déclarait au 1geme siecle :"Au jour du jugement dernier, je plaiderai moi-meme contre quiconque aura lésé un Juif.".

Durant la Seconde Guerre Mondiale, Feu Mohammed V a avec courage, sauvé les Juifs Marocains des griffes nazies.

En 1989, Le Roi Hassan II déclarait a la Communauté Juive Marocaine de Madrid: "Dans ma constitution, j' ai fait de vous des Marocains a part entiere".

Aujourd'hui, Sa Majesté le Roi Mohammed VI réaffirme '"Sa responsabilité religieuse, historique et constitutionnelle dans la préservation des personnes, des droits et des valeurs sacrées de Ses sujets de confession Juive".

Ainsi, les Rois du Maroc ont toujours fait preuve de sollicitude envers les Juifs et l'attachement des Juifs a leur Marocanité ne s'est jamais démenti qu'ils soient restés au Maroc ou qu'ils vivent sous d'autres cieux.

Pour les émigrants, "départ" ne voulait pas dire "rupture" cal' comme le disait justement Feu le Roi Hassan II "lorsqu'un juif s'expatrie, le Maroc pert un résident mais il gagne un Ambassadeur".

En faít, qu'ils vivent en Israel, en Europe, aux Amériques, "les Juifs Marocains n'ont jamais renié leur pays d'origine et n'ont jamais été rejeté par leur pays".

L'attachement au Royaume des Juifs du Maroc, qu'ils vivent a l'intérieur' ou a l'extérieur du territoire est chose tangible. C'est un patrimoine précieux que le Royaume du Maroc s'attache a préserver comme une richesse socio-culturelle unique et irremplaçable. Et la Communauté Juive Marocaine reste un symbole d'une possible coexistence paisible entre Musulmans et Juifs. On peut même se risquer a dire que si la Conmunauté Juive Marocaine n'existait pas, il aurait falu l'inventer cal' elle perpétue avec bonheur l' esprit d'une vraie réconciliation entre Isaac et Ismaïl, les Héritiers d'Abraham.

Chers amis,

Depuis des siecles, 1 'Espagne a inspiré aux Sépharades du Maroc, un véritable tropisme affectif ; leurs traditions, leurs noms, leurs coutumes, leurs mets, leur langage, ne remontent-ils pas a un passé glorieux ou la Convivance a été la marque de noblesse de l' Andalousie.

Personnellement, je me souviens avec emotion de la Cérémonie a Ovideo en 1992 au cours de laquelle Son Altesse le Prince Philippe des Asturies m' a remis au nom de ma Communauté le Prix de la Concorde. C' était comme un retour aux sources, c'était magique i

Pour les citoyens Espagnols, d'origine Juive Marocaine, il n' y a aucun conflit d'intéret. Ils sont a l'aise dans l'expression de leur personnalité profonde qui brille de toutes ses facettes: Juive, Marocaine et Espagnole.

Ils vivent ces multiples appartenances affectives sans ambiguté, tant il est vrai qu' il serait indécent de demander a un enfant lequel de ses parents, il préfere. La réponse naturelle est claire: Illes aime chacun avec la meme intensité. Et cette affection, illa leur donne dans les bonnes et surtout les moins bonnes circonstances. Aujourd'hui, par la Grace de Dieu, et malgré les turbulences récentes, les relations entre les Royaumes d 'Espagne et du Maroc sont excellentes et la coopération dans tous les domaines est exemplaire.

Mais il est essentiel dans les périodes délicates - que nous espérol1s a jamais révolues - que des personnes de bonne volonté, comme Raphael Cohen puissent jouer un róle aussi modeste que précieux de facilitateur et d'amiable compositeur.

Mesdames, Messieurs,
En chaque occasion, Sa Majesté le Roi multiplie les gestes de sollicitude envers les Juifs Marocains.

Il en est ainsi des distinctions Royales de personnalités d' origen marocaine comme le Grand Rabbín de Paris, David Messas, l' Ambassadeur Israélíen Yehuda Lancry ou Sydney Tolédano pour ne citer qu'eux.

Auj ourd' hui, Sa Majesté le Roí m'a accordé l'immense privilege de remettre avec l' Ambassadeur M. Omar Aziman les insignes de Chevalier dans l'Ordre du Trane el M. Raphael Cohen.

Raphael Cohen n'est pas un homme politique, c'est un homme de coeur, qui, en marge de sa brillante carriere professiol-li1elle a pris part el de nombreuses actions communautaires et caritatives.

Apres avoir obtenu ses diplomes d'Ingénieur en Génie de Chimie et s'etre spécialisé dans la Pétrochimie, il acceda au poste de Directeur technique de la lere Raffinerie du Royaume du Maroc qu'il dirigea de 1960 el 1967.

Autre contribution d'importance au développement du Maroc, il construisit les deux usines de déssalement d' eau de mer el Boujdour et Smara, ces deux stations ayant permis de fertiliser le Sahara Marocain et de permettre la sédentarisation des populations.

Apres une carriere bien remplie, il a été atteint comme beaucoup d'autres par le virus de l' engagement communautaire.
Elu en 2005 et réelu en 2009 a la tete de la Communauté Juive de Marbella, il s'est attelé el structurer et el donner vie el cette Communauté.

En quelques années, il lui a donné aura et prestige. Aujourd'hui, cette jeune Communauté fait figure d'exemple pour ses réalisations caritatives et culturelles et ses actions en faveur du Dialogue Interreligieux.

Et la Communauté Juive de Marbella est l'illustration de la renaissance du Judaïsme en terre espagnole.

Avec talent et dévouement, il a représenté les Communautés Juives d'Espagne au Congres Juif Européen et participé a de multiples Missions qui lui ont permis de cótoyer plus de 30 Chefs d'Etats.

Dans toutes ses actions, dans toutes ses initiatives, on perçoit les marques de son attachement au Maroc qui l' a vu naitre, son respect pour Sa Majesté le Roi et la Famille Royale et sa communion avec la Communauté matricielle du Maroc.

Il n' est besoin que de lire "Focus", le Bulletin de la Coml11unauté pour apprécier la profondeur de ce líen affectif qui lie Raphael Cohen a son pays d' origine.

Mesdames et Messieurs,
C'est a sa mobilisation constante en faveur de l'entente entre le Royaume d , Espagne et le Royaume Chérifien et a son parcours digne de respect que Raphael Cohen doit aujourd'hui sa distinction par Sa Majesté Le Roi Mohammed VI.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN
COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

DISCURSO DE Mª FRANCISCA CARACUEL

Primera Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Marbella

Además de hablar en nombre del Ayuntamiento de Marbella y trasladarle un abrazo muy especial de su Alcaldesa, yo me voy a permitir la licencia de que creo que puedo hablar en nombre de todos los que estamos aquí hoy, porque al final aquí estamos todos los amigos, todos los que queremos y respetamos a Raphi Cohen y hemos querido dejarle constancia de nuestro cariño y de nuestro respeto.

Desde el Ayuntamiento de Marbella queremos sumarnos al muy merecido reconocimiento que S. M. el Rey de Marruecos Mohammed VI ha otorgado a Raphaël Cohen, prestigiosa condecoración con la que su país natal ha decidido reconocer públicamente y al más alto nivel mucho esfuerzo y trabajo, una brillante trayectoria profesional y empresarial dentro y fuera de la tierra que le vio nacer.

Raphaël es un espíritu emprendedor, de superación y todo ello le ha valido para hacerse con logros directamente relacionados con valores sociales y solidarios. Nos consta que desde que presides la Comunidad Judía de Marbella desde 2005 has enfocado primordialmente tu actividad a favor de la integración cultural y religiosa y la cooperación entre las diferentes nacionalidades que conviven en nuestra cuidad.

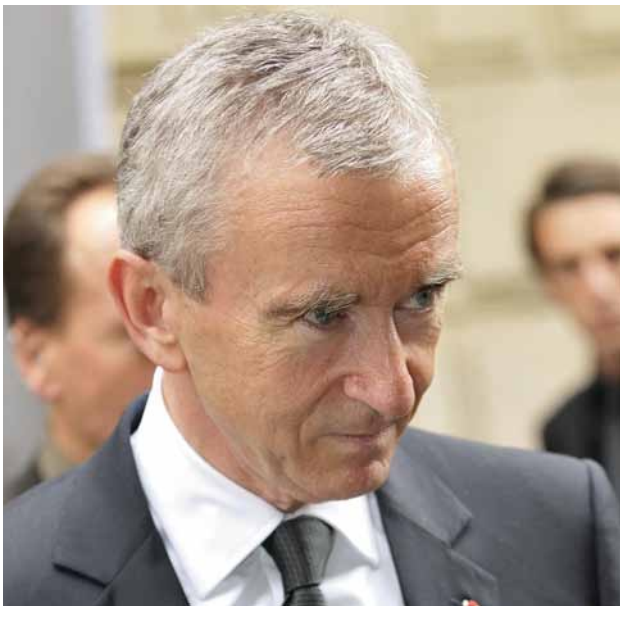
Marbella tiene la suerte de contar con personas de una gran talla humana como tú, Raphaël y sin perder de vista tus méritos, el perfil cosmopolita y hospitalario que coincide perfectamente con una ciudad cosmopolita y hospitalaria como es Marbella que es capaz de recibir y de hacer que coincidan más de 130 nacionalidades. Ese eres tú y pero esa también es Marbella.

Una diversidad y una riqueza cultural que, sin ninguna duda, hacen que sea más fácil la convivencia de más de 4.300 ciudadanos de Marruecos que viven en nuestra ciudad.

Sr. Embajador Itinerante de Marruecos, Sr. Embajador de Israel en España, Sr. Cónsul General, Sra. Ministra, y amigos todos, para nosotros es un honor hoy poder compartir con Raphaël Cohen este momento, nos sentimos desde Marbella y desde el Ayuntamiento enormemente orgullosos de la elección de nuestra ciudad como escenario del nombramiento de Raphaël como Caballero del a Orden del Trono y por supuesto agradecidos de que hoy podemos contar con la presencia de todos ustedes y del momento que nos ha permitido vivir y celebrar, contigo Raphaël, la representación de la Monarquía Alauita.

Muchas gracias.

NOUVELLES ACTIVITÉS DE LVHM, NUMÉRO UN MONDIAL DU LUXE: L'HÔTELLERIE



Bernard Arnault ,"l'hotellerie"

LVMH, numéro un mondial du luxe, a annoncé jeudi la création d'une activité hôtellerie "de grand luxe" qui se concrétisera en 2012 par l'ouverture de deux hôtels, l'un en Egypte et l'autre à Oman.

"L'objectif de LVMH est de répondre à une demande forte de sa clientèle", précise le leader mondial du luxe dans un communiqué.

Cette nouvelle activité permettra au groupe "de valoriser ses marques" mais aussi de "capitaliser sur les perspectives de croissance de l'hôtellerie de grand luxe", ajoute-t-il.

Elle sera logée au sein de "LVMH Hotel Management", détenu à 100% par LVMH, dont le PDG est Bernard Arnault.

Le Groupe Arnault, une holding de M. Arnault, a ouvert en 2006 son premier hôtel, sous la marque Cheval Blanc, dans la station de ski de Courchevel en Savoie.

Fort de ce test, LVMH a décidé, via sa nouvelle filiale, d'ouvrir deux hôtels de la marque Cheval Blanc. En cours de construction, l'un est situé sur une île au large du sultanat d'Oman, l'autre sur l'île d'Amoun à Assouan, en Egypte. Leur ouverture est prévue en 2012. Le groupe égyptien Orascom Development Holding assurera le financement des projets tandis que LVMH "maîtrisera totalement le concept et l'image" des futurs hôtels de grand luxe.

SIDNEY TOLEDANO

AU DÉFILÉ DE JOHN GALLIANO POUR DIOR

Lindsay Lohan y Sidnay Toledano Président de Dior Couture

Le 2 mars passé il arrachait la Semaine de la Mode à Paris, où n'ont pas manqué des marques comme Dior, Chanel ou Yves Saint Laurent et où un total 89 présentations ont pu être vus.

Le Président de Dior, Sidney Toledano a assisté à divers des défilés, où il a pu jouir des créations de John Galliano pour Dior, avec quelques dessins chargés de couches et estampés avec couleurs très vivants. Les chapeaux et les coiffures extravagantes accaparaient presque tous regards.

John Galliano

John Galliano se enfrenta a la crisis con imaginación y la mirada puesta en el siglo XVI: Es la Revolución Francesa. En ella se ha inspirado John Galliano para presentar su próxima colección masculina con la que pretende hacer frente a la crisis.

Su extravagancia está muy controlada, propone un hombre ataviado de camisas amplias, pantalones ajustados y abrigos espectaculares. Pero también desfilan campesinos y personajes inspirados en el fauno y en un ser griego con cuerpo de cabra.

En tiempos difíciles para la moda, las propuestas tienen los pies en la tierra.

John Galliano fait front à la crise avec imagination et le regard mis au XVIe siècle : c'est la Révolution Française. John Galliano s'est inspiré d'elle pour présenter sa proche collection masculine avec celle qui essaie de faire face à la crise.

Son extravagance est très contrôlée, il propose un homme paré d'amples chemises, de pantalón réglé et de manteaux spectaculaires. Mais aussi défilent des paysans et des personnages inspirés du faune et d'un être grec avec corps de chèvre.

Dans les difficiles temps pour la mode, les propositions ont les pieds dans la terre.

Dior

www.dior.com

ENGLISH

SPEECH OF Mª FRANCISCA CARACUEL

Speaking in the name of the Marbella Town Hall, with special mention to the Lady Mayoress, I believe I may take the liberty of speaking in all our names, as we are after all friends, all of us who respect and love Raphi Cohen and wish to show him our support and respect.

From the Marbella Town Hall we would like to join in the well deserved recognition that H.M. the King of Morocco Mohammed VI has granted Raphael Cohen, a renowned condecoration that the country of his birth has made public at the highest level for all of his effort and hard work, a brilliant professional career both inside and beyond the frontiers of the country where he was born. Raphael is a hard working spirit, all of which has enabled him to attain outstanding social and solid values. We are well aware that since you have presided over the Jewish Community of Marbella, since 2005, your main efforts have been towards cultural and religious integration, and the cooperation between the different nationalities that live in our city.

Marbella is fortunate to count on people like you with vast human resources, Raphael, taking into account your own merits, and your cosmopolitan and welcoming profile which coincide perfectly with this cosmopolitan and welcoming city of Marbella, capable of welcoming over 130 different nationalities. This is what you represent, and what Marbella also represents. A diversity and richness of culture, which without a doubt make it easier for the 4300 citizens of Morocco who live here.

To the Itinerant Ambassador of Morocco, the Ambassador for Israel in Spain, the General Consul, the Lady Minister, and friends all who are attending , it is for us an honour to be able to share this moment with Raphael Cohen; from Marbella and from the Town Hall we are extremely proud that our city has been chosen to impart the condecoration of Raphael as Cavalier of the Order of the Throne , and we are naturally most grateful for your presence here today, and to have been able to share and celebrate this moment with Raphael, with the representation of the Moroccan Monarchy.

Thank you all very much.

FRANÇAISE

DISCOURS DE Mª FRANCISCA CARACUEL

Apart le fait de représenter ici la Mairie de Marbella et transmettre des salutations très spéciales de la part de Madame le Maire, je pense que je puis me permettre de parler au nom de toutes les personnes présentes aujourd'hui, parce qu'en fin de compte nous sommes ici entre amis, tous ceux qui aimons et respectons Raphi Cohen à qui nous avons voulu rendre compte de notre affection et notre respect.

Depuis la Mairie de Marbella nous voulons ajouter à la très méritée reconnaissance que S.M. le Roi du Maroc Mohammed VI a accordée à Raphaël Cohen, décoration prestigieuse avec laquelle son pays natal a décidé de reconnaître publiquement et au plus haut niveau beaucoup d'effort et de travail, une trajectoire professionnelle et patronale brillante à l'intérieur et hors de la terre qui l'a vu naître. Raphaël est un esprit entreprenant, de dépassement et cela lui a permis d'accéder avec succès aux réalisations directes en rapport avec ses valeurs sociales et solidaires.

Nous constatons que depuis 2005 que tu présides la Communauté Juive de Marbella, tu as focalisé ton activité d'une manière primordiale pour l'intégration culturelle et religieuse ainsi que la coopération entre les différentes nationalités qui coexistent dans notre ville.

Marbella a la chance de compter parmi ses citoyens une personne d'une grande taille humaine comme toi, Raphaël, et sans perdre de vue tes mérites, le profil cosmopolite et hospitalier qui coïncide parfaitement avec une ville cosmopolite et hospitalière comme est Marbella, qui est capable de recevoir et de faire que cohabitent plus de 130 nationalités. Cette personne-là c'est toi mais c'est aussi Marbella. Une diversité et une richesse culturelle qui, sans aucun doute, font que la coexistence est plus facile pour les plus de 4.300 citoyens du Maroc qui vivent dans notre ville.

M. l'Ambassadeur Itinérant du Maroc, M. l'Ambassadeur d'Israël en Espagne, M. le Consul General, Mme le Ministre, et chers amis, c'est un honneur aujourd'hui de pouvoir partager avec Raphaël Cohen ce moment ; nous sommes depuis Marbella et depuis la Mairie très fiers de l'élection de notre ville comme cadre de la nomination de Raphaël en tant que Chevalier de l'Ordre du Trône et évidemment heureux de pouvoir aujourd'hui partager votre présence et cette occasion qui nous a permis de vivre et de célébrer, avec toi Raphaël, la représentation de la Monarchie Alaouite.

Merci beaucoup.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

DISCURSO DE SELLAN BERRADA

Cónsul de Marruecos

En primer lugar, verdaderamente desearía destacar una cosa: que estoy impresionado en este grato y agradable salón en vuestra compañía, impresionado por el ambiente tan simpático, tan amable y tan cariñoso entre vosotros... es una comunidad cosmopolita pero donde prevalece este sentido del humor de toque marroquí...he oído bromas con sentido marroquí y me ha gustado tanto...os felicito de veras por esta ambiente tan simpático...quizá nuestro amigo Raphaël ha jugado también un papel importantísimo para contribuir a crear también este ambiente tan simpático del que disfrutamos aquí.

Quisiera sumarme a lo que ha dicho su Excelencia el Sr. Embajador en su alocución diciendo que desgraciadamente nuestro Embajador en Madrid, el Sr. D. Omar Azziman no ha podido asistir y tenía muchas ganas, créanme, de hacerlo, pero por consideraciones ajenas a su voluntad y por su agnda tan intesa últimamente, no ha podido asistir, y me ha encargado sustituirle en esta grata ocasión.

El Sr. Berdugo ha detallado el CV de nuestro amigo Raphaël, por tanto, no voy a añadir muchas cosas, porque ha sido exhaustivo, pero quería asociarme a las citas de S. E. El Embajador cuando ha hecho valer la importancia de la Comunidad de confesión hebrea en Maruecos, que es considerada tal como ha dicho, plenamente marroquí y como ciudadanos marroquíes. Nuestro amigo y hermano Raphaël, al recibir esta condecoración por S. M. el Rey está considerado como un verdadero ciudadano marroquí que la ha conseguido por su valor intelectual y por sus virtudes humanas y lo que ha hecho en Marruecos, contribuyendo en varios campos, especialmente en el campo del desarrollo económico, pero sobre todo en el desarrollo de la amistad y la convivencia entre varias religiones y también tiene el mérito de contribuir mucho en la cooperación hispano-marroquí.

Le felicitamos de todo corazón y le deseo todo el éxito. También quiero destacar un matiz: la entrega de esta condecoración ha coincidido con las festividades de navidad y del inicio del nuevo año, con lo cual, quiero desearle que lo disfrute con sus amigos y con su familia. Merece todas las cosas buenas del mundo.

Os deseo a todos mucha suerte, os considero a todos como amigos y podéis todos contar con mi amistad y con cualquier cosa que pueda contribuir a la consolidación de la relación y de la cooperación hispano-marroquí y para consolidar la convivencia entra todas las confesiones.

Muchas gracias.

ENGLISH

SPEECH OF SELLAN BERRADA

First of all I would really like to emphasise something: I am so impressed by being here in your very agreeable company in such a lovely, welcoming atmosphere...this is a cosmopolitan community but one where a touch of Moroccan humour prevails...I have heard some jokes today that I have liked very much...I do congratulate you for this wonderful atmosphere...perhaps our friend Raphaël has played a large part in creating this ambience which we are enjoying today.

I would like to add to what the Ambassador said in his speech, namely that unfortunately our Ambassador in Madrid, Omar Azziman, despite wanting very much to attend today, could not do so due to an intense workload. He asked me to substitute him on this very special occasion.

Serge Berdugo has spoken in great detail about our friend Raphaël, so I am not going to add much more, but I would like to refer again to the Ambassador's comments on the importance of the Jewish Community in Morocco. It is considered to be totally Moroccan and its citizens Moroccans too. Our friend and brother Raphaël, on receiving this decoration from His Majesty the King is considered to be a true Moroccan citizen who has been awarded this honour through his intellectual valour and human virtues. He has contributed to several fields, especially economic development. However, above all he has taken part in the development of friendship and coexistence between several religions and also holds the merit of having contributed greatly to Spanish-Moroccan cooperation.We congratulate him with all our hearts and wish him every success. I also want to point out this detail: the decoration has coincided with the Christmas festivities and the beginning of the New Year, so I want to ask him to enjoy himself with his friends and family. He deserves the best in the world.

I wish everybody good luck, I consider you all as friends. You can count on my friendship for anything that will add to the consolidation of the Spanish-Moroccan relationship, cooperation and the strengthening of the coexistence between all the religions.

Thank you very much.

FRANÇAISE

DISCOURS DE SELLAN BERRADA

Tout d'abord, je souhaiterais souligner un point: je suis vraiment impressionné dans cette salle si agréable en votre compagnie, impressionné par l'ambiance si sympathique, et affectueuse entre vous... c'est une Communauté cosmopolite mais où règne ce sens de l'humour avec une petite touche marocaine... j'ai entendu des plaisanteries avec ce sens marocain et cela m'a vraiment touché... je vous félicite pour cette ambiance si sympathique. Notre cher ami Raphaël a sûrement joué un rôle important pour contribuer à créer cette atmosphère tellement sympathique dont nous profitons tous ici. Je voudrais me joindre à ce qu'a dit son Excellence l'Ambassadeur dans son discours confirmant que notre Ambassadeur à Madrid, M.D. Omar Azziman n'a malheureusement pas pu assister et ce, malgré son désir d'être présent, mais pour des raisons indépendantes de sa volonté et vu son agenda si chargé, m'a chargé de le représenter à cet agréable évènement.

M. Berdugo a détaillé le CV de notre ami Raphaël par conséquent, je ne vais pas ajouter beaucoup de choses, parce qu'il est exhaustif, mais voudrais m'associer aux paroles de S.E. L'Ambassadeur quand il a fait valoir l'importance de la Communauté de confession juive au Maroc, qui est considéré comme il a dit, pleinement marocaine et comme citoyens marocains. Notre ami et frère Raphaël, en recevant cette décoration par S.M. le Roi est considéré comme un véritable citoyen marocain qui l'a obtenue par sa valeur intellectuelle et par ses vertus humaines et ce qu'il a fait au Maroc, en contribuant dans plusieurs domaines, spécialement dans le domaine du développement économique, mais surtout dans le développement de l'amitié et de la coexistence entre diverses religions ; il a aussi le mérite de contribuer dans la coopération hispano-marocaine.

Nous le félicitons de tout cœur et je lui souhaite beaucoup de succès. Je voudrais aussi souligner un point: l'annonce de cette décoration a coïncidé avec les fêtes de Noël et du début du nouvel an, et par conséquent, je voudrais lui souhaiter qu'il en profite avec ses amis et sa famille. Il mérite toutes les bonnes choses du monde.

Je vous souhaite à tous beaucoup de chance, je vous considère tous comme des amis. Vous pouvez tous disposer de mon amitié et avec ce qui peut contribuer à la consolidation de la relation et de la coopération hispano-marocaine et pour consolider la coexistence entre toutes les confessions. Merci beaucoup.

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

DISCURSO Y BENDICIÓN DEL IMAM

ALI BASHAR ALLAL

Imam de la Mezquita de Marbella

No puedo describir la felicidad que siento por razón que Andalucía y España sean una tierra de Paz. España era, es y será luz de los españoles dirigentes de la civilización humana. Es porque estamos en Marbella que representa la convivencia total y la convivencia de profundidad, de amor, de D-os...somos hombres iguales.

Quien está negociando con las multinacionales para crear una guerra entre los creyentes, creo que será un hombre, padre, marido como yo...debe pensar un poco en la historia porque vamos a pasar, y debemos dejar un poco de perfume donde estamos.

Voy a leer un poco del Corán para pedir a Allah.

Los profetas dicen que una reunión de gente donde se olvida a D-os, será un testigo contra Dos en el día del juicui. Vamos a recordar a Allah que nos da tanto a cada uno de nosotros...cuántas veces nos encontraremos solos...los amigos se van...¿quién va a estar con nosotros? ¡Él!

El Mensajero cree en lo que se le ha hecho descender procedente de su Señor y los creyentes (con él).

Todos creen en Allah, en Sus ángeles, en Sus libros y en Sus mensajeros: "No aceptamos a unos mensajeros y negamos a o Y dicen: Oímos y obedecemos, (danos) Tu perdón Señor nuestro, y hacia Ti es el retorno.

(286)

Allah no impone a nadie sino en la medida de su capacidad; tendrá a su favor lo que haya obtenido y en su contra lo que se haya buscado.
¡Señor nuestro! No nos tomes en cuenta si olvidamos o erramos. ¡Señor nuestro! No pongas sobre nosotros un peso similar al que pusiste sobre los que nos precedieron. ¡Señor nuestro! No nos hagas llevar lo que no podamos soportar. Bórranos las faltas, perdónanos y ten compasión de nosotros. Tú eres nuestro Dueño, auxílianos contra la gente incrédula.

Rav. Ohayon junto al Imám Ali Beshar Allal

ENGLISH

SPEECH OF THE IMAM ALI BASHAR ALLAL

I cannot describe how happy I am that both Andalusia and Spain are a land of peace. Spain was, is and will be the light of the spanish leaders of civilisation.
It is because we are in Marbella, representing a total and profound sense of living together, with love, with G-d, all as equal men. Whoever is negotiating with the multi-nationals to create a war among the faithful is surely a man, father, husband as I am.... surely they should remember history because we will move on, and we must leave some perfume behind us.

I am going to read a passage of the Coran to pray to Allah. The prophets say that in a gathering where G-d is forgotten, this will be testimony against G-d on the day of judgement.
Let us remember Allah who gives us all so much.... how often will we be alone... friends leave us... who will stay with us?? He will!

"The Messenger believes in what he has been passed on directly from his Lord and the believers (with him).
All believe in Allah, in His angels, in His scriptures and in His messengers: "We do not accept some messengers and deny others"
And they say: We believe and obey, pardon us Lord, that we may return to You.

(286)
Allah only imposes on us that which we are capable of; in his favour he will have what he has obtained, and against him what he has searched for.
Our Lord! do not hold it against us if we forget or do wrong.

Our Lord! do not weigh us down as you did with our predecessors.

Our Lord! do not burden us with more than we are able to support.

Forgive our faults and take compassion on us.
You are our Owner, help us against those who do not believe."

FRANÇAISE

DISCOURS DE IMAM ALLI BASHAR ALLAL

Je ne peux décrire le bonheur que je ressens car l'Andalousie et l'Espagne sont Terre de Paix. L'Espagne était, est et sera la lumière des Espagnols dirigeants de la civilisation humaine.
C'est parce que nous sommes à Marbella qui représente la coexistence totale et la cohabitation en profondeur, d'amour, de D-ieu... nous sommes des hommes égaux. Celui qui négocie avec les multinationales pour provoquer une guerre entre les croyants, je crois que ce sera un homme, père, mari comme moi... doit réfléchir un peu à l'histoire parce que nous allons tous partir, et nous devons laisser un peu de parfum là où nous sommes.
Je vais lire un peu de Coran pour prier Allah. Les prophètes disent qu'une réunion où D-ieu est oublié, sera un témoin contre D-ieu le jour du jugement dernier.
Nous allons prier Allah qui donne tant à chacun de nous... combien de fois nous trouverons nous seuls... les amis s'en vont... qui sera avec nous ? Lui !

(285)
Le Messager a cru en ce qu'on a fait descendre vers lui venant de son Seigneur, et aussi les croyants : tous ont cru en Allah, en Ses anges, à Ses livres et en Ses messagers; (en disant) : "Nous ne faisons aucune distinction entre Ses messagers". Et ils ont dit : "Nous avons entendu et obéi. Seigneur, nous implorons Ton pardon. C'est à Toi que sera le retour".

(286) Dieu n'impose rien à l'âme qui soit au-dessus de ses moyens. Tout bien qu'elle aura accompli jouera en sa faveur, et tout mal qu'elle aura commis jouera contre elle. «Seigneur ! Ne nous tiens pas rigueur de nos omissions et de nos erreurs ! Seigneur ! Épargne-nous les terribles épreuves que Tu as fait subir à nos prédécesseurs ! Seigneur ! Ne nous impose pas d'obligations qui soient au-dessus de nos forces ! Accorde-nous Ton pardon, fais-nous remise de nos péchés et reçois-nous dans le sein de Ta miséricorde ! Tu es notre Maître ! Accorde-nous la victoire sur les peuples infidèles !»

CEREMONIA DE CONDECORACIÓN DE D. RAPHAËL COHEN COMO CABALLERO DE LA ORDEN DEL TRONO DEL REINO DE MARRUECOS

DISCURSO RAPHAËL COHEN

Damas y Caballeros,

En primer lugar les pido permiso para no citar a todo el mundo como ha hecho mi amigo Serge...simplemente diré: mis amigos, porque hoy os considero como tales.

Señor Imam, Sr. Rabino, Sres. Embajadores, mis queridos amigos, mi querida Kika Caracuel, mi querida familia, querida Ministra...os querría agradecer desde la humildad y la felicidad y alegría por haberme impuesto las insignias de Caballero de la Orden del Trono de manos de mi querido amigo Serge Berdugo, el Sr. Embajador, en nombre de Mohammed VI, el Rey de Marruecos.

Querido Serge, todo lo que quería decir y expresar ha sido tan claramente expuesto por ti...y eso que había preparado un texto sobre mi CV y sobre la historia de la maravillosa Comunidad de Marbella, pero no ha sido necesario, porque os hablo desde el corazón, y no desde la cabeza.

Quería comentar que el Excmo. Embajador de Marruecos D. Omar Azziman ha tenido la amabilidad de llamarme para informarme de que no ha podido asistir porque S. M. el Rey le había llamado para una muy alta función. El Sr. Embajador ha tenido la gentileza de enviarnos a nuestro invitado el Cónsul de Marruecos en España, el Sr. D. Sellan Berrada.

Sobre todo te pido a ti, querido Serge que le transmitas a Su Majestad el Rey mi más sincero agradecimiento por este gran honor que me ha concedido y que tenga la amabilidad de aceptar el testimonio de mi respeto por su persona y mi consideración por toda su dinastía tan querida en el corazón de todos los judíos, particularmente por mí. No hay que olvidar al más de un millón de judíos marroquíes que están fuera de Marruecos, donde permanecen sus raíces, y que son los mejores embajadores que pueda tener un Reino como este.

Desde este lugar de oración tan importante no sólo para la ciudad de Marbella, sino para toda Andalucía querría pedir a El Eterno que bendiga a Su Majestad, a Marruecos y a España. Mi trayectoria profesional ha sido breve y claramente expuesto por mi amigo Serge, y no creo que sea necesario ser pretencioso y decir "yo he hecho", pero sí quiero decir que en todos estos eventos, en todas las intervenciones y que en todo el trabajo que puede haber sido hecho hay algo de lo

que nunca he podido prescindir: la fibra de mis raíces, la de mi educación y la de Marruecos.

Mis amigos O'hayon saben perfectamente que estoy comprometido en hacer de esta Comunidad un centro comunitario internacional y creo que con vuestra ayuda lo hemos conseguido. Os puedo asegurar que recibo muchísimas cartas y mails que me confirman que esta Comunidad debe ser tomada como ejemplo por todas las Comunidades Judías en el mundo.
No pudo olvidar las palabras maravillosas de mi amigo Sam Bengio, Presidente de la Comunidad Judía de Madrid, no solamente para la Comunidad de Marbella sino para la base de esta Comunidad y por las relaciones que esta Comunidad tiene con las demás,

Mis queridos amigos, no quiero retrasar más esta maravillosa celebración Hoy es un día de fiesta. Debemos ser felices y danzar.

A mi familia, a mi familia de Marbella, a mi familia de Marruecos y a todas las comunidades hoy sólo puedo decirles: felicidad y honor a todos los que estamos aquí.

ENGLISH

SPEECH OF RAPHAËL COHEN

Ladies and Gentlemen

First of all I ask your permission not to name everybody personally as done by my friend Serge...I will just say: my friends, because today that is what you all are to me. Imam, Rabbi, Ambassadors, my dear friends, my dear Kika Caracuel, my loving family, dear Minister...I want to thank you with humility and happiness for having been decorated with the emblems of the Knight of the Order of the Throne by my dear friend Serge Berdugo, the Ambassador, in the name of Mohammed VI, King of Morocco.

Dear Serge, everything that I wanted to say has already been clearly expressed by you...I had even prepared a speech about my career and about the history of the marvellous Marbella Jewish Community, but now that will not be necessary. I am going to speak from my heart, not my head.

I want to tell you that the Ambassador of Morocco Omar Azziman was good enough to inform me that he would not be able to attend today as His Majesty the King has assigned him another official duty. The Ambassador has been kind enough to send us instead the Consul of Morocco in Spain, Sellan Berrada.

Above all I ask you, dear Serge, to transmit my sincere thanks to his Majesty the King for this very great honour that he has bestowed on me and that he accept my deepest respect for all his dynasty which is so loved by many Jewish people, especially by me.

It must not be forgotten that more than one million Moroccan Jews are living outside Morocco, home to their roots, and that they are the best ambassadors that a Kingdom like that can ever have.

From this place of worship that is so important not only for Marbella but also for all of Andalucía, I want to ask the Almighty to bless His Majesty, Morocco and Spain.

My professional career has been adequately expressed by my friend Serge, and I don't think it is necessary to be vain and say "I have done that", but I do want to say that in everything I have done or participated in there is something that I have never been able to disregard: the fibre of my roots, that of my education and of Morocco.

My friends the O'hayons know perfectly well that I have always been committed to making this Community into an international centre and I believe that with your help we have achieved that aim.

I can assure you that I receive many letters and emails that confirm that this Community should be seen as an example of all the Jewish Communities in the world.

I cannot forget the marvellous things said by my friend Sam Bengio, President of the Madrid Jewish Community, not only about the Marbella Community but also about the relationship that it has with others.

My dear friends, I don't want to delay this wonderful celebration any further. On a day like today we must dance and be happy. Today I can only say to my family, to my family from Marbella and Morocco: happiness and honour to all those who are here.

FRANÇAISE

DISCOURS DE RAPHAËL COHEN

Mesdames et Messieurs

Je vous demande tout d'abord de m'autoriser à ne pas citer tout le monde comme l'a fait mon ami Serge ... je dirai simplement: mes amis, parce qu'aujourd'hui je vous considère comme tel. Cher Imam, M. le Rabbin, MM. Ambassadeurs, mes chers amis, ma chère M ª Fancisca Caracuel, ma chère famille, Mme le Ministre... je voudrais vous remercier avec humilité, bonheur et joie pour m' avoir donné la possibilité d'accéder au titre de Chevalier de l'Ordre du Trône par mon ami Serge Berdugo, Ambassadeur, au nom de Mohammed VI, Roi du Maroc.

Cher Serge, tout ce que je voulais dire et exprimer a été clairement exposé par tes soins... j'avais préparé un texte sur mon CV et sur l'histoire de l'admirable Communauté de Marbella, mais cela n'est pas nécessaire: je vous parle avec mon cœur, et non avec ma tête.

Je voulais vous dire que son Excellence l'Ambassadeur du Maroc Monsieur Omar Azziman a eu l'amabilité de m'appeler pour m'informer qu'il ne pouvait être présent, car S.M. le Roi lui avait confié une importante mission. M. l'Ambassadeur a eu la gentillesse d'être représenté par notre invité Monsieur le Consul Général du Maroc en Espagne, M. Sellan Berrada.

Surtout je te demande, cher Serge, de transmettre à Sa Majesté le Roi mes remerciements les plus sincères pour ce grand honneur qui m'ait accordé ; qu'il ait l'amabilité d'accepter le témoignage de mon respect envers sa personne et de ma considération pour toute sa dynastie tellement chère dans le cœur de tous les juifs, particulièrement par moi. Il ne faut pas oublier qu'un million de juifs marocains vivent en dehors du Maroc, où restent leurs racines, et qu'ils sont les meilleurs ambassadeurs que puissent avoir le Royaume.

Depuis ce lieu de prières si important non seulement pour la ville de Marbella, mais pour toute l'Andalousie je voudrais demander à l'Éternel de bénir Sa Majesté, le Maroc et l'Espagne.

Ma trajectoire professionnelle a été exposée brièvement et clairement par mon ami Serge. Je ne veux pas être prétentieux et dire « j'ai fait », mais je veux affirmer que dans tous ces événements, dans toutes les interventions et dans tout le travail qui a été accompli il y a quelque chose que je n'ai jamais oublié: la fibre de mes racines, celle de mon éducation et celle du Maroc.

Mes amis O'hayon savent parfaitement que je me suis engagé à faire de cette Communauté un centre communautaire international et je crois qu'avec votre aide nous y sommes arrivés. Je peux vous assurer que je reçois beaucoup de courrier et de mails qui me confirment que cette Communauté doit être prise comme exemple par toutes les Communautés Juives dans le monde.

Je ne peux oublier les mots admirables de mon ami Sam Bengio, Président de la Communauté Juive de Madrid, non seulement pour la Communauté de Marbella mais pour la base de cette Communauté et pour les relations que cette Communauté a avec les autres.

Mes chers amis, je ne veux pas retarder plus longtemps cet extraordinaire évènement. Quand un jour comme aujourd'hui devient un pensum, nous disons généralement « aujourd'hui c'est la fête, dansons ! ».

A ma famille, a ma famille de Marbella, à ma famille du Maroc et a toutes les Communautés je veux aujourd'hui seulement dire: Bonheur et Honneur à tous ceux qui sommes ici.

Serge Berdugo

Sellan Berrada

Judah Azuelos

Mª Francisca Caracuel

Serge Berdugo y Gérard Ohayon

Serge Berdugo, Gérard Ohayon y Raphaël Cohen

Serge Berdugo y Raphaël Cohen

Serge Berdugo y Raphaël Cohen

Raphaël Cohen con Marcos Ajuelos y su Sra.

Serge Berdugo y Raphaël Cohen

Sellan Berrada, Mª Francisca Caracuel, Ali Bashar Allal, Serge Berdugo, Rav Meir Ohayon y Raphaël Cohen

Ali Bashar Allal y Rav Meir Ohayon

Rav Meir Ohayon y Ali Bashar Allal

Bashar Allal y Rav. Meïr O'hayon oficiando los rezos

Conde de Rudi, Princesa Maria Luisa de Prusia y Raphaël Cohen

Pablo Zoltan y Raphaël Cohen

Mª Francisca Caracuel y Raphaël Cohen

Maurice Boland, Raphaël Cohen y Rafael Mora y Sra

Raphael Schutz, Raphaël Cohen y Baron Strouth

Raphael Cohen y León Amselem

Raphaël Cohen y Nathalie de Gunzburg

Sellan Berrada, David O'hayon y Raphaël Cohen

Raphaël Cohen, Ricardo Puyol y Sra. y David O'hayon

Serge Berdugo, Mª Francisca Caracuel y Raphaël Coehn

RC con Charles y Nathalie de Gunzburg, John David Cohen, Alexander y Sabrina

Raphaël Schutz, Conde de Rudi y Princesa María Luisa de Prusia

Asta Skaisgiryte Liauskiene y Serge Berdugo

Raphaël Cohen , Mª Francisca Caracuel y Raphael Schutz

Roger y Ghislaine Amar y Conde de Rudi

Asta Skaisgiryte y Raphael Schutz

Ali Bashar Allal y Yehudah Benguigui

Charles de Gunzburg, Asta Skaisgiryte Liauskiene, Serge Berdugo, Mª Francisca Caracuel, RC, Nathalie de Gunzburg y Sabrina

Brindis de Raphaël Cohen con la familia Hassan y las familias Dahan y Ouaknine

Isabel Guardabrazo y esposo

Vista general de la mesa de honor

Raphaël Cohen con Jeannette, David, Jacqueline y Nadine Ohayon

Vista de la mesa de honor con la familia de Raphaël Cohen

Vista general del salón

Mon cher Président et cher Ami:

Tout d'abord je souhaite te féliciter vivement pour ta décoration par Sa Majesté le Roi M6 de Chevalier de l'Ordre du Trône qui a eu lieu lors d'une brillante et émouvante cérémonie le 10 Janvier en présence de nombreuses personnalités, famille et amis.

C'est un honneur d'abord pour toi largement mérité mais aussi pour tes enfants et petits enfants qui peuvent être fiers de leur père et grand-père, mais aussi c'est un événement qui rejailli et honore directement la Communauté Juive de Marbella car tu en es son président.

Je tiens â te féliciter également pour la dimension que tu as su donner â cette Communauté qui était essentiellement connu par sa synagogue, fondée et gérée par la famille O'hayon, depuis que tu as pris les reines de celle-ci en 2.005, pour le temps que tu y as consacre - au détriment de ta famille et de tes affaires – et continue de ce faire. Il serait exhaustif de tout décrire ici, mais nous allons relater les faits les plus marquants:
Tu as pris ton bâton de pèlerin et a parcouru – â tes frais - des milliers de kilomètres pour nous représenter auprès des Institutions juives européennes et internationales.
Tu as traversé l'Atlantique a maintes reprises pour récolter des fonds afin de mener â bien les différents projets que tu as réalisé, ou qui sont dans les cartons (école juive multiconfessionnelle, home juif, cimetière juif, etc...).
Sur le plan institutionnel tu as établi des relations privilégiées avec les différentes institutions.
Tu as fait également un travail extraordinaire de rapprochement et de coopération avec les différentes communautés religieuses, notamment avec la communauté musulmane dont les rapports étaient inexistants auparavant.Tu as fait venir a Marbella les deux Grands Rabbins d'Israel, l'ashkénaze et le sépharade.
Bref, nous pouvons être fiers et nous ne pourrons jamais assez te remercier pour le travail exceptionnel que tu as fait pour cette Communauté.
¡Bravo Champion !
A titre personnel, je peux te dire que je suis honoré et fier de compter parmi mes amis un ami comme toi, sentiment d'ailleurs partagé par toute ma famille.

Harry O'hayon

Querido Ralfi

Mi mas sincera enhorabuena por la condecoracion de Chevalier de l´Ordre du Tróne que te otorga el Rey Mohamed VI de Marruecos .

Sin duda, los motivos de dicha distincion se ajustan a los desvelos a lo largo de tu vida por hacer que las cosas se hagan bien y que las personas se entiendan mejor. En este caso hablamos de Marruecos y de España, pero podriamos proyectar todos esos motivos a los demas ambitos de tu vida como la amistad, el trabajo y la filantropía.
Eres un hombre recto y un amigo leal.
Eres persona abierta, respetuosa y amante de la diversidad. Siempre has manifestado tu afecto por los países y sus gentes -ya sean musulmanes, cristianos, judios, o sin confesion alguna- con los que has tenido relacion intima como Marruecos, Francia, España e Israel. No sólo no lo has escondido, sino que te has vanagloriado de ello.
Eres un hombre generoso, pues te gusta trabajar en equipo y compartir tus logros.
Has hecho de Marbella y de la Comunidad Judía un lugar de encuentro para judíos y para no judíos gracias a tu hospitalidad y amplitud de miras.
Me enorgullece ser tu amigo.
Te deseo salud, larga vida y mucho exito en todos los proyectos que emprendas.
Te agradezco de corazon la invitacion. Esther y yo sentimos mucho no haberte acompañado por haber tenido un compromiso anterior y fuera de España.
Con todo mi afecto,

Isaac Querub Caro

Dear Raphael

Thank you for inviting us to the ceremony today. It was a wonderful experience to see people of different nationalities together and especially to see an Imam and a Rabbi making Grace together at a synagogue. The lunch was excellent and we very much enjoyed the occasion.
Again, mazeltov on your well deserved award.
Kind regards

Jackie & Michael Jacobs

A notre très cher Raphi,

Joël, les enfants et moi -même regrettons de ne pas avoir été présent dans un moment aussi exceptionnel dans ta vie . Je dis exceptionnel ,car peu d'homme ou de femme ont eu l'honneur d'être honoré comme tu l'as été.

Nous sommes tous très fier d'avoir dans la communauté de Marbella un président aussi prestigieux.

Mes parents la haut doivent une fois de plus se dire combien la communauté juive de Marbella à de la chance de t'avoir.
Encore une fois un grand mazal tov et que tu puisses rester en bonne santé et toujours dans la joie pour poursuivre tes ambitions, toujours au service des autres..
God bless you

The O'Hayon-Crosby family

Querido Rafi

Fue un placer y un honor haber participado en tan magno evento.

Tu accionar y consiguiente condecoración, la vivenciamos., no sólo como un hecho personal y del goce dentro el ámbito familiar, sino, como un evento que nos enorgullece como judíos. Un fuerte abrazo y reitero mis felicitaciones.

Tobi Burdman

Cher Raphi, je t'ecris en ce dimanche 10 janvier pour te feliciter a l'occasion de ta decoration par Sa Majeste Le roi du Maroc. J 'aurais vraiment souhaite etre a tes cotes et avoir le plaisir de voir mon grand Ami recevoir cette haute distinction!

Ne pouvant pas l'etre physiquement je pense a toi avec fierte en m'imaginant la Hiba de cette ceremonie et sa splendeur. Je te souhaite beaucoup d'autres moments de Bonheur et je t'attend en Israel pour feter l'evenement avec toi. Kol Hakavod que l'annee 2010 voit tes voeux se realiser. Ton Ambassadeur en Eretz qui t'admire et t'aprecie.

Yitzhak Eldan

Dirigido a mi querido Raphi Cohen Presidente de la Comunidad Judía de Marbella.

Mis cordiales saludos,

He recibido con satisfacción la revista así como el calendario enviados por los que te felicito.

Observo, como cada año, las mejoras que vais introduciendo y os estimulo a que hagáis conocer los textos para que puedan ser consultados por todos los miembros de esa kehila y así encontréis gracia ante los ojos de El Eterno y de vuestros correligionarios.

He celebrado con una alegría especial todos los textos de vuestra revista, y en especial el relativo al Shofar.

Que siempre triunfes en todos tus proyectos tanto personales como comunitarios con suerte, prosperidad salud, bienestar. Amén.
Con mis bendiciones más queridas,

Yona Metzger
Gran Rabino de Israel

הרב הראשי לישראל
Chief Rabbi Of Israel

בס"ד, ג' שבט, תש"ע
18 ינואר, 2010
תוד"י 311 שע

לכבוד
ידידי רפי כהן
נשיא קהילת מרבייה

שלום רב,

קיבלתי בשמחה את החוברת הנפלאה והיומן המרהיב כ"ב בינוי.

כמדי שנה בשנה הנני מוסיף לאחל לכבי שיזכה להנהיג את עדתו ברוב כישוריו ובמידותיו הנפלאות, ולמצוא חן בעיני אלוקים ואדם.

נהניתי מהמאמרים שפורסמו בחוברת ובמיוחד על "השופר".

רוב נחת ועונג מכל יוצאי חלציך, הצלחה, בריאות, אושר וכבוד אמן.

מברכו מוקירו,

יונה מצגר
הרב הראשי לישראל

Beit Yahav, 80 Yirmivahu St., Jerusalem P.O.B. 7525

PALABRAS DE BERNARD LEVY

Querido Raphy

Tu familia, tus amigos fieles, las autoridades religiosas y políticas, marroquíes, españoles... han vivido un momento de admiración pudiendo asistir a este evento único.
Aquí está un judío marroquí condecorado en nombre de un Rey Musulmán en presencia de imanes y rabinos en una sinagoga ubicada en tierra católica por un Embajador judío de Su Majestad Mohammed VI!

Era el estado de gracia. Creíamos estar en el siglo XI o XII en la Andalucía de la época dorada judeo musulmana.
Este período se ha recreado en el momento de esta solemne ceremonia.
Ha sido la prefiguración de lo que debería haber sido la pacífica y fructífera convivencia entre los judíos y musulmanes como nosotros hemos conocido y vivido por siglos en Marruecos.
Fuera de la emoción personal sentida como un amigo de siempre, ha sido un hito histórico que han afectado a la mente.
La emoción era visible en todos los rostros cuando el Embajador dijo "Raphy Cohen, en nombre de Su Majestad el Rey Mohammed VI de Marruecos, te nombro Caballero de la Orden del Trono."
Algunos gritaban Mazel Tov!, otros M'bark Messaud!

Dearest Raphy

Your family, your faithful friends, Religious and Political Authorities, Moroccans, Spaniards ... have lived a moment of wonder alive in this rare event. Here is a Moroccan Jew decorated on behalf of a Muslim king in the presence of Imams and rabbis in a synagogue located in Catholic ground by a Jew Ambassador of His Majesty Mohammed VI!
It was the state of grace. We believed to be in the 11th or 12th century in Andalusia of the golden age of Jewish Muslim era. This period has been re-created in the time of this magnificent ceremony. It is the forerunner of what should have been peaceful and fruitful coexistence between Jews and Muslims as we have known and lived for centuries in Morocco. Outside of personal emotion experienced as a friend always, it's historical landmarks that have struck the minds. The emotion was visible on every face when Ambassador said "Raphy Cohen, on behalf of His Majesty King Mohammed VI of Morocco, you are a Knight of the Order of the Throne." Some shouted Mazel Tov!, Other M'Bark Messaud!

Mon très cher Raphy,

Ta famille, tes amis fidèles, les Autorités Religieuses et politiques, Marocains, Espagnoles…ont vécu un moment d'émerveillement en vivant cet événement rarissime. Voila un sujet Juif Marocain décoré au nom d'un Roi Musulman en présence d'Imams et de Rabbins, dans une synagogue située en terre Catholique par un Ambassadeur Juif de Sa Majesté Mohammed VI !!! C'était l'état de grâce. On se croyait au 11ème ou 12ème siècle dans l'Andalousie de l'âge d'or de l'époque Judéo Musulmane.Cette période a pu être recrée le temps de cette magnifique cérémonie.Elle est la préfiguration de ce qu'aurait dû être la coexistence pacifique et fructueuse entre Juifs et Musulmans telle que nous l'avons connue et vécu durant des siècles au Maroc. En dehors de l'émotion personnelle ressentie en tant qu'ami de toujours, c'est les symboles historiques qui ont frappé les esprits. L'émotion se lisait sur tous les visages lorsque l'Ambassadeur a déclaré « Raphy Cohen, au nom de Sa Majesté Mohammed VI Roi du Maroc, je te fais Chevalier de l'Ordre du Trône ».Certains criaient Mazel Tov !, d'autres M'Bark Messaud !

LA ALCALDESA DE MARBELLA

ANGELES MUÑOZ

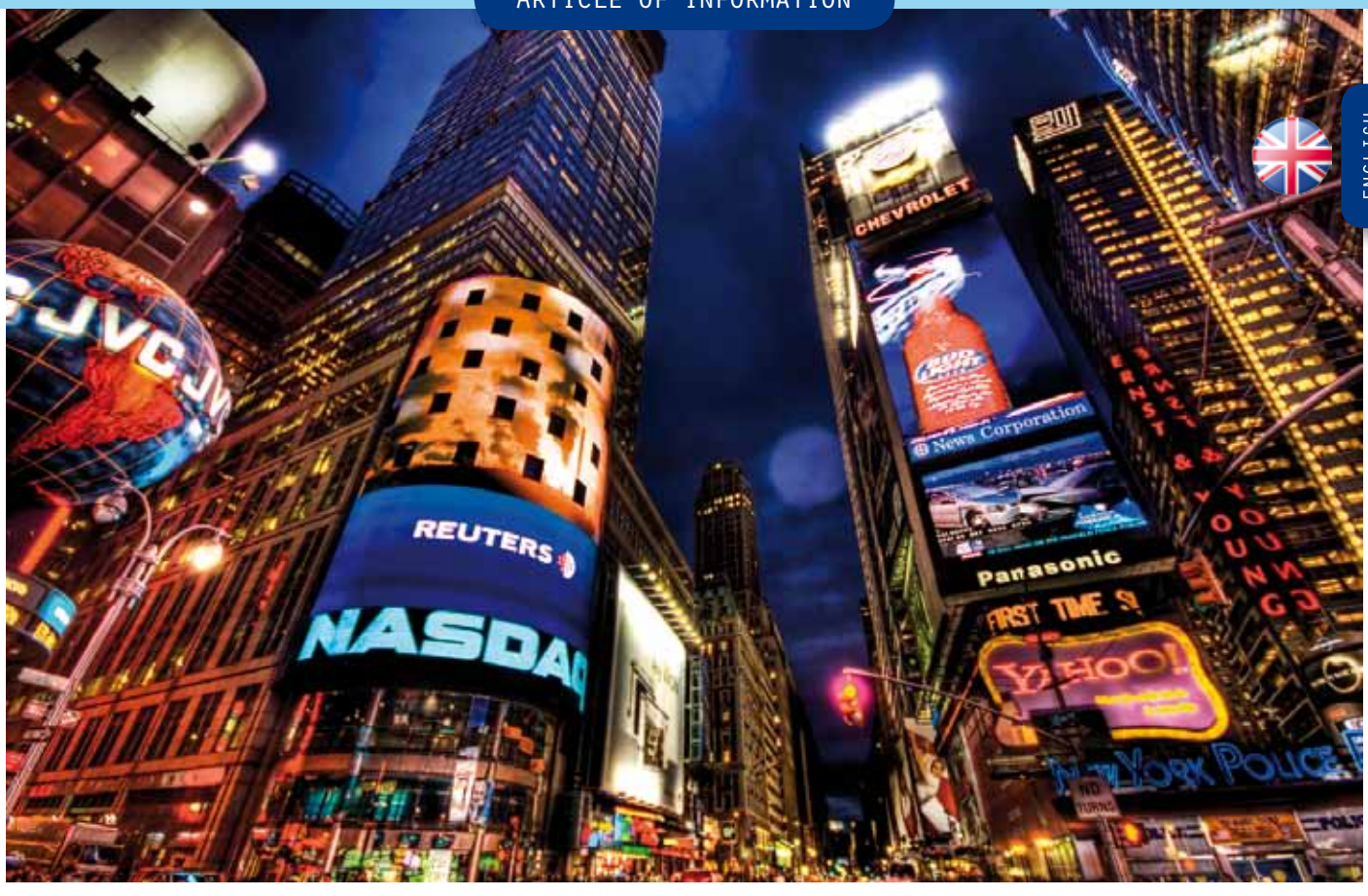
CIERRA LA SESIÓN DEL MERCADO NASDAQ EN NUEVA YORK

La alcaldesa de Marbella, Ángeles Muñoz, cerró el 24 de marzo la sesión regular del parqué electrónico Nasdaq en Nueva York, donde promociona estos días las oportunidades económicas que ofrece esa localidad andaluza.

"Cerrar la Bolsa es algo muy mediático que nos ayuda a relanzar esa nueva Marbella que tanto necesitamos", explicó la alcaldesa antes de hacer sonar la campana que indicó el cierre de la jornada bursátil del mercado neoyorquino donde cotizan numerosas empresas tecnológicas y de internet, entre otras.

La regidora andaluza, alcaldesa de la ciudad desde 2007, estuvo acompañada por el concejal marbellí de Turismo, José Luis Hernández, así como representantes de la Cámara de Comercio de Estados Unidos-España durante la celebración del Nasdaq, en cuyas pantallas exteriores en Times Square se proyectaron imágenes de Marbella.

"Somos muy constantes en la venta de nuestro producto, de la credibilidad de que ahora disfruta Marbella y la oportunidad de promocionar nuestro potencial económico desde el Nasdaq es algo que nos viene muy bien", dijo Muñoz, quien destacó "la importancia" del acto como muestra del "cambio clarísimo" vivido por la ciudad.



MAYOR OF MARBELLA

ANGELES MUÑOZ RINGS CLOSING BELL IN NEW YORK

On March 24th the Mayor of Marbella, Ángeles Muñoz, joined the list of people to have had the honour of ringing the Closing Bell at the NASDAQ Stock Exchange The brief ceremony was part of a trip organised to promote Marbella as a tourist destination.

The Mayor met with potential investors, the media and representatives of the tourism sector to try to encourage foreign investment, focusing on Marbella's 320 days of sunshine per year, 27 kilometre coastline, plenitude of golf courses, hotels and restaurants with Michelin stars as well as the historic centre, stating, "It is an unforgettable town". A promotional video for the town took over one of Times Square's enormous television screens over the course of almost half an hour.

SIMONE VEIL

UNA MUJER EXCEPCIONAL

Simone Veil (Niza, 1925) es una mujer que ha marcado Francia y Europa. Siendo ella ministra, en 1975, hizo aprobar en la Asamblea Nacional, en medio de una odiosa campaña de difamación, la ley que regularizaba la interrupción voluntaria del embarazo.

En 1979 presidió el primer Parlamento Europeo surgido del sufragio universal. Como diputada europea, como ministra en Francia, como magistrado, no ha cesado de luchar, siempre con las armas de la ley y de la democracia en la mano, para mejorar nuestra vida cotidiana y, sobre todo, para permitirnos ser más libres y alejar de nuestro horizonte la amenaza de la guerra. Ella ha conocido el drama de la guerra en toda su crueldad. Sus padres y una de sus hermanas murieron durante la II Guerra Mundial. Sus progenitores, en campos de exterminio. Su madre, Yvonne, en Bergen-Belsen, pocos días antes de que el campo fuese liberado por las tropas británicas. En presencia de Simone. Porque Simone Veil es una superviviente de Auschwitz, una mujer que ha vivido el mayor horror organizado por los hombres. Y precisamente para evitar que pudiera repetirse ha luchado toda su vida. Una serie de premios –el Carlomagno, el de la Fundación Klein, el Atlántida, las medallas de oro de la asociación Stresemann o de la Organización Mundial de la Salud, el Premio Obiettivo Europa y, ahora, el Príncipe de Asturias– jalonan como reconocimientos oficiales la trayectoria humana y política de madame Veil.

En el 60 aniversario de la liberación del campo de concentración nazi de Auschwitz-Birkenau, en el año 2005, Veil vuelve al campo por primera vez para realizar un discurso de homenaje a las víctimas y en denuncia de los horrores de la guerra. Aquel mismo año fue galardonada con el Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional.

Con el traje Chanel verde de los académicos, se convirtió el pasado18 de marzo en una "inmortal", al incorporarse a la Academia Francesa en una ceremonia a la que asistieron el presidente Nicolas Sarkozy, el Ministro de Cultura Frederic Mitterrand, y los ex primeros mandatarios Jacques Chirac y Valery Giscard. Veil, la sexta mujer en la Academia, ocupó el sillón número 13 -de los 40 inmortales-, por el que antes habían pasado Pierre Messmer y Racine, y pidió que en la hoja de la espada que portará, en calidad de académica, le fuera tallado el número con el que fue deportada en

1944, junto a su familia, al campo de concentración de Auschwitz.

La ex ministra francesa, una de las mujeres más queridas por sus compatriotas, se reconoció "maravillada de que la hubiese convidado a compartir el debate académico sobre la lengua francesa y recordó a su padre en la ceremonia. "Mi padre, desaparecido en el infierno de Bergen-Belsen, días antes de la liberación de esos campos, estaría deslumbrado de que su hija ocupe aquí el sillón de Racine", comentó emocionada.

A sus 82 años, Veil es considerada una defensora de la causa europea y militante feminista.

Simone Veil, ha afirmado en diversas ocasiones que la negación del Holocausto y del asesinato de millones de judíos es "la forma más terrible del antisemitismo moderno". Veil afirma que "el que niega el Holocausto debe ser puesto fuera de la ley" y considera que esa negación es tan absurda como las "patrañas y la desconfianza" que siempre ha alimentado el odio contra los judíos. Ese odio, que tuvo su "quintaesencia" en el Holocausto y que supuso el asesinato de tres cuartas partes de los judíos de Europa ante "la indiferencia de los pueblos", es fruto principalmente "de la ignorancia". Por ello, ha apostado por la educación como principal arma para frenar el resurgimiento del antisemitismo, "ya que no hay nada más maleable que el cerebro de un niño" y lo mismo que se le puede educar en el odio, también se puede hacer en la tolerancia.

En su opinión, "si queremos que estos hechos no se vuelvan a producir, debemos mirar de frente el peligro, detectarlo y darle nombre primero para después denunciarlo y luchar contra él". En este sentido, ha subrayado que el antisemitismo que resurge "de manera alarmante", especialmente en Francia –aunque ha destacado que el Gobierno francés ha reaccionado con energía- y en general en otros países europeos, "no es sólo antisemitismo", sino una intransigencia fundamental "contra todo lo que sea distinto y extranjero", situaciones que "atentan contra el honor de las naciones europeas".

A su juicio, es necesario mantener el recuerdo de lo ocurrido, si bien "heredar el recuerdo no significa heredar el sufrimiento ni el estatus de víctima", sino "guardar la conciencia de lo sucedido", un objetivo que tiene a Europa como garante.

SIMONE VEIL

An exceptional woman

Simone Veil was born in Nice, France in 1927. As she was Jewish she was deported to the Nazi concentration camp Auschwitz in 1944 together with her family. She remained there until her liberation on January 27th 1945. Simone and her sister were the only survivors of the family.

Between 1974 and 1979 she was named Minister of Health, Social Security and Family in the governments led by the Prime Ministers Jacques Chirac and Raymond Barre.

In 1979 she was appointed President of the European Parliament after the first elections for universal suffrage. After many years of service to the European Parliament she returned to French politics in 1993 when she was named Minister of Health and Social Services in Édouard Balladur's government. She held that post until 1995. In 1998 she was named a member of the French Constitutional Council.

On the 60th anniversary of the liberation of Auschwitz-Birkenau in 2005, Veil returned to the camp for the first time to make a speech honouring the victims and condemning the horrors of the war. That same year she was awarded the Prince of Asturias prize for International Co-operation.

Simone Veil is recognised internationally for the law passed by her ministry in 1975 which permitted the depenalisation of abortion in France.

Wearing the green Chanel outfit of academics she became "immortal" on March 18th when she joined the French Academy in a ceremony attended by the president Nicolas Sarkozy, the Minister of Culture Frederic Mitterand, and the ex-presidents Jacques Chirad and Valery Giscard. Veil, the sixth woman to be in the Academy, occupied seat number 13 of the 40 immortals, a place which had previously been occupied by Pierre Messmer and Racine. She asked for the number with which she and her family were deported to Auschwitz to be carved onto the blade of the sword she would be carrying.

The ex-French minister, a woman highly loved by her compatriots, recognised "how marvellous she felt to have been invited to share in the academic debate on the French language" and also remembered her father during the ceremony. "My father, who disappeared in the hell of Bergen-Belsen only days before the liberation of the camps, would have been overwhelmed that his daughter was in a seat once occupied by Racine", she commented emotionally.

At the age of 82, Veil is considered to be a defender of the European cause and a militant feminist.

Simone Veil has confirmed on several occasions that the denial of the Holocaust and of the murder of millions of Jews is "the most terrible form of modern anti-Semitism". She states that "the person who denies the Holocaust must be treated as a lawbreaker" and considers that this denial is as absurd as the "misrepresentation and distrust" which has always fed the hatred against the Jews. This hatred, which had its "quintessence" in the Holocaust and gave rise to the murder of three quarters of the Jews in Europe while "people remained indifferent", is mainly the fruit "of ignorance". For that reason Simone has opted for education as the main weapon against the resurgence of anti-Semitism, "as there is nothing more malleable then the brain of a child". Just as people can be educated to hate they can also be educated in tolerance.

In her opinion, "if we do not want this to happen again, we must face danger head on, detect it, and firstly give it a name so that it can be denounced and fought against". In this way, she emphasised that the anti-Semitism that reappears "in an alarming way", especially in France- although she pointed out that the French Government did respond rapidly-and in other European countries "is not only anti-Semitism", but also a fundamental intransigence "against which everything is different and foreign", with situations which threaten the honour of the European nations.

In her opinion it is necessary to maintain the memory of what happened, if "inheriting this memory means inheriting neither the suffering nor the status of the victim, but "being conscious of what happened", an objective which Europe is responsible for.

SIMONE VEIL

Unne femme exceptionelle

Née à Nice en 1927, Simone Veil est déportée à Auschwitz avec sa famille en 1944. Elle et sa sœur, seules survivantes de la famille seront libérées le 27 Janvier 1945.

Entre 1974 et 1979 elle sera Ministre de la Santé, de la Sécurité Sociale et de la Famille sous les gouvernements de Jacques Chirac et Raymond Barre.

En 1979, elle est élue Présidente du Parlement Européen lors des premières élections au suffrage universel .

En 1993 elle revient à la politique française comme Ministre de la Santé et des Affaires Sociales sous le gouvernement d'Edouard Balladur, poste qu'elle occupera jusqu'en 1995.

En 1998 elle est nommée membre du Conseil Constitutionnel de France.
En 2005, pour le 60° anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz Birkenau Mme Veil revient pour la première fois sur ces lieux pour prononcer un discours en hommage aux victimes et dénoncer les horreurs de la guerre. Cette même année elle reçoit le Prix Prince des Asturies de Coopération Internationale.

Le 18 Mars 2010 Simone Veil entre à l'Académie Française et revêt l'habit vert des « immortels » lors d'une cérémonie à laquelle assistent le Président Nicolas Sarkozy, le Ministre de la Culture Frédéric Mitterrand, Mrs Jacques Chirac et Valérie Giscard d'Estaing. Sixième femme à entrer à l'Académie, elle occupe le fauteuil 13 qui fut celui de Pierre Messmer et de Racine. Elle a demandé que soit gravé sur la lame de son épée d'académicienne son numéro de déportée.

L'ex ministre française s'est dite « émerveillée d'avoir été invitée au débat académique sur la langue française. » « Mon père, disparu dans l'enfer de Bergen Belsen quelques jours avant la libération de ces camps, aurait été ébloui en voyant que sa fille occupe le fauteuil de Racine. » A 82 ans Simone Veil est considérée comme défenseur de la cause européenne et militante féministe.

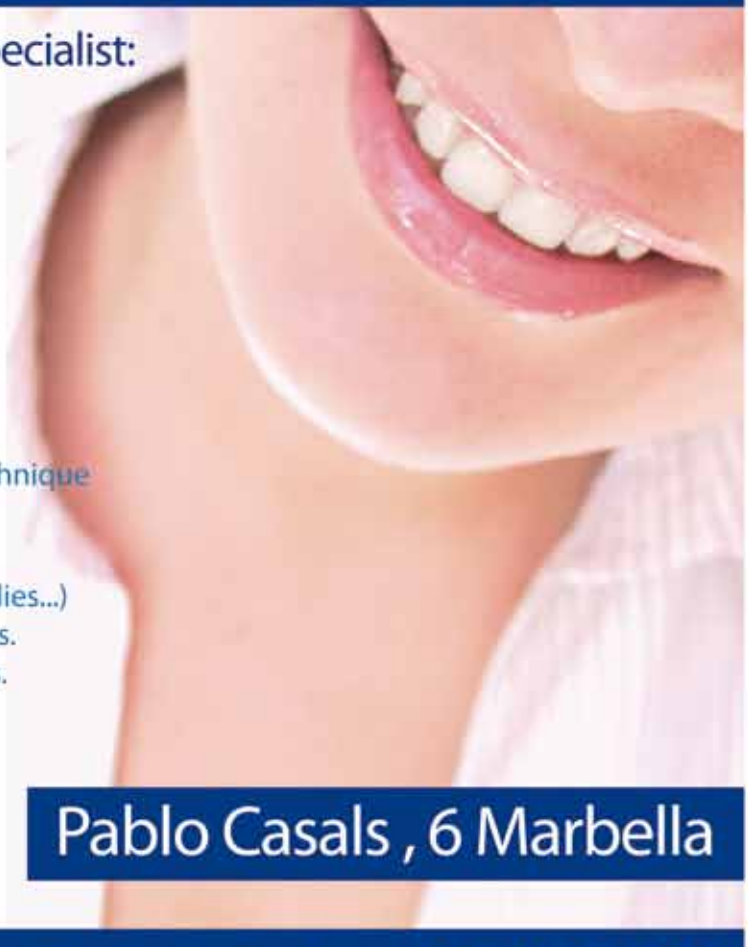
En diverses occasions, Mme Veil a affirmé que la négation de l'Holocauste et de l'assassinat de millions de juifs est « la forme la plus terrible de l'antisémitisme moderne. Celui qui nie l'Holocauste doit être mis hors la loi. »

La haine des juifs qui trouva sa quintessence dans l'Holocauste devant l'indifférence es peuples est le fruit de l'ignorance ; c'est pourquoi elle mise sur l'éducation comme arme principale pour freiner la résurgence de l'antisémitisme « puisque rien n'est plus malléable que le cerveau d'un enfant »

« Si nous voulons que ces faits ne se reproduisent pas, nous devons faire face au danger, le détecter, le reconnaître, le dénoncer pour pouvoir ensuite lutter contre lui. »

MEDICAL & DENTAL CENTRE

The centre offers you the following specialist:



Dr. Gerard O'hayon

Dental Surgeon Implant Specialist

- Dental Cosmetic Surgery: In porcelain acrylic
- Permanent Dental Prothesis: Metal and Pure Porcelain
- Remoable Vental Prothesis: Acrilic Metal
- Aesthetic dental fixtures
- Periodontal Surgery and Implants

Dra. Karina Pariente

Orthodontist Specialist - Posgraduate in Edgwise Technique

Tratament for Children

- Habit correction (thumbsucking, lipsucking, anomalies...)
- Functional Apparatus Treatment without extractions.
- Correction of all types of malformed teeth disorders.

Adult Dental Treatments

- Cerramic & Plastic Brackets
- Impacted Teeth disorders Orthodontic
- Treatments. Straightending of Molars

Pablo Casals , 6 Marbella

Dr. Gerard O'hayon 952 86 03 16 . Dra. Karina Pariente 952 86 29 99

SAGIL

Le fameux Duty-Free de Paris

242, rue de Rivoli - 75001 Paris - Tel: +37 01 42 60 71 81

David O'hayon, Martin Nathan, Yehudah Benguigui y Raphaël Cohen

27 de enero 2010

EL DÍA DEL HOLOCAUSTO 2010

POR SUZANNE KUTNER

El Día del Holocausto se conmemoró el 27 de enero, la fecha que señala la liberación de Auschwitz-Birkenau, el campo de concentración más grande.

En todas las comunidades judías se acordaron de aquellos que fueron asesinados por los nazis y también honraron el valor de los supervivientes.

En la Comunidad Judía de Marbella la conmemoración del Holocausto de este año tuvo lugar la noche del martes 26 de enero. Organizada excelentemente por Mike y Jackie Jacobs, el tema elegido este año fue el Gueto de Varsovia, setenta años desde su creación.

La ceremonia comenzó con un discurso conmovedor del Presidente de la Comunidad, Raphaël Cohen.

Nos recordó que el Holocausto no fue el resultado de una catástrofe natural o incluso de una batalla, sino un plan industrial,científico y metódico para ejecutar a los seres humanos, entre ellos un millón y medio de niños que fueron enviados a las cámaras de gas.
A continuación, David Stanley presentó una introducción al tema de la ceremonia. Nos urgió a unirnos para reconocer el Holocausto en Europa y los posteriores genocidios perpetrados en los siglos veinte y veintiuno.

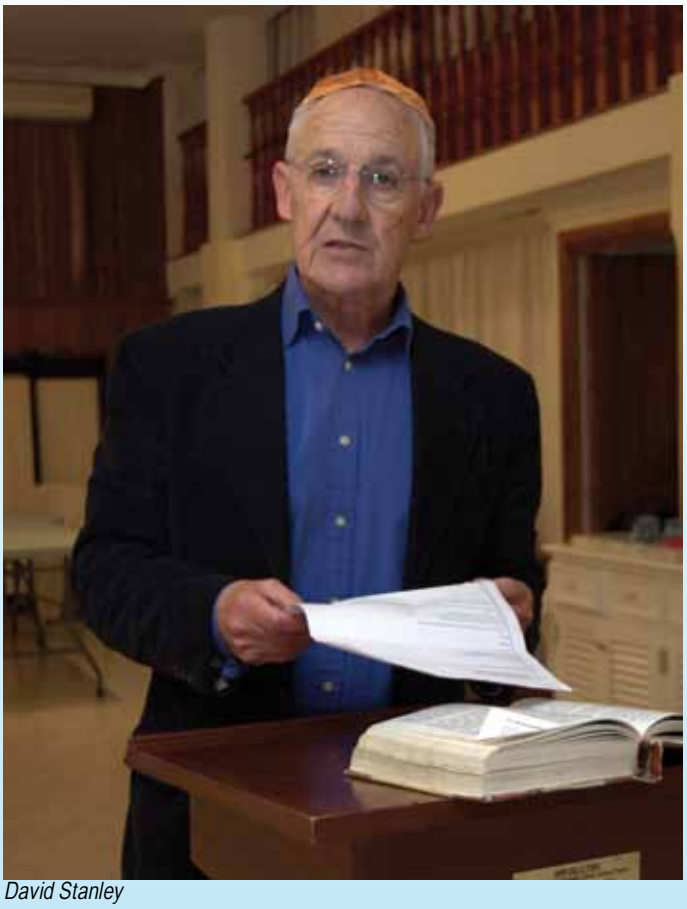
Después, los señores Martin Nathan, Suzanne Kutner, Vivian Benveniste, Hillel Nachmad, John Singer, Alberto Lerner y Michael Jacobs leyeron en voz alta nueve textos emotivos acerca del Gueto de Varsovia. Dichos textos nos relataban el establecimiento del Gueto en octubre de 1.940 y las terribles condiciones que allí existían.

Unos 400.000 personas estuvieron hacinados en un espacio que era 2,4% del tamaño de la ciudad de Varsovia. Mientras el hambre y la fiebre tifoidea corrían por la zona, las raciones diarias de comida fueron de 220 calorias para los judíos.

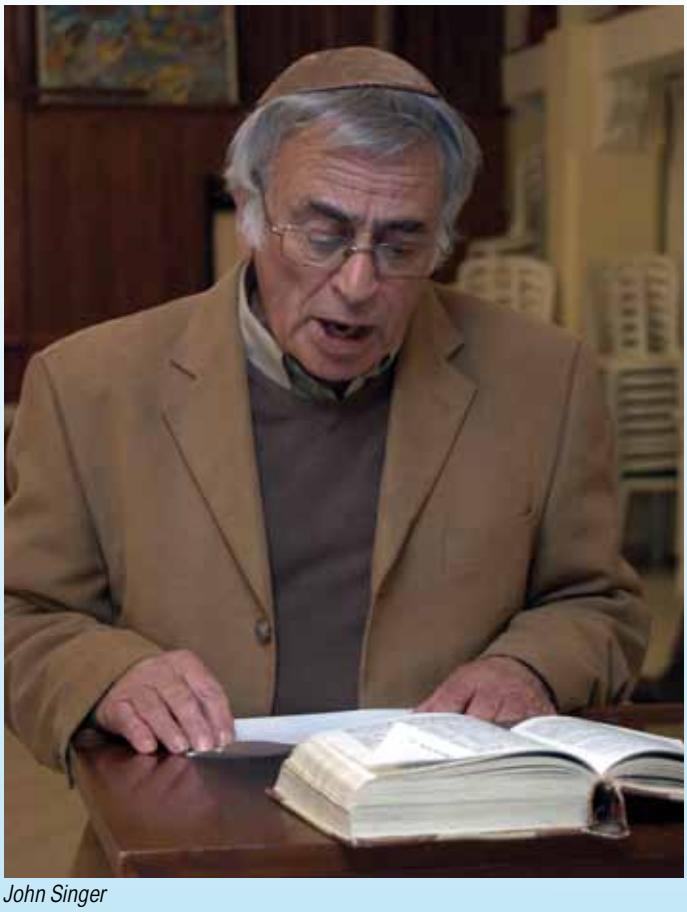
Los asesinatos cometidos al azar por los nazis contibuyeron al número de muertos incluso antes de que empezaran las deportaciones al campo de exterminio de Treblinka.
También escuchamos la historia de los archivos secretos Oneg Shabbat de Emanuel Ringelblum, los cuales detallaron las atrocidades cometidas. Estos archivos fueron escondidos en tres latas de leche en el Gueto.

Otros textos nos informaron del famoso Levantamiento del Gueto de Varsovia el cual, a pesar de tener un éxito inicial, culminó con la sistemática destrucción de todos los edificios del Gueto por miles de tropas nazis. Se dice que al menos 56.065 personas fueron asesinadas allí mismo o deportadas a los campos de concentración y de exterminio, la mayoría a Treblinka.

Seis de los exponentes encendieron una vela acompañados por otros miembros de la Comunidad. Se recitaron Eil Molei Rachamim, Kaddish y una oración mientras las seis llamas ardían. Nos hicieron recordar a todos los presentes los seis millones de judíos que perdieron sus vidas en el Holocausto.



David Stanley



John Singer

Martin Nathan

Suzanne Kutner

Raphaël Cohen, Hillel Nahmad, Martin Nathan y Michael Jacobs

January 27 of 2010

HOLOCAUST MEMORIAL EVENT 2010

BY SUZANNE KUTNER

Holocaust Memorial Day was commemorated on January 27th, the date which marks the liberation of Auschwitz-Birkenau the largest Nazi concentration camp. In Jewish communities everywhere people remembered all those who perished at the hands of the Nazis and also paid tribute to the courage of the Survivors.

In the Marbella Jewish Community this year's Holocaust Memorial Event took place on the evening of Tuesday January 26th. Organised superbly by Community members Mike and Jackie Jacobs, the theme chosen was the Warsaw Ghetto, seventy years after its creation.

The ceremony commenced with a moving speech given by the President of the Community, Raphael Cohen. He reminded us all that the Holocaust was not the result of a natural disaster or even a battle but instead an industrial, scientific and methodical plan to execute human beings, among them one and a half million children who were sent to the gas chambers.

This speech was followed by an introduction to the theme of the evening by David Stanley who urged us to join with others throughout the world in the recognition of the Holocaust in Europe and subsequent genocides perpetrated in the 20th and 21st centuries.

Nine texts about the Warsaw Ghetto were then emotively read aloud by Martin Nathan, Suzanne Kutner, Vivian Benveniste, Hillel Nachmad, John Singer, Alberto Lerner and Michael Jacobs. The texts told us about the establishment of the Ghetto in October 1940 and the terrible conditions that prevailed there. Approximately 400,000 people were crammed into a space only 2.4% of the size of Warsaw. The daily food rations were 220 calories for Jews whilst starvation and typhus raged through the area. Random killings by the Nazis also contributed to the death toll even before the start of deportations to Treblinka extermination camp.

We also heard about the secret Oneg Shabbat archives kept by Emanuel Ringelblum which chronicled the atrocities committed and were later hidden in three milk cans in the Ghetto. Other texts spoke about the famous Warsaw Ghetto Uprising which, despite having initial success, ended with all the Ghetto buildings systematically burned and blown up by a Nazi force of several thousand troops. It is reported that at least 56,065 people were killed on the spot or deported to Nazi concentration and death camps, most of them to Treblinka.

Six of the readers were then invited to light a memorial candle accompanied by another Community member. Eil Molei Rachamim, Kaddish and prayers were recited while the six candle flames served to remind us all of the six million Jews who lost their lives in the Holocaust.

Vivian Benveniste

Jackie y Michael Jacobs

Nadine O'hayon y Vivian Benveniste

Sra. Auday y David O'hayon

Simone Oziel y Mike Jacobs

Vista general del Salón Messody

Suzanne Kutner y Meyer Ohayon

Vista general del Salón Messody

Raphaël Cohen, Hillel Nahmad y Mike Jacobs

27 Janvier 2010

LE JOUR DE L'HOLOCAUSTE 2010

POR SUZANNE KUTNER

Le Jour de l'Holocauste a été commémoré le 27 Janvier, date à laquelle fut libéré le plus grand des camps de concentration Auschwitz Birkenau. Dans toutes les communautés juives on s'est souvenu de ceux qui furent assassinés par les nazis et on a honoré le courage des survivants.

Dans la Communauté Juive de Marbella, la commémoration de l'Holocauste a eu lieu dans la soirée du Mardi 26 Janvier. Très bien organisée par Mike et Jackie Jacobs, le thème de cette année fut le ghetto de Varsovie, 70 ans après sa création.

La cérémonie débuta par un discours émouvant du Président de la Communauté, Raphaël Cohen qui rappela que l'holocauste ne fut pas le résultat d'une catastrophe naturelle ou d'une bataille, mais un plan industriel, scientifique et méthodique pour exécuter des êtres humains parmi lesquels un million et demi d'enfants qui furent envoyés dans les chambres à gaz.

Ensuite, Martin Nathan, Suzanne Kutner, Viviane Benveniste, Hillel Nachmad, John Singer, Alberto Lerner et Michael Jacobs lurent à voix haute neuf textes émouvants sur le ghetto de Varsovie. Ces textes relataient l'établissement du ghetto en Octobre 1940 et les terribles conditions de vie qui y existaient. 400 000 personnes y furent entassées dans un espace grand comme 2,4% de la ville de Varsovie. Tandis que la faim et le typhus sévissaient dans cette zone, les rations quotidiennes étaient de 220 calories pour les juifs.

Les assassinats commis au hasard par les nazis commencèrent avant les déportations vers le camp d'extermination de Treblinka. Nous avons aussi écouté l'histoire des archives secrètes Oneg Shabbat de Emmanuel Ringelblum, qui détaillaient les atrocités commises. Ces archives furent cachées dans le ghetto dans trois boites de lait. D'autres textes nous décrivirent l'insurrection du ghetto qui se termina par la destruction systématique de tous les bâtiments par les troupes nazis. On pense que plus de 56 000 personnes y furent assassinées ou déportées dans les camps de concentration et d'extermination, la majorité à Treblinka.

Six des intervenants, accompagnés d'autres membres de la Communauté allumèrent une bougie. Eil Molei Rahamim, le Kaddish et une prière furent récités tandis que brûlaient les six bougies en souvenir des six millions de juifs qui perdirent la vie.

atelierprivé

Nouvelle Collection, Nouveaux Looks.

A l'arrivée des beaux jours, complétez votre garde-robe avec la nouvelle collection: des looks de saison trés tendance, un large choix pour varier selon vos envies.

www.atelierprive.com

NIÑOS PARA LA PAZ (ONLUS)

Raphaël Cohen,Marc Rich, Dara y Nina Junot

Manuel Cardeña y Ángeles Muñoz

Monserrat Caballé

Los Niños para la Paz (ONLUS) fue fundada como una organización sin fines de lucro en Italia con el propósito expreso de ayudar a los niños en todo el mundo que están en necesidad de apoyo de supervivencia. A pesar de las horas invertidas en la investigación de la situación de estos niños que sufren, ha habido una falta de atención a las necesidades esenciales que permiten que estos niños tengan la oportunidad de cambiar sus condiciones, así como las condiciones de sus familias inmediatas y futuras. Los Niños para la Paz (ONLUS) ha asumido la causa de esos niños a nivel internacional y se propone seguir todas las vías posibles para proporcionarles la ayuda y apoyo que permitan la mejor oportunidad posible en un futuro mejor.

Hay niños atrapados en guerras y campos de batalla, en el analfabetismo, el hambre, la enfermedad y la falta de oportunidades. Aunque la tarea de poner remedio a estas situaciones es grande, y, a menudo, imposible, sabemos que la única manera de superar la adversidad es enfrentarlo de frente y tomar todas las medidas necesarias para crear un cambio.

En 2005, los Niños por la Paz y el Progetto di Ricerca Gai Mattiolo con la Sra. Liza Minnelli como madrina celebró una gala benéfica en Roma. Los fondos recaudados fueron a parar al Foro del Círculo de Padres de Familia en Israel y al Instituto Tamer para la Educación de la Comunidad en Ramallah, Palestina. Estos fondos fueron utilizados para proveer un campamento de verano donde niños israelíes y palestinos tuvieron la oportunidad de pasar tiempo juntos, jugar juntos y aprender unos de otros. El Círculo de Padres ha trabajado incansablemente por la paz y la reconciliación entre israelíes y palestinos. Sus campamentos de verano son de vital importancia en el desarrollo del proceso de paz en la zona. El Instituto Tamer para la Educación de la Comunidad utilizó sus fondos para llevar a los niños de las zonas donde hay escuelas de difícil acceso con el fin de ayudar a su nivel educativo más cercano donde es necesario. El Instituto Tamer es también la única organización no gubernamental palestina que trabaja en proyectos conjuntos con UNICEF en los Territorios Palestinos, es reconocido internacionalmente y ha recibido numerosos premios por sus años de trabajo duro que ha dado lugar a hacer una diferencia para los niños que de otro modo no tendría oportunidad de ampliar sus habilidades de lectura y educación.

No estamos luchando regímenes políticos, gobiernos o individuos. Estamos luchando por la supervivencia y el futuro de los niños de todas partes del mundo independientemente de su color, credo, religión o género. Luchamos por los derechos humanos básicos para los niños.

El 27 de marzo de 2010, el Incosol Hotel Medical Spa & Resort organizó y acogió una gala en beneficio de los Niños por la Paz. Más de 420 invitados asistieron y fueron beneficiarios de una aparición única de Montserrat Caballé y su hija, Montserrat Martí. Montserrat Caballé no se ha presentado en Marbella desde hace más de 20 años y fue recibido con una gran aclamación cuando apareció en el escenario.

Los artistas intérpretes invitados: Los del Río, Kimera, María José Santiago, Flamenco por el Mundo con el hijo de Camarón, Farah Siraj, y Daniela Dotto.

Hemos recibido tantos regalos que no podíamos poner a todos en la tómbola y tuvo que regresar a los donantes. Stephen Webster fue el patrocinador exclusivo de la joyería y vino él mismo como invitado. Él proporcionó Ana Obregón con el collar que llevaba esa noche. Air Europa, Iberia y Spanair ofrecieron todos los vuelos que necesitábamos en calidad de donación. Renfe también trabajó con nosotros. Cada patrocinador ha desempeñado un papel importante en el éxito de nuestra primera gala en Marbella y en el conjunto de España.

Todos los artistas donaron su tiempo. Nadie recibió una comisión. INCOSOL alojó a los artistas sin costo y no tuvimos que pagar por esta gala. No pagamos porque queremos que todas las donaciones vayan a ayudar a los proyectos que apoyamos

Hemos tenido invitados de muchos países. Hemos tenido clientes que no habían estado en Marbella desde hace muchos años, muchos años. Marbella nos recibió con los brazos abiertos y corazones abiertos.

ENGLISH

CHILDREN FOR PEACE (ONLUS)

Debbi Mace (Pta.de ONG), L.Khashoggi, J.Campos y Carmen Martínez Bordiú

Denise Rich y Lamia Khashoggi

The Children for Peace (ONLUS) was founded as a non-profit organization in Italy with the express purpose of assisting children worldwide who are in need of fundamental survival support. Many studies and humanitarian reports have been performed all of which have very similar findings. Despite the man-hours spent investigating the plight of these suffering children, there has been a lack of focus on the essential necessities that would allow these children to have the opportunity to change their conditions as well as the conditions of their immediate and future families. The Children for Peace (ONLUS) has taken on the cause of such children internationally and intends to pursue all possible avenues to provide them with the help and support that will allow for the best possible chance at a better future.

Children are caught in the wars of the battlefields, of illiteracy, of hunger, starvation, illness, and of isolation from opportunity. Although the task of remedying such situations is great, and often, to others, impossible, we know that the only way adversity is overcome is to confront it head-on and take all necessary actions to create change. It is with this in mind, that The Children for Peace was founded.

In 2005, The Children for Peace and the Progetto di Richerca Gai Mattiolo with Ms. Liza Minnelli as godmother held a benefit gala in Rome. The funds from this benefit were given to The Parents Circle Families Forum in Israel and The Tamer Institute for Community Education in Ramallah, Palestinian Territories. These funds were utilized to provide a summer camp organized by The Parents Circle Families Forum where Israeli and Palestinian children spent time together, played together and learned from one another. The Parents Circle has worked tirelessly for peace and reconciliation between Israelis and Palestinians. Their summer camps are of vital importance in forwarding the peace process in the area. The Tamer Institute for Community Education utilized their funds for bringing children from areas where schools are difficult to reach into the institute in order to help bring their educational levels closer to where they need to be. The Tamer Institute is also the only Palestinian NGO that works on joint projects with UNICEF in the Palestinian Territories, is internationally recognized and the recipient of many awards for their years of hard work that has resulted in making a difference for children who otherwise would have no opportunity to expand their educational and reading skills.

We are not fighting political schemes, governments or individuals. We are fighting for the survival and futures of children from all parts of the globe regardless of color, creed, religion, or gender. We fight for basic human rights for children.

On March 27, 2010, the INCOSOL Hotel Medical Spa and Resort organized and hosted a gala for the benefit of The Children for Peace. Over 420 guests attended and were recipients of a unique appearance of Montserrat Caballe and her daughter, Montserrat Marti. Montserrat Caballe has not performed in Marbella for over 20 years and was received with an uproar when she appeared on stage. The performers: Los del Rio, Kimera, Maria Jose Santiago, Flamenco para el Mundo with the son of Camaron, Farah Siraj, and Daniela Dotto.

Due to an serious leg injury, Nikolay Baskov cancelled his appearance because he was in the hospital receiving treatment. We received so many gifts that we could not put them all in the tombola and had to return them to the donors. Stephen Webster who was the exclusive jewelry sponsor and who came as a guest himself. He provided Ana Obregon with the necklace that she wore that night. He was generous and caring and we want to acknowledge that he was the first major sponsor after the INCOSOL to support us. Air Europa, Iberia and Spanair provided all flights we needed as a donation. RenFe worked with us to make sure that we had space on the AVEs for some of our artists. Each sponsor played a major role in the success of our first gala in Marbella and in Spain as a whole.

All artists donated their time. No one received a fee. The INCOSOL provided the venue for no charge to us and hosted all the artists who traveled in. We did not have to pay for this gala. We do not pay because we want all the donations to go to the projects we help support. We do not pay any staff or administrators. Those who support us do so with no fees and we are very proud of this.

We had guests from many countries. We had guests who had not been in Marbella for many, many years. Marbella welcomed us with open arms and open hearts.

12 Shevat 5770

PURIM SAMEAJ

POR EL RABINO EDUCADOR DE LA
COMUNIDAD JUDÍA DE MARBELLA
LEÓN BENGUIGUI

Mientras todas las festividades pueden desaparecer cuando llegue el Mashiaj, Purim jamás desaparecerá, así como leemos en Meguilat Esther 9-28: "Estos días de Purim no caerán en desuso, ni la memoria de ellos se acabará de entre su descendencia..." (Midrash Mishlé, 9).

Sobrados motivos habrán tenido y sostenido nuestros sabios de bendita memoria para aseverar de forma tan contundente esta afirmación. Todas nuestras celebraciones disponen de costumbres y tradiciones y el recuerdo de ellas no debe pasar inadvertido para nosotros, sin embargo, Purim tiene una peculiar dimensión en el calendario festivo de Israel.

No en vano, el significado de Purim significa echar la suerte y efectivamente la Reina Esther en su visita al Rey Ajashverosh y siguiendo las enseñanzas de su pariente Mordejay echó la suerte en esos días "bayamim hahem"; pero para nosotros y como Pueblo de Israel nos los encontramos viviendo muy a pesar nuestro en este tiempo "bazemán hazé".

Las obligaciones características de Purim son : Ayuno del 9 de marzo, Escuchar la Meguilá después de la jornada de ayuno y al día siguiente por la mañana, entregar dos donativos, realizar dos regalos a dos familiares o amigos distintos y la seudá festiva del martes 10 de marzo al atardecer.

Es tradición por la cercanía de la Perashá Ki Tisá, hacer un donativo especial por cada varón de la familia en recuerdo al Majasit Hashekel o medio siclo que, Moshé Rabenu pidió a todos los varones mayores de edad
para llevar a cabo el censo del Pueblo y no contarlos personalmente.
Con las Bendiciones de la Torah y nuestras oraciones, El Eterno nos sacará a la Luz y Claridad.

BY RAV. LEON BENGUGUI

HAPPY PURIM

12 Shevat 5770

While all the festivities can disappear when the Mashiah comes, Purim will never disappear, as well as we read in Meguilat Esther 9-28: " These days of Purim will not fall down in disuse, not the memory of them will ended of among their descent. "(Midrash Mishlé, 9)".

All our celebrations have customs and traditions and the recollection of them must not slip by for us, nevertheless, Purim has a peculiar dimension in the festive calendar of Israel.

Purim meaning is to gamble; and really the Queen Esther in her visit to the King Ahashverosh, following instructins of her relative Mordehay, gambled with the luck in those days " bayamim hahem".

Typical Purim's obligations are:

The feast, this year will be on 9th of March. It is customary to recite the afternoon service early in the afternoon and then hold the Purim feast. Reading the Scroll of Esther, known as the Megillah, in the synagogue on the eve of Purim and again the next morning. It is the last of the five scrolls that form part of the third division of the Bible, known as the Ketuvim, or Writings. It is a widespread custom for the listeners at the Megillah reading to make noise, usually with special noisemakers called: ra'ashanim, whenever Haman's name is mentioned. The day after the feast, it is mitzvah of giving gifts to the poor relatives or friends (2 families). The Purim Seudah is held during the daytime; however it is also customary to extend the meal until after dark.

It is a tradition to do a special donation for every male of the family in the memory of the Machasit Hashekel, for the proximity of the Perashá Ki Tisá, as Moshe Rabeinu
asked all male family members to carry out the census of the people and not to tell them personally.

With the Benedictions of the Torah and our prayers, The Eternal one will extract us to the Light and Clarity.

12 Shevat 5770

JOYEUX POURIM

PAR LE RABBIN ENSEIGNANT DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE DE MARBELLA

Alors que toutes les fêtes pourraient disparaitre à l'arrivée du Mashiah, Pourim ne disparaitra jamais, car comme il est dit dans Meguilat Esther 9-28: « Les jours de Pourim ne tomberont pas en désuétude, et son souvenir ne s'effacera pas parmi sa descendance... » (Midrash Mishlé, 9).

Il y a plus de raisons qu'il n'en faut pour que nos Sages, de mémoire bénie, aient fait valoir de manière si affirmative cette déclaration. Toutes nos célébrations ont des coutumes et traditions et leurs souvenirs ne devraient pas s'estomper, néammoins, Pourim dispose d'une dimension unique dans le calendrier des Fêtes d'Israël

Pourim signifie porter chance et effectivement la Reine Esther, lors de sa visite au roi Akhashverosh et en suivant les directives de son oncle Mordechaï a porté chance en ces temps-là « Bayamim hahem » mais pour nous et en tant que Peuple d'Israël nous le vivons malgré nous en ces temps-ci « bazemán hazé ».

Les obligations de Pourim sont les suivantes: Jeûne du 9 Mars, écouter la Meguillah après la journée de jeûne ainsi que le lendemain matin, faire deux dons ; faire deux cadeaux à deux membres de la famille ou à des amis et faire un repas de fête le mardi 10 mars dans la soirée.

Il est de tradition lorsqu'on s'approche de la Parashá Ki Tisa, de faire un cadeau à chaque homme de la famille en souvenir du Makhasit Hashekel ou pièce que Moshe Rabenou demanda à tous les hommes majeurs
pour procéder à un recensement du peuple et non les compter personnellement.

Avec les bénédictions de la Torah et nos prières, D. l'Eternel nous éclairera de Sa Lumière.

11 de marzo de 2010 • 25 Adar 5770

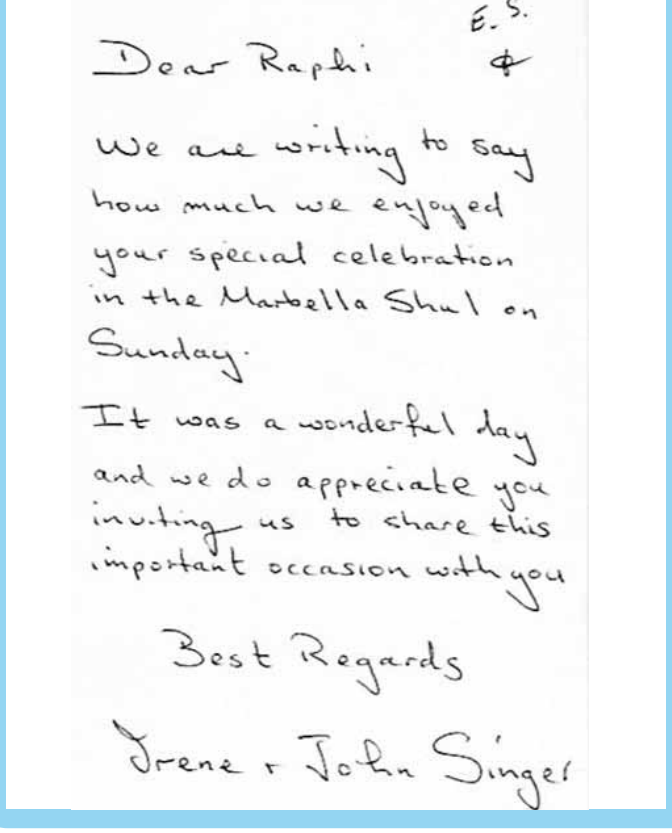
BAR MITZVAH

Mazal Tov, Jaycob

Rav. Maïr O'hayon y Jaycob

Jaycob, James y Georgie.

FELICITACIONES A RAPHAËL COHEN



E.S.

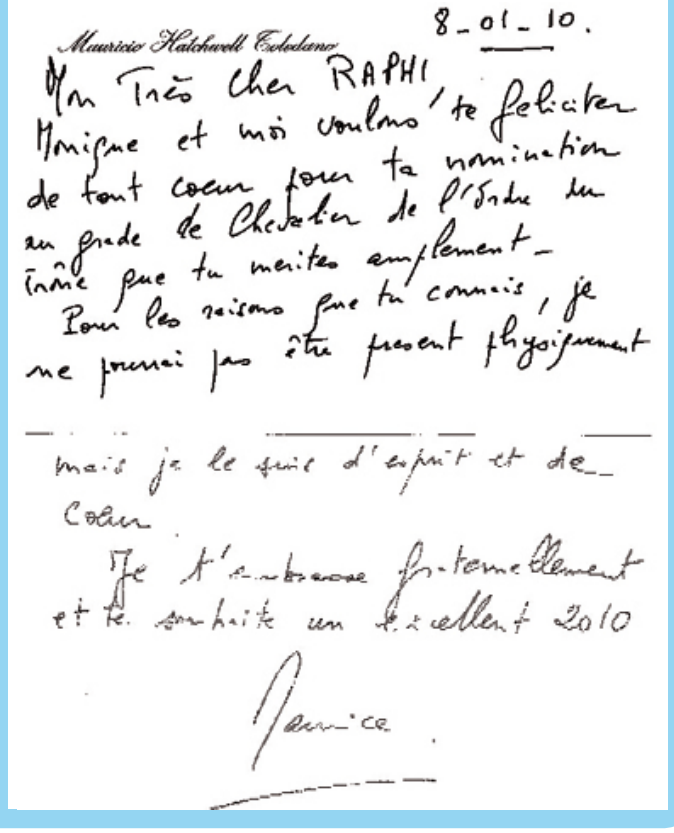
Dear Raphi

We are writing to say how much we enjoyed your special celebration in the Marbella Shul on Sunday.

It was a wonderful day and we do appreciate you inviting us to share this important occasion with you

Best Regards

Irene & John Singer



8-01-10.

Mauricio Katchurell Toledano

Mon Très Cher RAPHI

Monique et moi voulons te féliciter de tout coeur pour ta nomination au grade de Chevalier de l'Ordre du Mérite que tu mérites amplement.

Pour les raisons que tu connais, je ne pourrai pas être présent physiquement mais je le suis d'esprit et de Coeur.

Je t'embrasse fraternellement et te souhaite un excellent 2010

Jaime.

Le meilleur de l'Immobilier Parisien

FINANCIÈRE COLISÉE

Paris VIII
51, avenue Montaigne
Tél : 33 (0)1 56 62 17 00
www.financierecolisee.com

Grenadines & Cie

ITALIAN-MEDITERRANEAN FINE DINING

ROBERTO
RISTORANTE

AT HOTEL PUENTE ROMANO

Bulevar Príncipe Alfonso von Hohenlohe, s/n - 29602 Marbella - Málaga - Spain

Tel.: +34 952 82 09 00 - Fax: +34 952 77 57 66

hotel@puenteromano.com - **www.puenteromano.com**

RESERVATIONS: 952 82 09 00